



Izen

Uttun 06 — 1996

Amaziɣ

Tasɣwent n tmaziɣt
Tasekla, tutlayt, amezruy, tussna n tmetti d wales, tidmiwin

Awal d Lewnis Ayt Mangellat
Langues maternelles et institutions
Aselmed n tmaziɣt...



Agraw Adelsan Amaziɣ

Ouvrage numérisé par
l'équipe de

ayamun.com

Janvier 2019



AGRAW ADELSAN AMAZIȚ

Izen AmaziȚ

uttun 06



Izen AmaziȚ BP 555 Tizi Wezzu RP ALGERIE

Agbur

Taguri	Izen Amaziɣ	03
Tadiwennit d Lewnis At Mangellat	Izen Amaziɣ	05
Ccna d wuraren i ymezɣanen	A. Kacel	15
Aqcic ijaħen	K. Bouamara	19
Atitaw d usebbab n wakuten	O. Derouiche	23
Ccuka n umussnaw	A. Tafat	25
Tuccerħa n wuccen d yinsi	H. Benamara	27
Makkes-ayla	T.Djaout / Y. A.Z	29
Tira n Ibn Xeldun	H. Bélaïd	35
Tin n zik	Izen Amaziɣ	38
Tamsirt n tmaziɣt	Y. Ahmed Zaïd	39
Aselmed n tmaziɣt	Y. Ahmed Zaïd	43
Ger tmaziɣt d tagrabt	Y. Aït Ziri	47
Tantala tacelħit	S. Chaker / Y. A.Z.	53
Takat n imeksawen	H. Yeccu	53
Maziɣ	D. Benaouf	63
Entretien avec L. Aït Menguellat	Izen Amaziɣ	65
Quelle évolution pour la poésie kabyle	M. Ahmed Zaïd	75
Langues maternelles et institutions...	K. Cadi	83
Congrès européen de planification...	M. Ahmed Zaïd	97
Critique du dictionnaire...	A. Rabhi	99
Constitutionnalisation de tamazight	Y. Ahmed Zaïd	107

TAGURI

Ssya d-asawen, Izen Amaziɣ ad-ibeddel; ad-yay talya ara d-yessufyen adif yellan di tyessa-s. Izen Amaziɣ d-tasywent yerzan udmawen n tmaziɣt: d-tutlayt neɣ d-tasekla, d-tussna n tmetti neɣ d-amezruy, d-tisuqqal neɣ d-ayen nniden. Akken ad-t-id-nefru, Izen d-aseɣwen ger widen ilemmden tamaziɣt d widen i-t-yesselmaden. Ad-yili d-assay ger warraw n tmaziɣt, akken tra tili tantala nnsen.

Segmi yebda Yizen almi d-ass-a, nugi ad-d-nessekcem degs tutlayin tijentaɗin. Mačči d-tugin i-tent-nugi neɣ d-tazmert ur nezmir, maca nga timejqirrewt akken ad-yili d-annar n tmaziɣt kan, imi nra ad-as-ed-nerr tissas is. Yerna iymisen d tseywnin i-deg uzzlent tutlayin nniden ggwen! Ala tamaziɣt i-yeqqimen d-tigellilt garasent. Ayen ara t-nefk d-asfel fellasent?

Win iran ad-yesselmed tamaziɣt ad-t-yeg s tmaziɣt. Mačči d-yiwen wass ad-as-ed-irennu takna! Amek ara neɣnay yef tutlayt ma yella nesselmad-it s tiyaɗ? Aya yessawed Izen ad-yeqqim d-tasywent n tmaziɣt s wawal amaziɣ kan. Akka ad-yawed wemdan yer tala ad-isew aman zeddigen.

Si tama nniden, Izen Amaziɣ yezmer ad-yesref tindert ugar, ad-yural d-tasywent n tussna n tmaziɣt, ad-yili d-annar n imassanen, maca ur yessawad ara ad-yekkes fad i widen akw

yettazzalen sdeffir tmaziyt. Ihi ad-t-neğğ d-aseklu i-yer ara yawden widen yeffuden tamaziyt. Ssyen d-asawen, asm'ara yay ugar uzar n tmaziyt, ad-ibeddel. Ad-yerr yer tegmi d usigel ad-yeğğ abrid i yedlisen n uselmed ad-eksun tisegwra n tmaziyt.

Ssya yer yimir-en asurif yezzif atas, ihi ad-neqqim kan deg webrid nney. Ad-d-nettazen izen i widen iran ad-eddun yer tmurt n welmad n tmaziyt s tezdeg n wul.

IZEN AMAZIT

AKW D LEWNIS AT MANGELLAT

"Amussnaw n yimir-a"

IZEN: Taggara yagi, s kra la d-yeɣnulfun ɣef yedles d tutlayt nney yettay-ed azar seg wayen i-d-yeɣḡa Lmulud At Mɣammer. Amakken tezrid, Lmulud At Mɣammer yekkes-ed seg ymi n tatut tutlayt d yedles nney, yessebbed tigejda n tmussni n at zik, isers-itent deg yedlisen i-wimi yemma "Isefra n teqbaylit igburen" d "Yenna-yas Ccix Muḥend". Ass n wass-a, ahat ulac win ur d-nugim seg yedlisen agi, ulac yiwen seg tsuta nney ur teddhim tigawt n Lmulud At Mɣammer. I keččini, s yisem ik d-amedyaz seg at tura, amek i-k-zerza wayen i-d-yeɣḡa?

L.A.M: Ahat, d-aɣurru ma nniɣ-awen-ed ur iyi-d-glin ara s waṭas yedlisen i-d-yessufey Lmulud At Mɣammer deg wsurif amezwaru... Maca, Lmulud At Mɣammer d-agefrit, d-yiwen wergaz... Maca, ur yehwaḡ ara ad-t-id-cekkrey. D-ayen isehlen ad-awen-ed-iniɣ: ssegs yer da, idlisen is "Isefra n teqbaylit igburen" d "Yenna-yas Ccix Muḥend" d-iḡlisen yeṭrusen sennig yixef iw. Tɣeḡḡbey deg wayen iga Lmulud At Mɣammer: d-imalasen di ddunit. Llant snat tyawsiwin i-di-yi-eḡḡan ad-d-iniɣ ayagi: tamezwarut, imi d-ayen yerzan anadi neɣ tagmi ɣef yedles nney, tin ɣres, d-ayen i-d-yeskeflen atas n imedyazen nney imezwura i-yellan yuli-ten uyebbar n tatut. D-ayen dayen i-yi-ssefken ad-semdeɣ awal i-d-ugmeɣ syur yemma, awal nni n at zik. D-amedya, zemrey ad-d-bedrey "Taqsidt n ledyur", tessawed-i-yi-d yemma kra n tseddarin degs; Lmulud At Mɣammer yura-d tamacahuɣ agi s timmad is merɣa.

Ernut yer tmacahuṭ agi "Taqsıdṭ n Sidna Yusef", "Taqsıdṭ n Sidna Musa" akw d-tiyaḍ. Tellez tasa-w imi semdey ayen i-d-lemdey di temzi-w s yedlisen i-d-yura Lmulud At Mɛammer, lada ayen i-yi-d-tecna yemma, akka am "Teqsıdṭ n Sidna Yaḡla".

Zemrey dayen ad-awen-ed-ernuy yef waya atas n temsal, atas n isefra d yinnan i-yellan deg wedlis "Yenna-yas Ccix Muḡend" d-ayen i-wimi selley di twannaḍt iw... Win yekkren ad-ak-yini deg wawal is: "akken yenna Ccix Muḡend". Nekk s timmad iw, atas aya i-tṭarray tidmi-w yer yinnan n Ccix Muḡend. Llan grey-ten-id si zik di tuyac iw, maca ur zriy ara d-Ccix i-ten-id-yennan. Almi d-ass i-deg d-effyen yedlisen n Lmulud At Mɛammer i-t-ufiy degsen. Furwat lada ad-tyillem idlisen agi ur yi-d-ernin ara kra i wayen ssney deg wawal n at zik!

Ad-awen-ed-awiy yiwet teqsıdṭ yef wasmi d-yeffey wedlis "Isefra n teqbaylit igburen". Yusa-d yuri Lmulud At Mɛammer neṭṭa d Taḡer Ḡaḡut, Ben Muḡammed d kra n imeddukal is, ekkrey ad-t-tṭrey yef wawal "aguliz". Awal agi ufıy-t yers-ed deg yiwen usefru, yerra-yas Dda Lmulud "awal agi ur d yeqqim ara unamek is ass-a". Maca nessuref i wawal, ur t-tṭirey ara...

Ayen i-riy ad-as-t-iniy d-akken awal agi yella ar ass-a yurney, lemmer i-d-inuda yer taddart nney ad-yaff anamek is. D-acu yekkan ger At Yanni d-taddart nney? I widen ur nessin ara awal agi anamek is "d-agwray nni n walim ney n usaḡur i-neṭṭak i lmal, neṭṭara-yasen-t d-usu".

Ur tṭuxuy ara, ur dawen-ed-qḡarey ara d-nekk i-d-yeskecmen ini yagi ney wayed sdat Lmulud At Mɛammer, ḡas ulamma idlisen is effyen-ed segmi cniy kra n tuyac iw. Nniy-as awal n at zik d-adif n yedles d tutlayt nney, aḡat d-tutlayt nney s timmad is. Yessefk ad-t-id-egrey deg ysefra, ad-t-ssiwdey i wiyad am-akken i-yi-t-id-ssawwden. Lmulud At Mɛammer yezdi-d ixef ixef awal nney d tsekla nney; yiwen ur igi ayen iga!

IZEN: *Segmi d-effyen yedlisen "Yenna-yas Ccix Muḡend" d "Isefra n teqbaylit igburen" yer da, amek i-tedra temsalt? Teṭṭawid-ed*

ssegsen taktiwin ney teɣṭtarraɗ tidmi-k ugar ɣer wayen yellan degsen?

L.A.M.: Tidet kan, d-ttɛbga n zik, d-ayen i-ddrey di taddart i-yi-meslen ugar, d-tawannaɗt iw i-ymeslen isefra-w...

Ad-d-uɣaleɣ dayen alamma d-adlis "Yenna-yas ccix Muḥend". Udren-ed degs yiwen wergaz isem is Lḥağ Σumer At Ziğ, zik is, taqayemt is meqqwret atas, yiwen ur as-yezmir, ssegs ɣer da trab. Lḥağ Σumer agi, si taddart nney, tuy-it seg widen yetzuɣun Ccix Muḥend. Fkiɣ-t-id d-amedya akken ad-awen-ed-iniɣ; innan n Ccix Muḥend uyen atas di temnaɗt nney; ilan widen i-ten-id-yessawaden seg ymi-s ɣurney. Innan is kecmen deg wawal nney, ttekkini di tudert nney. D-ayen ur tezmireɗ ad-tekkseɗ si tmeslayt nney.

Ad-d-ernuy amedya nniden yerza asefru i-wimi qqareɣ "ifer ibawen yegman d-asawen". D-asefru i-d-ttawint tulawin akken ad-cekkrent win ney tin yesan yiwen weqcic ney yiwet teqcict itewlen sdat win ney tin yesan geddac maca ula d-yiwen ur yetwil. Widen d tiden i-yeqqaren werɣin d-nnin d-ayla n Ccix Muḥend. Almi segmi ɣriɣ idlisen n Lmulud At Mɣammer i-t-zriɣ!

"Taqsiɗt l-leɗɣur" tewwi-yi-t-id yemma. Teqqar-iyi-d yella jeddi yettawi-d yiwet temɣart isem is Faɗma At Wewdiɣ. Asmi d-tettas s axxam nney, yemma ɣures tmanya iseggwasen di lɣemɣ is, ma d-ttamɣart agi ad-tili tessawed meyya iseggwasen!

Di tallit nni n 1920, ala win izemren ara d-yawin Faɗma At Wewdiɣ s axxam is, amzun d-tameɣra, mačči atas i-das-yessawden. Tamɣart agi d-afeggag n wurreɣ, d-amedya deg tsekla, d-agerruj n wawal nney. Atas n temsal i-d-telmed syures yemma. Akka i-diyi-d-tessawed "Taqsiɗt l-leɗɣur", tettawi-yi-t-id di tallit nni n 1950!

IZEN: *Ahat ernan-ak-ed ifadden yedlisen n Lmulud At Mɣammer sseg i-d-effyen ?*

L.A.M.: Ulac din tuffra, d-ayen yellan! Idlisen n Lmulud At Mɣammer d-ayen i-yssemnden ayen i-yi-efkan widen i-diyi-d-yesnekkren, widen i-diyi-d-iɣebban. Uɣaleɣ tɣwaliɣ timsal amek

teddunt di tillay, amek teddunt ger temnaḍin n tmurt, ger imussnawen. Idlisen agi ernan-ed atas i-wayen i-d-ugmey syur yemyaren d temyarin n taddart. Tikwal, regglen ilmawen nni i-d-yeqqimen deg wayen lemdey. Ma nniy-ed ssney ayen akw i-d-yezdi Lmulud At Mɛammer deg yedlisen is d-akellex. Ur tɛuxuy ara s wannect-a.

IZEN: *Tirirt i-d-terriḍ i tuṭṭra yagi yezrin ad-ay-tawi yer umedyaz d tmetti-s, yer twannaḍt i-t-id-yesnekkren. Ma nesmuqel yer Ccix Muḥend, turew-it-id teqbaylit n snat tillay: tin yezrin sdat waggwaḍ n Fransis akw d tin n wasmi yuy Fransis tamurt nney. Ma nuyal-ed yurek, tenniḍ-ed d-ṭṭrebga n at zik akw d tnekkra i-d-tekkreḍ di taddart i-k-yerran d-ayen telliḍ. Tesdukkleḍ-ed tigejda n yedles d tmetti nney, tfehmed adif n teqbaylit, terriḍ-ten d-ayla-k, tessexdamed-ten akken iwata. Ayagi, ma yehwa-yak, d-ayen i-d-yusan seg wayla nney. Wissen ma tzemreḍ ad-d-tiniḍ d-acu n temsal i-d-yusan si beṛra i-ymeslen dayen awal ik? Akka am ṭṭrad n 1954, am wass i-deg tewwi tmurt nney azarug is di 1962, atg...*

L.A.M: Cukkey sehrent temsal. Di tazwara, ad-d-iniḍ yella wayen i-diyi-ṭṭunefken. Ssyen, am-akka i-d-tennam, yella wayen i-diyi-tesselmed ṭṭrebga n at zik d twannaḍt iw. Di taggara, llant temsal akka am ṭṭrad d tegrawla n 1954.

Di tallit nni n tegrawla, lliḍ di taddart. Yerna temziw tenhewwal, teččur d-iyilifen, erran-iyi-d lehyuḍ akken ilaq! Ahat llan yemdanen i-yenḥafen ugar iw, i-rzan iyilifen ugar iw, maca ur ssinen ara ad-t-id-inin, ur zmiren ara ad-t-id-inin. Nekk ssawdey ad-t-id-ssuffyeḍ s isefra. Ihi, llan widen yessnen ad-gen isefra s timmuybent nnsen, llan widen ur nessin ara. Wiggi ṭseggimen kan awalen wa sdeffir wayeḍ. S tideṭ, tikwal yessefk ad-d-tiniḍ dayen ayen i-yḍerrun, maca asefru mačči am-akken ara txedmed taɣawsa... yessefk ad-yili di tazwara-s wayen akka i-dak-yettunefken. Ssyen ad-d-yas i yman is: mačči akken i-triḍ, maca akken i-rant temsal!

Ma nuyal-ed yer tegrawla, atas n temsal i-d-tewwi yides imi

tewwed ula s ixxamen. Tzebbwaɣ-iten, tebɗa-ten. Tebɗa amdan d yiman is, tebɗa-t d tara-s. Tagrawla d-iyilifen d lqella i-day-ed-tewwi, d-laz, d-tuɣɣla, atg...

Yiwen wass, yusa-d yuri yiwen ilemzi, yenna-yi-d ma hemmley acerrid. Acerrid agi d-ayrum aberkan i-ntett di tillay nni-i-deg yekker laz di tudrin: tis tlata degs d-timzin, tis tlata d-agwercal, tis tlata d-abelluɗ. Nniy-as i ylemzi yagi: "ruḥ a mmi a wer twaliɗ acerrid ula di tirga-k!" Asmi lliy mezziyey, ddrey di tillay n laz d uyilif. Eččiy seksu nni aberkan ur yezmir wemdan ad-yessiweɗ s imi-s ass n wass-a! Tagrawla d-timmuybent, d-tiggujelt d tuɣɣla!

Ma d-azarug, am-akken i-das-yenna yiwen n Lḥemmam: "Lḥemdu lillah, seggwasmi nerbeḥ d-lexsaɣa"! Nekk seg yiwet tsuta iḥuzan ssyen d ssya. Tagrawla tewwet-iyi, azarug ikemmel-iyi. Asmi tefra yewwed laɣmeɣ iw akken ad-fehmey ayen akw i-day-ed-isureg uzarug n tmurt nney. Lliy 12 iseggwassen asmi d-tɗal tafat yeɣ tmurt nney, maca terra-yi ddunit am-akken d-ilemzi, d-bnadem ameqqwan.

Lemmer ad-awen-ed-iniy yeɣ 12 iseggwassen lliy nebbgey am wakli di Ležžayer, tɗummuɣ deg tzeywin n ixeggaden! Geɣ 12 iseggwassen, eqqwey-ed yakan si ddunit! Di 1962, ssawɗey akken ad-fehmey timsal, akken ad-ezrey sanida la teddunt!

IZEN: Maca, d-kra n temsal ibanen i-d-yettawin isefra, ney d-timsal timeqqwanin? I ssyenna, amek i-d-tturgen ney amek i-d-teffyen isefra?

L.A.M: Twaliy am-akken di tazwara ad-tili kra n ssebba; ssyen taktiwin ta ad-d-tɗdafar ta. Ney ma tram: tella tallit n umeyyez d uwali i-deg ttarray yer wul, ad-sseblagey rennuɣ, ssyen ad-d-tas tallit nniden i-deg ad-d-tteɗqey. Ad-d-yeffey akw wayen yellan, ad-d-iniy ayen yeffren degi. Tikwal d-kra n temsalt yeɗran ara d-yessuffyen ayen yeffren, am ifettiwej deg walim, ney timeqqit i-yess ara d-ifeggeɗ ubuqal n iyilifen i-day-izedyen. Ssyen awalen ad-d-ttasen d-iwezwassen wa yer wa, isefra ad-d-kessun am isura.

IZEN: *Azarug n tmurt nney d-tafsut n 1980 dayen... taggara n tallit 1970 am-akken teṭṭi degs yiwet si tewriqin n umezruy n Ležžayer atrar, ssebba-s d-tafsut n 1980. Amek llant temsal yurek?*

L.A.M: Ahat tikwal ur neṭwal'ara timsal akken yessefk. Atan amek i-diyi-d-iban webriḍ: di 1962, neṭnay akken ad-d-nagwem tussna, akken ad-nekcem s iyerbazen. Ssyen terna-d tallit i-deg neṭnay yef ixeddim: yessefk ad-d-nettixxeṛ seg wyerbaz, akken ad-naff kra n wemdiq i-deg ara nexdem...

Nekk, asmi wwḍeṛ 17 iseggwassen yettuhetteṛ felli ad-uyaleṛ d-amsewweq, ney, ma tram, d-aqerru n wexxam nney, s kra yellan felli i-yers. Uyaleṛ i wemdegger nekk d ddunit. Asmi i-d-tḍal felli, ufiy ixeddim, nniy-as "d-ayen uyaleṛ d-ales (d-lgebd) am wiyad!" Imiren i-bdiy ssufuyey-ed isefra, ssufuyey-ed iyilifen iw. Maca, ur urḡiy ara taggara n tallit 1970 akken ad-d-eltiy ney akken ad-akwiṛ d tutlayt d yedles nney. D-acu kan lliy ḡebbay almi d-ulamek, lliy ezḍen-iyi iyweblan d iyilifen, ekniy ddawatsen...

IZEN: *Mačči akken ad-tsischleḍ timsal i-tuyeḍ abrid n usefru n tayri?*

L.A.M: Awwah! Akken ad-rewleṛ i yweblan d iyilifen. akken ad-anfey yef yir tudert i-yezdyeṛ temzi-w. Di tallit nni m'ara d-emlileṛ tizziyiwin iw, tmeslayen-iyi-d yef tudert yelhan, yef wallaz (lfeṛḥ), yef liser. Nekk lliy di ddunit nniḍen: ayen i-diyi-yerzan, ur-ten-yerz'ara. Ladya ukiy tewweḍ-ed tallit i-deg ara d-ssuffeyey ayen akken i-wimi-tḥulfun nutni. M'ara t-id-iniy deg ysefra-w, am-akken d-nekk i-t-yettidiren, am-akken ssawḍeṛ yer tmeddurt nnsen. Am-akken yella ula d-nekk wayla-w deg wayen i-tḥulfun.

Aṭas i-diyi-rran seg at-tayri, seg widen teqqed tmes n tayri, neṭta Rebbi yezra: ur wwiṛ ur rriṛ! Sseg i-d-snulfuyey, snulfay-ed "iman iw" nniḍen, ney yiwen wemdan i-yellan kan deg wallay iw, nekk tṭidireṛ am tili-s, uyaleṛ amzun d-wayeḍ. Ihi, amdan agi yuṛal d-ameddakwel iw, ugiy ad-as-ebruy. Yal tikkelt ad-as-ed-snulfuy kra

n tmacahuṭ, ad-t-grey degs, nekk ad-d-ezgey akin am tili. Maca, tameddurt iw ur telli d-tin n win i-tudef tayri!

IZEN: *Amek almi temsebram kečč d tallit agi tamezwarut i-deg tessefruyed yef tayri yas ulamma usu n tayri-k d isennanen d iyilifen, tekkred tkecmed yer tallit nniḍen i-deg tuyaled yer tideṭ? D-acu i-k-id-isendekwalen? D-acu i-k-id-yekksen si tirga idegger-ik-id yer tilawt mebla ma tettfed degsent i snat? Wissen ma tella kra n taluft i-k-yessawḍen yer waya?*

L.A.M: S tideṭ d-amsebru! Tewwed-ed tallit i-deg enniy: d-ayen fukkent tmucuha n tayri! Yerna timucuha n tayri mačči d-aylaw, ur drint ara yidi... tin yres d-ayen meqqwrey, effey-ed si temzi!

Maca ula d-tuyac nni n tayri d-tamedyazt, zdant akken izett wemyaru ungalen is. Am-akken tezram win yettarun ur derrunt ara yakw yides temsal iderrun d yemdanen i-d-yeggar deg wungalen is.

Di 1967, asmi bdiy ssufuṭey-ed ayen akw izedyen ul iw di tesgilt nni n "Iyennayen uzekka", ma tecniḍ s teqbaylit icuba s iniy; d-timejqirrewt, ladiya di Ležžayer. Cfiy ma neṭmeslay s teqbaylit deg weznig, ad-d-yekker walbaḡḡ garaney ad-ay-ed-yini: "yurwat ad-ay-ed-eslen"! Yessefk ad-nemmeslay s tagrabt!

Dimi win yecnan s teqbaylit am win yennuyen! Ernu yer waya, nella mezziyit, widen yettfen ixef n rṛadyu wessrit, tuyal d-amberrez nekwni yidsen!

IZEN: *Yezmer ad-yili ahat d-kra i-teṭnadiḍ di tallit agi yakw i-tekkid kečč d ccna n tayri? Ahat d-kra yerzan iman nney, ayref nney? Ney teṭnadiḍ abrid yettawin yer tmussni?*

L.A.M: Win yetwalin timsal si beṛra, yezmer ad-d-yini akken. Ma yef win i-tent-yetwalin si sdaxel, akka am nekk, tiywasiwin ur frizent ara akka. D-acu kan ma yella beṭtu i-bdiy d ccna n tayri d-ixf n tallit emm wazal meqqwren, dinna ad-edduy d tamuṭli n win yetwalin si beṛra.

IZEN: *Si tayri, ad-d-nezzi yer tmussni. Awal n "tmussni" tbedred-t-id di taywect ik "Aqli d Waqli", taggara yagi, terriđ yer bab is, ney s "amusssnaw", ladiya di taywect nni "Lukan elliđ d-amusssnaw", terniđ tessawleđ i ccix, acku zik ccix d-amusssnaw, mi tenniđ "yenna ccix deg wawal is"! Amek i-teřwaliđ aya?*

L.A.M: *Ur din awal, d-idlisen n Dda Lmulud "Isefra n teqbaylit igburen" d "Yenna-yas Ccix Muřhend" i-yer rriy.*

IZEN: *Neřwali degk am win ara "ybeddden ticlemt": tunfeđ si "tussna" yer "tmussni", ladiya di taggara yagi mi d-tegređ amusssnaw s timmad is s annar n imenyan n at tura!*

L.A.M: *Icuba-yi Rebbi am-akken d-tamuyli n win yeřwalin timsal si beřra. Tideř kan, amusssnaw zemrey ad-as-efkey udmawen i-riy, zemrey ad-t-egrey deg wennar i-riy, ney ad-as-sselsey tajellabt n winna akken i-řnadiy ad-t-id-yurar. Di taywect "Aqli d Waqli", efkiy-as i wmusssnaw tajellabt n winna akken i-riy ad-t-id-ssekney, ney tajellabt i-d-tezđa tegwniř nni i-yi-yessawđen ad-aruy taywect agi.*

Ass n wass-a, saherwey ařas anamek (Imařna) n umusssnaw, smeywrey-as azal is akken ad-smeywrey tiřawsiwin nni i-yteddun yides, akken ad-smeywrey azal n temsal ara d-yini, akken ad-d-sekkney temywer n yemdanen i-yellan sdeffir umusssnaw. D-amedyataywect "Lukan lliy d-amusssnaw" atan wamek i-ř-walař: "lemmer seřiy lqwedra, ad-xedmey akka..., imi ur seři ara lqwedra, ur xeddmey ara!"

Icuba-yi Rebbi yella kra n wemgirred ger wamek i-řwaliy timsal d wamek i-tent-řwalin widen i-diyi-smuzguten. Ahat ur sseřazeř ara akken yessefk? Ad-d-iniř kan tideř: tikwal treggwi-yi tmuyli n widen yeřwalin si beřra timsal: ad-d-cnuř tamsalt tban, tefra, d-tin yellan d-menwala, wiyad ad-ř-erren d-adrar, ad-as-ksun ticurin.

IZEN: *Atan d-ayen yellan. Maca: tamuyli-k tuy-ed si tin n imusssnawen yeřtagwaren tilla d temsal, deg wawal ik trefdeđ awal*

nnsen tleqqmed fellas. D-ayen i-day-yeğğan ad-d-nsiferr deg ysefra-k yiwen webrid yezdan d-asaru, d-win i d-abrid nni n imussnawen.

Yerna, afran i-tferrned ger wudmawen ara tefked i yemdanen i-d-teggared s annar: wa d-ameddah, wa d-afsih, wa d-amussnaw, amsedfer i-ttmsedfarent temsal di ccna-k mačči seg ygenni i-d-ylin! D-amedya di tuyac tineggura, tferzed ger umeddah d umussnaw, ger wemkan nnsen di tmetti nney, ger wazal nnsen, ger wawal nnsen...

L.A.M: Ameddah ssexdamey-t akken i-t-riy, s webrid iw. Di taywect "Ssuq", sxedmey ameddah akken ad-d-yini timsal amek llant, mebla tuzzya d tunnda. Sxedmey awal imserreh; ur zmirey ara ad-errey amussnaw deg wemdiq is. Gef waya, uriy asefru ya akken ad-d-yeffey deg ymi n umeddah, win iwalan timsal anida ssawdent. Yessefk-as ad-tent-id-yini s wawal isehlen. Lemmer d-amussnaw yessefk ad-yay abrid nniđen: ur d-iteffey ara wawal seg ymi-s alamma imeyyez-it, alamma yebna-t s teqbaylit iweznen. Asefru n "Ssuq" fessus yeqqar-ed tideț akken tella, mebla ticrurin. Dinna, ameddah d-bu-yiles. Maca tikwal, zemrey ad-erzey tikli ya, akken ad-d-ssekney tagwniț yerwin, tagwniț i-deg yuyal uqelmun s idarren, m'ara yili win i-yef ad-d-mmeslayey ur yell'ara deg wemkan is.

IZEN: *Am-akken i-d-teskecmed taggara yagi timsal n "umussnaw" d "tmussni", terniđ-asent-ed ayen i-tent-yețdafaren: "awal". Di tuyac ik tineggura terriđ tidmi-k s "awal": teban-ed taluft tmed. Llan akw ieqqaren akken ad-neg asaka ger tmedyazt ik d tmedyazt n at zik... amek i-tețwaliđ tamsalt agi n "wawal", d-acu i-t-yeggunin yer sdat?*

L.A.M: S tideț, akka i-d-tețban taluft n tutlayt nney, maca awal nney yessullef-as ubeddel, abeddel agi d-tira. Seg wawal yessefk-ay ad-nekcem di tira. Maca, tira dayen s wudmawen is yelhan, s wuguren is. Tira tezmer ad-tessider azal n tmussni, maca tezmer dayen ad-as-ed-tawi kra n wudmawen imaynuten igerrzen. Awal yures udmawen ur nezmir ara ad-eddun d tira. D-amedya: zik

mi lliy ṭtaruɣ isefra-w akken riɣ, rennuɣ-asen kra n tecraɖ i-yi-ttallen (ṭɣawanen) m'ara d-tawɛɖ tizi n ccna. Tella akken kra n tara i-yzedɣen kan deg wawal neɣ di tmussni, ur das-tezmir ara tira. Asmi ṭtwarun isefra-w s tira yagi yettuseggmen, ufiɣ teffey-iten tara nni i-ten-izedɣen, txuɣɣ-iten tecreɖt nni n wawal d tmussni.

Awal nney ɣures yiwen wudem i-yurzen yer tmenna-s, am-akken d-aya i-yeṭtuɣalen ɣurney deg webdil n tira. Ma nettu ticreɖt agi, atan yejla kra di tutlayt nney. Ugadeɣ ad-jlun wudmawen neɣ tecraɖ nniɖen di tutlayt nney asm'ara tekcem di tira. Maca akken ad-d-tutwin i-d-iteddun yessefk ad-teṭtwaru.

IZEN: *Ad-d-nezzi yer "Teqsiɖt l-ledɣur", qqaren-ed d Sidi Qali i-ṭ-yessefran. D-yiwen seg ymussnawen n temnaɖt n At Jilil. Innan is bnan ɣef tlata temsal i-d-yeṭbanen am tgwejda n tmussni. Lmulud At Ṃɣammeṛ yefra-d kra seg wudmawen nnsent deg wedlis is "Isefra n teqbaylit igburen". Tikwal neṭtaf deg ysefra-k talɣa yagi n tlata temsal, yella-yak wannecta deg wqerru neɣ teddiɖ kan deg webrid imezwura?*

L.A.M: Deg wayagi, ad-efkey azal d-ameqqwran i wayen i-yura Dda Lmulud. Ma deg wayen yerzan isefra-w ad-d-iniɣ ddiɣ kan deg webrid n imezwura, ur diyi-d-teww'ara tedmi-w ad-sxedmey talɣa yagi. Ahat d-ṭṭrebga nni n zik i-deg ṭ-id-urɣey. Am-akken i-wen-ed-nniɣ, imi d-ekkrey di taddart nney lliy smuzguteɣ i tmucuha i-d-teṭtawi yemma. Aɣas degsent ersent ɣef tlata temsal. Zemrey ad-d-bedrey yiwet si tmucuha n teryel anida teṭweɣɣi yessis ɣef tlata temsal, neɣ tamacahuɣ n igudar, atg... Ahat akka i-yella deg wayen i-yess neṭtamen... Ula d-tislit, ass i-deg ara teddu, mi tekker ad-teffey seg wexxam is ad-tsew tlata tcerribin n waman deg wfus n babas. Ma tegrem tamawt ɣurney sin yemɖanen i-d-yeṭtuɣalen di tmucuha nney: d-tlata akw d sebɣa.

Tadiwennit agi tedra-d deg waggur n meɣres 1996.

Ccna d wurar i ymezyanen

Abderrahman KACEL, Buṛğ Buṛariğ

Yal timetti tušek yef laḡwayed n tmeddurt n yal ass. Assayen ger yemdanen ersen yef isudaf i-tettak tsuta i tayed. Seg zik n zik ar imir-a, řessan s llsas iřehhan. Garasen yella ccna n llufanat, m'ara ten-řhuzzun di dduř akken ad-eřřsen, ama yef yir tiř, ney yef tayri, ney yef wařan. Urar d ccna dduklen, segm'ara yili di tařřalt alamma yebda tikli s timmad is. Uraren d ccna ger tyayatin d llufanat. Ayagi yesskan-ed azal i-řřaken di tmetti nney i wegrud si tlalit is alamma meqger. M'ara yeřřes llufan ad-t-tzuzen yemmas, ad-as-tecnu:

Zuzen-it, zuzen-it a yides

Yuba inu yebya ad-yeřřes

Ur t-yeřřay, ur t-ibellu

Ala lxir deg wul ines

A lmalayek tiğzizin

Awimt-iyi-d tacita

Ansi a-yi-ř-id-tawimt

Seg wedrar n Ccelya

Ad-i-ř-id-tawimt i memmi

Ad-yeřřes deg řřehma

A lmalayek tiğzizin

Awimt-iyi-d lkemmun

Ansi ad-i-ř-id tawimt

Si yemma Guraya emm lefnun

Ad-ř-id-tawimt i Yuba

Ad-yeggan ad-yessusum

Ger tyemmaṭ d lḥufan yezḍa uzetṭa n tayri, d-ided n tasa d w'i-turew. Asm'ara yili yuḍen, ad-as-tecnu:

*Ya hennan, ya mennan
Ekkas lebla da yellan
Lḡin yuyal i bab is
Tiblist tuyal s axjiḍ is
Lḥufan yuyal-ed ar lḡaqel is
S yisem n Rebbi d Nnbi
Lalla Faḍma ult Nnbi
D-netṭat i-d-yeḡḡan aya*

Ccna ya ad-t-id-tawi s taywect n leḥzen, acku tayemmaṭ teṭṭilif yeḥ lḥufan is yuḍnen, di tedmi-s, aṭan yusa-d seg yir tiṭ.

M'ara teṭṭef tyemmaṭ lḥufa, tectedduy-it akken ad-turar yides, ad-as-teqqar:

*Ecteddu ecteddemt-ed
Ecteddu ecteddemt-ed
Ad-tifeḍ izimer di lḥedd
Lemmer tṭafey ur k-izer ḥedd
Ula d yayak ma truḥ-ed*

Tikwal ḍayen teṭṭenni akken lḥufan is ad-yetṭafeg am yetbir, ney ugar, ad-yawedḍ alamma yetṭef-ed yiwen deg wedrar. Xas ma yella adrar yebḡed yeḥ taddart, yerna lḥufan ur llin ḡures wafriwen. Ad-as-tecnu "Hurru":

*Hurru, hurru!
Akken shurrun yetbiren
M'ara yalin s adrar
D-Yuba i d-uḥric
Ad-d-yetṭef yiwen!*

Tikelt nniden, tessaram mmis d yellis ad-ifen tarwa n medden, ad-asen-tini:

*A-ta-yen, a-ta-yenni
A-ta-yen a Jebrayen*

*Ettef-as afus d asawen
 Ad-yif edderya n medden
 Ad-ten-yekkat ad-ten-ireggem
 D-lebyi-s ara yexdem!*

M'ara yili yuyal d-agrud, m'ara yawed rebça iseggwassen d-asawen; tameddit n wass, ad-qqimen igwerdan yef yiri n lkanun, ad-ezzlen ifassen nnsen s irebbi n yayatsen, nettat ad-tcennu teṭsami ifassen nnsen wa sdeffir wa. Aneggaru ad-yekkes afus is, ad-t-iger ddaw teyrudt is akken ad-yizyil, mi zeqqel, ad-yennal yayas di leḥnak is. Ad-qqaren:

*Ya heḡḡenḡen, ya meḡḡenḡen
 Ya ḡemmi belyaziḡt
 Ad-nawi taḡlumi⁽¹⁾
 Ad-nessif tameyṛa
 Bit bit ay amekkas ar gmas
 Ad-yekkes wa!*

Yella dayen wurar s ccna, taggara-s d-tubbya d weskkiked akken agrud amecṭuḥ ad-yeds, qqaren-as:

*Bic bic, Waḡli
 Yemma jida ult Aḡli
 Truḥ ad-d-tezd lḡenni
 Yečča-t weqjun n xwali
 Xerbec Waḡli
 At Aḡli d ibuḡcicen,
 Mi slan i ttrad yeččenčen
 Ad reggwlen s ixerwacen
 Xerbec! Xerbec!
 Am tayaḡt yetbaḡ wuccen
 S iger iquccen
 Xerbec! Xerbec!*

Di tegrest, deg wass n waḡu, tṭawin-ed warrac yiwen ccna, qaren-as ccna n waḡu:

Ay aleblab ay aḍu!
Anida n-teḡḡid Hemmu
Aha-t di tala umalu
A yeqqaz burekku!

Di tefsut ney deg wnebdū, tṭawin-ed warrac ccna n waggur
 anida i-das-qqaren:

Ay aggur inna
A wi-k-iwalan
Aḡli n Sliman
Iruḥ ad-d-yagwem
Yerreḥ-as usagwem
Isawel "a Sica!"
Awi-d llemca.

Yella ccna nniden, tṭawin-t-id tameddit ney deg wzal m'ara
 tṭuraren warrac, qqaren degs:

Čib čib bwaḡlali
Tisekkwrin di tterḡa
A sawalent aḥiḥa
Fellak a dadḍa Yeḥya
A tajaḡbubt n lfeṭṭa
Xerbubec! Xerbubec!

G.M.: (1) Taḡlunt: d-tislit

Tuḡalin n weqcic ijaḥen

André GIDE, Tasuqqilt n Kamal BOUAMARA, Bḡayet

Nnehwat n gmas ameqwran

Aqcic ijaḥen yezwar daddas ḡer umeslay; yebya ad-t-id-yerr d-akwessar:

- Ur neṡṡemcabi yara nekki didek, a dadda, i-s-yenna. Ur naḡdil ara a gma.

- D-kečč i d-ssebba, i-s-yerra gmas ameqwran.

- Acuyer d-nekki?

- Acku nekki aqli deg Webrid, kra yeffyen i Webrid, tḡum degs temywer (9).

- Ihi, ur zmirey ad-d-ifrirey ala s laḡyub?

- Ala ayen ara k-id-yerren ḡures, um'ara ad-tsemmiḡ isey, ayen i-d-yegwran ssenyes ssegs.

- D-anezgum-a ay-ugadey. Ayen dayen ara tesnegreḡ akken, yusa-d syur Babatney.

- Ala! mačči d-asenger: d-asenyes i-k-nniy.

- Sliḡ-ak-ed. Maca akka dayen ay-uḡaleḡ sneysey seg yisyawen iw.

- Fef waya i-ten-id-tufiḡ tura. Ilaḡ ad-ciḡen degk! Fehm-iyi-d mliḡ: mačči d-asenyes, i-d-ssutrey degk, d-acayaḡ n Nneyya i-wakken iḡeqqayen n weksum ik d rruḡ ik, yugwtan ernu jfufren, ad-dduklen am yiwen, i-wakken kra n yir yellan degk ad-yessuṡeḡ ayen yelhan; akken, kra yelhan degk ad-yeknu i...

- Ihi d-acayaḡ n Nneyya nni dayen ay-tḡnadiḡ, ay-ufiḡ di

Sşehra (ernu ahat ur ixulef ara s waŧas ayen ƣef i-yi-d-teŧmeslayed).

- Ma tebyiđ tideŧ, ad-ak-t-id-iniy: byiŧ ad-sŷwelbey fellak.

- Babatney, ur d-yeŧmeslay ara am-akka s zzuŧ.

- Źriŧ d-acu i-k-yenna baba. Ur iban wayra, ur yi-d-yeŧferriŧ ara awal tura. Dŷa, akken i-k-yehwa sneŧq-it-id. Maca, nekki ssney tidmi ines. Ğur yewdimen is, ala nekki i-d-yeqqimen d-tŧamen. W'ibyan ad-yefhem Babatney, ilaq ad-iyi-d-isell.

- Selley-as mliħ mebla kečči.

- Akka i-tŷaled! Źriŧ ur tfehmed ara akken ilaq. Ur uggwiten ara iberdan yessuffuyen ƣer wawal n Babatney, i-wakken ad-as-nsell. Yiwen n webriđ kan i-yellan i-wakken ad-t-nħemmel, i-wakken ad-nili lwahid deg wul is.

- Deg Wexxam is.

- Ğer din i-d-teŧtawi leħmala nni; teŧwaliđ tura, imi aqli-k tŷaled-ed. Ini-y-id tura: d-acu i-k-yeğğan trewled?

- Ur ħulfay ara s Wexxam d-ameyrad⁽¹⁰⁾. Nekki yakan, ufiŷ iman iw mačči d-akemmali deg win tebyim ad-iliŷ. Ssugney-ed, ccil-iw⁽¹¹⁾, idelsan nniđen, d-tmura nniđen, d-iberdan yellan i tazzla yakw d wid ur d-nelli yara ƣad. Ĥulfay deg yiman iw amdan amaynut yebyan ad-iŷuħ. Dŷa, řuħey.

- Meyyez akka cwiŧ, amek ara teđru didney ammer xdimeŷ am kečči, rewley eğğiy Axxam n Babatney. Tilli ur tufiđ ara d-eğğen yexdimen d imukwar seg wayla nney.

- D-acu i-y-inaben deg wayla nney, degmi i-lhiŷ d sşayat nniđen...

- Tcađ temŷwer degk. Teffyed i Webriđ, a gma. Anwa axriđ seg i-d-yeffey wemdan, tura ad-telmed ma yella werƣad teŧriđ. S yiŷil i-d-yeffeŷ; iyelli-d am ttekkwemt deg tazeyt kra n tikkelt deg ara t-yeğğ Yiman⁽¹²⁾ ur t-id-ireffed ara d-asawen. Ur tlemmed ara seg wiŷiđ: iƣeqqayen nni yemzazwaren, widenni i-k-id-igan d-amdan, ala řağun kan lebyi-k neŷ feccal ssegk i-wakken admceyyaren am ibawen ƣef lluħ...

Maca ayen ur teŧtiŷsined ara deg ddunit ik, d-teŷwzi nni n

lagmeṛ i-ylaqen i wemdan i-wakken yessuli-d amdan. Tura, m'i-d-yufrar Yiwen, ilaq-aṛ ad-neḥrez!

"Eṭṭef mliḥ ayen yellan ger ifassen ik" i-s-yenna Yiman⁽¹³⁾ i Wmazan n Teklizt⁽¹⁴⁾, yerna yenna-yas: "I-wakken ur dak-yettaddam yiwen lqubba inek". Ayen i-teseqd, d-lqubba nni yakw d tgelda nni s wacu i-tgellded yef medden d yiman ik. Lqubba nni yeṭṭassa-t-id umakwar; anda tellid, yella, itezzi-yak, itezzi degk. Eṭṭef mliḥ, a gma! Eṭṭef mliḥ.

- Seg zik i serrḥey i wfus iw, ur zemmrey ara ad-kemsey yef wayla-w, akka d-asawen.

- Tzemred; tzemred; ad-ak-ḡiwney. Sussey yef wayla-k asmi i-yulac-ik.

- Ernu awal nni n Yiman, ssney-t; ur i-t-id-tennid ara armi yfuk.

- D-tidet, akka i-yetkemmil: "Win yufraren, ad-t-rrey d-tigejdit deg lḥara n Rebbi inu, werḡin ad-yeqqwel ad-yeffey."

- "Werḡin ad-yeqqwel ad-yeffey." Hatan wayen i-yi yessagwden.

- I ma yella i ssagd is;

- Esliy-ak-ed, ahh! Maca lliy deg lḥara nni...

- Tyelṭed mi teffyed degs, demi i-tebyid ad-tkecmed yures.

- Zriy; zriy. Aql-i uṛaley-ed, d-ayen yellan.

- Anta ttrika i-tzemred ad-t-tnadid anda nniden, ur tettuet ara da? ney, akken nniden: da i-llant ttrikat ik.

- Zriy tejmaḡd-iyi-tent.

- Tid ur tserfed ara ḡad; byiy ad-ak-iniy amur nni i-day-yezdin meṛra: Akal.

- Ihi ur d-iṣaḥ wayra iman iw?

- Teseqd amur nni n ttrikat ara k-imudd baba, ma werḡad yendim.

- D-win kan ay-sriy; anagar aya i-qebley ad-t-sḡuy.

- A win tenya temywer! Ur ad-ak-yetcawar yiwen. Awal-a ad-yeqqim garaney kan: amur nni degs zzher; nekki ad-ak-weṣṣiy; wexxer fellas. D-amur nni, i-k-yessuffyen i Webrid; d-ttrikat nni i-

tesruḥeḍ s lemyawla.

- Teyiḍ, ur zmirey ara ad-tent-awiḡ didi.

- Gef wayen i-tent-id-tufiḍ akken llant. Icaḍ wawal i wass-a.

Ekcem deg laḡnaya n Wexxam.

- D-ayen yelhan, ḡyiḡ yakan.

- Ihi d-asaḡdi ḡḡgu inek! Eṭṭes tura. Azekka ad-ak-ed-temmeslay yemmak.

Ad-tkemmell...

Kra n wawalen:

(9) Tafafayt: seg yetṭafa: iḥemmel nezzeh.

(10) Temywer (yessimywer iman is): zzux.

(11) Ameyrad: ddunit, ḡer Amawal, sb. 129.

(12) Ccil iw: sennig wul iw, ḡer Amawal, sb. 105.

(13) Iman (—yman): rruḥ.

(14) Amazan (seg azen, ceyyeḡ): Lmalayek.

Atitaw d usebbab n wakuten

Σumer DERWIC, Tizi n Yemnayen, Merruk

*Da d-ikeccem usebbab n wakuten, yettef-ed deg wfus
azelmaɗ tiwlafin (ttwirat) g di ityabbin sin ney kraɗ wakuten*

Asebbab: Mayd issayen akuten i tgemmi nnes! Han amehdaw
n teflut, asag d-isduq ka irar-as awal. Han wayeɗ yesisigen amm
temzilt. Asag a-s-tennit: mayt-tegnit a yaku? Yini-yak: labac! labac!

*Da d-yettaley imesyi igan atitaw, ar yesewrirriy iyf nnes ad-
yizir wenna yesyuyyun d mayd da yezzenza.*

Atitaw: Cɗal ak aku-ya yayayasfakkat?

Yemdez usebbab, yawi-d assas ar yures

Asebbab: Kraɗ walfiwen! Kraɗ wafɗiwen!
Han wanna gad iyulan! Netta yeswa ssa walfiwen.
Hat da yesinɕig am unefracay n tcammat n uɗar.

Yessusem wawal atitaw

Atitaw: Yak uur da yetyettneqqwab ka s uyenbub nnes
azurar?

Asebbab: Ur da yettneqqwab ka! Awi-d afus arem! Ur
teggwit-t.

Atitaw yeksuɗ

Atitaw: Haat yessssiwed-iyin s uyenbuub nna igan am
ufɗiz n wemzil ney lmaɕɕa n umaɕɕu!

Da d-yettasey usebbab yiwen waku, iger-as aḍad g uyenbub

Asebbab: Sseksew hah! I wa, da yettenqwab wa? Nniy-ak ad
ur ttegwdeɛ i walu. Waku ya yedda-d seg teẓgi
tafrikant n wadda

Yayul yezɣem utitaw

Atitaw: Iwaaa! iiis da yesawsawsawal mezzzyan wakwaku
ya?

*Yetrir usebbab s tuttra n imesyi-ddey izzayen. Uress is ira
yakw ad-isey midd yas taqerfiyt ayd yekkat.*

Asebbab: Yuf-k ayd da ysawalen! Ih, yuf-k!

Indew-ed utitaw s uzɣaf, yeflufel

Atitaw: Yuyuf-iyi? Ad-ixluuu Reṛeṛebbi taxtaxxamt nnek a
tititit n ururumey!

Myattafen ar tnayen, azzlen-ed n yiwdan ad-ten-bḍun.

Kra n wawalen:

Aku: d-babayayu

Tawlaft: d-tteswira

Şinşig: yetşeffir

Tamzilt: d-agdiɛ (ad-yili d-ajehmum ney azurkettif)

Yemdeẓ: yefreḥ

Yessusem-t: iğgeb-as

Sseksew: muqel

Arem: eḡred

Trir: edhec

Taqerfiyt: widen yezzin i yiwen.

Ccuka n umussnaw

Ağmeṛ TAFAT, Izarazen

Zikenni, yella yiwen wergaz qqaren-as Wağli afeṛtazi; d-isem is i d-nnaṭ is. Argaz aḡi yella d-amerḡanti, ɣures isurḡiyen d tferkiwin, ma d-tamussni ixuṣṣ nezzeh.

Ihi, teḡra yides yiwet temagyt i-t-yeskecmen deg wmezruy. Amek akka? Yella ɣures yiwen weyyul d-ameqwrān annect userdun. Di teywzi d tehri ur yeğğ'ara, učči dayen ur yeğğ'ara, maca di tikli d-amerḡid. Yal tikelt ad-t-yerkeb, yetṭagwi ad-yeddu! Ticki ara ysewweq yess, yezga d-aneggaru ger yemsewqen. Igad ifehmen tamsalt ɣran ur yessin ad-yenheṛ ayyul. Ihi, ticki i-t-id-segwrān ar deffir, ad-yeqqar:

- ix! ix! ssuq ad-nsewweq akw...

Maca deg wul is tekker tmes. Tuṛal-as taluft aḡi d-aɣwbēl ur t-nessgan uḡan, tifrāt ur t-yufi. Yenna ad-yessenz ayyul, ayyul teğğeb-as talɣa-s, yegwra-d lēib is ad-d-yefk Rebbi ttawil.

Yiwen wass yeqqim di tejmaṭ, yegr-ed awal ɣef weyyul is, yeqqar-asen ira ad-t-yessenz. Inteq-ed yiwen deg wat wedrum is, yefka-yas-ed tikti, yenna-yas:

- weqbel ad-tyiwleḡ ɣer usenzi, awi qbel ayyul ik ɣer Aḡli n Temyart, neṭṭa teɣriḡ yessen i temsal aḡi n yeywyal, ahat ad-t-id-yejber.

Aḡli n Temyart d-yiwen umussnaw deg yiwet taddart i-d-yusan aḡwemmaḡ nnsen: d-aḡewwaj n umeslay, iferru tilla, yetḡdawi lmal yuḡnen. Di lḡerc is yetḡwassen nezzeh, tteḡwiḡin-t medden. Gef waya i-das-semman medden amussnaw.

Waḡli yuṛ awal n at tejmaṭ. Am ass-a nnan-as-ed, azekka nni akken kan i-d-yekker yerra ɣer Aḡli n Temyart. Yewweḡ ɣer

taddart is, yesteqsa fellas, dya yeffey-ed yures:

- yas lxir a leflani?
- d-lxir, d-ayyul agi kan i riw ad-t-tezred
- d-acu yuyen ayyul?
- ur zriy ara, ala tetwalid degs, ma yella d-tikli ad-d-yawi

Rebbi!

Yezzi-yas umussnaw i weyyul, iwala-t ur yelli kra i-t-ixussen, yefka-yas tabdant n tuga, iskemkem-it d-umatu. Yuwal yezzi yer bab n weyyul, yenna-yas:

- ayyul deg wudem is yelha, yeǧhed, itett, ur yelli degs leib ameqwran, d-aheqqar kan i d-aheqqar.

Yenna-yas:

- d-acu i d-tawwurt is, ihi?

Yenna-yas umussnaw:

- yella yurek ujenwi?
- atan ujenwi, yezga yuri nekkini!
- ernu-yi-d asyar.

Yerna-yas asyar n uzemmur. Injer-ed umussnaw anebbac, yuli yef weyyul, yenna-yas i bab is "erǧu, tura ad-d-uǧaley"!

Amussnaw yenbec ayyul, winna yebda tiseyyert d urabaǧ. Yessyar-it-id, yuwal-ed yer wemkan. Yers-ed umussnaw yef weyyul, yerkeb bab is s unebbac deg wfus, yenna-yas umussnaw:

- eddu tura, ad-yeg Rebbi ad-trebhed!

Argaz yenbec ayyul, yedda s uyiri yer wexxam is. Deg wassen d-asawen, d-netta i-yettawden d-amezwaru yer ssuq. Maca tafentazit is tezger i tilas. Yuwal am win ur nettakwel ara akal. Yebda zzux d tnefcic, itelli deg wqemmuc is irennu; am win ara k-yinin d-nekk i-d-ihellan. Yerna iheqqer medden deg webrid. Maca slan akw s wayen yedran yides, yeffey wawal fellas di lǧerc: ur yessin ad-yenher ayyul almi d-icawer fellas!

Ettfen-as-t: mti ara d-yezri sdat yiwen, ad-as-yini:

- lemmer mačči d-ccuka n umussnaw!

Tuccerđa n wuccen d yinsi

Hassan BENAMARA, Figuig, Merruk

Iğğen wass, insi tuy yemdukul d wuccen. Xsen ad-acren mala ččen: itnin tuy lluzen. Effyen, mmutren iğğen uşerraḥ. Ucren-as iğğen wufric ameqqran. Yisi-t wuccen yel tnewwalt nnes, yeqqen-ed taflut yef yinsi. Yeğğū-t i berṛa. Uccen yeyres ukk ufric. Yeqqim i jaj n tnewwalt nnes. Insi yeqqim yeqqar-as si berṛa:

- uc'i-d wenn iteqqsen ikk (n) ilemsi!
- dej-iyi xefc!
- uc'i-d wenn icuffuten ikk ilemsi!
- dej-iyi xefc!
- uc'i-d wenn yezẓinziren ikk ilemsi!
- dej-iyi xefc!
- uc'i-d day ilem nnes!
- ay ac!

Yuc-as ilem n ufric. Yetṭef i(t) yinsi. Yisi yict teyrit. Iyyu iman nnes d-bab n ufric, yeqqim yeččat dis. Cad mikk yutu yict tiyti, yezga "ay! mayer d-nečč? Ac d-wenn yellan i jaj n tnewwalt."

Iwa day tiyti sent, isell wuccen. Iggwed, tuy iyill d-bab n wulli. Iṛwel. S tiwdi u' d-yedwil al yid!

Insi, netta, yutef yel tnewwalt n wuccen. Yeqqen taflut, ičču afric. Yetṭef ilem nnes ifeqr-i(t). yerru-t-id am thuseyyart.

Uccen, yuḥel, idwel ad-yatef yel tnewwalt deg yezdey. Yuf-it teqqen. Yessen d-insi ay dis yellan, yenna-yas:

- uc'i-d win iteqqsen ikk ilemsi!
- ammen tennid llu
- uc'i-d wenn iccuffuten ikk ilemsi!
- ammen tennid llu!

- uc'i-d wenn yeẓẓenziren ikk ilemsi!
- ammen tennid llū!
- uc'i-d day ilem nnes!
- aṣ-ac!

Izerr-as-t. Uccen tuṣ iṣill sad yaf ilem am umezwar: saḡa yuf-i am tḡeṣyyart. Yeẓẓwa wuccen yeccuccen. Yenna-yas "al tikkelt nniden ad-ac-ccney!"

Kra n wawalen

- ad-acren = ad-akwren
- mala = ayen
- itmin = nutni
- ufric = ikerri
- yisi-t = yeddem-it
- tanewwalt = aqidun
- yeqqen taflut = yemdel neṣ yerra tawwurt
- yeṣres = yeẓla
- uc'i = eḥk-iyi
- iteqqsen = yettēntinen
- ilemsi = times
- xefc = fellak, ssegk
- yeẓẓenzir = yettēzwiṣ
- day = ala, kan
- ilem = agwlim
- aṣ ac = axen
- yict n teṣrit = yiwen weṣṣar
- iyyu iman nnes = yerra iman is
- cad mikk ... = yal tikkelt, kul m'ara
- i jaj = sdaxel
- yutef = yudef, yekcem
- yerru-t-id am tḡeṣyyart = yerra-t am tṣerbalt
- ammen tennid llū = am-akken tennid segllin!
- sad yaf = ad-yaf
- saḡa = maca
- ad-ac-ccney = ad-ak-ssekney

Makkes-ayla

L'exproprié, d-ungal n Taheř ĠAWUṬ
Tasuqqilt n Yidir AHMED ZAID

Tas-akken agraraj nni yessan abrid yeṭban-ed yetluḍa, nekkini tṭendeqqayeγ; ukiγ i weγrab yersen sdati am-akken yettemwiwil, ad-as-tiniḍ ad-yergel iyisi nni aneggaru i-deg d-teṭban tagnawt: akka, ula d-zaylellu nni n tikti ad-t-idel yejdi.

Ad-d-yeqqim kan useṭṭentēn n ihelyiwen alamma nezzer dayen deg yinig n tillas ur neṭṭaf tifat.

Yal ass ad-tetṭaruḍ ddaw tecḍaḍt n wiyad? Nekk riγ ad-ttixreγ seg waya. Tṭadiγ ad-beddeγ, ad-tṭucney aṭas, ur tṭemderkaleγ, ad-d-tṭarweγ awal, ad-tṭentuneγ, ad-rgagiγ akken ad-ernuγ taruži d tuqqsiwin n tzizwa.

Agrud yettsen ddaw ijeḡḡigen n tezdelt, agrud yezzren deg wmalus n tedianin yesmicciw, yesmuqul imyan nni i-d-yeffyen deg wegraraj n webrid... Akalic yezzerzer.

Nedda, iḍan sseglafen deffirney; axxuten cexxwren. Rebbi iger tafrara deg waṭṭalen.

Lliy tṭxemmimeγ yer tyennant n Zénon, imir-a zriγ tamacint nni ur tetṭaweḍ ara yer wemkan i-yi-d-ḥudden at-ccraḡ.

Ter zelmeḍ d-iger n tsulla, yer yeffus d-iger n uzekḍuf. Ukiγ teqqim-iyi-d akw tudert iw akken ad-d-mmeslayeγ yeḥ wazal n tikli deg webrid yekkan garasen!

Ahat d-andeqqi n tmacint i-diyi-yerwin akka. Imi kkrey ad-cetkiγ i tikkelt tamezwarut andaf nni la-yettahay felli; ssyen yelli-d imi-s i-yeḥ yezḍa udarnu zun d-icelṭumen. Yenna-yi-d:

- aql-ay nhegga-yak-ed takeṛrust i szuṛuren yiysan at yiwen yicc, maca deg webrid neyli-d yef yiwen ukabar, iysan nni at yiwen yicc uyalen d-ileywman. Seg yimir-en neḡḡa tawsa nni, nuṛal-ed almi d-leqyasa nney. Maca, ma yella teṭwaḍurred, nezmer ad-nessiwed yef ccraḡ takwebbanit n iberdan n tmacint.

Yiwen useklu, i-wimi ɛerqent temsal, yenṛelyaḍ-ed yer webrid nney, am tferfart deg waḍu, yelley-ed agraraj.

Andaf iseggem tacacit is, yeffey.

Gas-akken akalic nni ur izad wara degs, nniy-as deg wul iw "asennulfu-s igerrez": timacinin agi d-ayen iwulmen.

Aseqqirri ad-yetṭili deg webrid; ikaramen, akken ma llan, ad-ṭtuheggin, ad-ṭwarun di tmacint s timmad is. Akka, yal amaruz ad-yers anida i-das-iḥudd ccraḡ. Tin yres, segm'ara tebdu tmacint tikli, mačč'akken ara bedden yendafen s amaruz-a ara bedden yer wayed. Mgarnden imaruzen i-lmend n snat tyawsiwin: nnekwa n bnadem d texridt is.

Yiwen am nekk, imi diyi-ṛran yendafen d-amyaru, d-meččimyan, errezen-ed yuri; yas-akken ṛran anta i d-tamurt iw — eḥkan-iyi ula d-tasumta d tsenduqt n igiṛruyen. Ma d-ameddakwel iw —i-yetṭsen di tegwniṭ-a yef tdekkwant yas ugin-as yendafen— sserwan-as tiyitwin s uḍar d udebbuz. Imi kecmey s afagu, yermumeg-ed; akken ad-d-yessken anta i d-tamurt is, yessader aserwal is: iban-ed yexten.

S kra nedda, tedra-yay am tyuga n yezgaren iwessuren — nekk kkatey awal, netṭa yetṭru.

Tebda fellay di Lille. Mi d-nuṛal seg yemyuzen (lminat), sduklen-ay deg yiwen usarag d-ameqqwran, qqaren-as "La Grande Place", sdat teyremt n "La Bourse". Ssuln-ay-ed dinna.

Tamuyli n ujentad tezṛa deg webṛaḥ nni ileyyun d-imdanen. Tafukt ur tsetḥa, ar tessewway, ar tezzanzway deg

tfekkiwin nni ikersen zun d-izeblac.

Tef yiri n webrid, isekla fesren-ed iferrawen nnsen isellawen yerza unayur. Ajentaḍ yermumeg-ed kra n wawalen s tantala nni ines tabeḥbaht yeqqlewceñ; yetgani ayen ara s-ed-iḥud ccaḡ. Tuggan d yiḍan tezzin yeḥ yiwet tfekka yellan teyli dinna. Afriwen n isekla uyalen d-ilsawen igežžmen. Tigejda n trisiti mbaddalent. Nnaqus amezwaru yewwet-ed, yessendeḡ abraḥ ameqqwan, allen n widen yesmicciwen d widen ihettcen ceqqent ajentaḍ. Neṭṭa, tamuyli-s tunag akin, yuḡal yecna-d:

Aḥal telha ay atmaten, tcehrit n Rḡrunu!

Deg yiḍ, ageffur yeḡli-d s waṭas, aḍu ajehli yekcem ula ger yejdan n wegraraj. Tura, itij nni yetwazmin, ineggi-d yeḥ uzekkun; timeqwa n ugeffur ttemyerwalent zun d tijuhrin yeḥ wafriwen. Imawlan n Aḡli Ameqqwan nnan-ed akka am wass-a i-yetwarez Umenkar!

Segmi yemgarred wawal n inagan yeḥ tedianin iga Aḡli Ameqqwan, ur ssawḍen ara ad-ḥekmen fellas at ccaḡ. Maca ur zriḡ ara ayen i-d-ḡlin felli At Yizen! Medden yakw ḡillen ad-d-tban tafat yeḥ temsalt-a. Maca, amek ara enyeḡ amenkar nni ameqqwan i-d-iyedlen tugdin deg wgemmaḍ inna akin n wedrar? Ladya di tallit agi yerwin i-deḡ tiqbilin nney zdin-tent idammen.

Yerna amenkar ur yelli kra i-d-yekkan sseḡ taggara ya. Yegwra-d kan d-amekti ur neṭṭurru, maca: d-asennan deg wulawen, d-ayen yuran deg wallayen n kra n medden.

I-d-yeqqimen deg Aḡli Ameqqwan (Muḥend At Meqqwan — El Meqqwani) ala asefru ur nefri i-d-tetṭawi yiwet temyart emm tfexsa, emm uqerru icaben am yilis, tetṭawi-t am usafu yensan seg wexxam yeḥ wayeḍ. D-asefru yeḥ tedian ur nuy deg yiman n medden.

Γas-akken tecerrweḍ ddkir,

*Kečči teyliđ di trakna,
Asmi s ttuba tekniđ,
Tezziđ yer lkağba ccrifa
Lmut tewweđ-ed yer yiri-k
Mmik d-ayrib hat yenfa
Yellik si lehzen tulwa!*

*A win icerrwen ddkir
Wissen amek i-k-yeyder yides
Mi teğğid abeckid ik
Yuli-t şşdad hat yeqres
Atmaten ik ufgen ruhen
Tamurt seg yidim tumes*

*A win icerrwen ddkir
Teğğid adrum ik yefles
I n-ufiy deg watmaten ik
D-agwlim i-yezdin iyes
Wa yqeyyed wayeđ yenfa
Tamurt di tţlam tessulles.*

Tikti yagi n tukksa n wayla i teqbilin timnufaq i-d-yeffyen deg wsađuf n 31 Kţuber 1845, yuyal yures kumişar n tigduda Alexis Lambert. Yessufey-ed asađuf nniđen di 31 meyres 1871 i-yesfallten i wsuzi n tferkiwin s yixef ney s ujemmal. Lamiral De Gueydon i-ynudan ad-icarağ "imnufaq" ikukra ad-yanef i webrid n usađuf. Yerna yekra ad-isell akw i wawal agi n tukksa n wakal i medden!

Imi ţ-tegzem Tejmağ Tayelnawt yef tikci n 100 000 hiktar i Walzasiyen d Iluranen i-yrans ad-ilin di tmurt n Ležžayer, De Gueydon isawel i tukksa n tferkiwin i medden s umata. Tukksa tebda si tyiwanin timaynutin n tmurt n Yeqbayliyen anida semmħent tjemmuyağ n tudrin di 83 780 hicţar, ernant-ţen yef 10 238 000 F i-fkan d-tabzert n tţrad.

Tukksa terza ayen akw yekseb wemdan; tebda seg wallalen d igerwajen n imekrazen iqbayliyen (...). Dya mačči ala Iqbayliyen i-yessutren ad-effyen tamurt, ad-inigen; tewweđ tfidi s iyes, imi i-lmend n wayen i-d-qqaren yemdebber n "Les Bureaux Arabes" inig agi yesskan-ed amullu mullen imezday inašliyen n tmurt. Tamsalt-a terza dayen atas n teqbilin n Qsentina, Mestyalim, akw d temnađt n Zemmi Musa. Tarewla yer Tunes tennerna ger 1874 d 1875; d-ayen yeqqwlen d-aywemlil i yemdebber amatu Chanzy d Tejmađt Tayelnawt, ladya segmi d-gren tiyri kra n yeymisen n Ležžayer (...). Di 1876, Ronstan yufa azal n 16 600 n medden i-yunagen yer Tunes, garasen 7 000 d-Iqbayliyen". (Yeřwakkes-ed syur Charles Robert Ageron, Les Algériens Musulmans et la France).

Tafukt teřustuy-ed yef yiger n yiffis...

Taddart tunag deffir idurar n ukeřmus, ad-as-tiniđ d nutni kan i-ybedden di tmurt. Ssya yer da, řřifriren-ed ijeğğigen imellalen n tezdelt ger iředren nni at isennanen.

Deg wnebd, ijeğğigen iwayen n ukeřmus ad-kkawen, ad-ten-yeddem wađu; ijeğğigen n tezdelt ad-d-qqimen iberdusa nnsen imellalen bedden am řyesswin n at laxert. Dya tizerwelt n tegnawt ad-tejqirriw ilyan nnsen iquranen.

Tikeřmusin tuli-tent teclemt n wurrey. Nuday tamurt d wi-ř-yuman akken ad-afey ayanim azuran i-yess ara geř tacekkumt. Imiren, tlata tqecwalin nni i-wwiy qmec tiř ik ččurent! Tekkseř řřarray řersent yef webriđ. Takeřmust i-d-kkseř, ad-as-sefdeř isennanen s tseđwa n tidegt. Akken almi walay gma la-d-yezzuřur iman is s uyanim d tsennart. Sawley-as:

- Eyya ad-iyi-talleđ ad-nawi tiqecwalin n ukeřmus!

Eddmey snat, eğğiy-as tis tlata. Nebda tikli. Awal ur t-id-yuli, yeřdafař-iyi-d, yezzuřur ayanim d tsennart. Amzun sxesreř-as ass is imi t-id-urzey yer tukksa n ukeřmus. Neřřa iteddu yer yillel. Illel yers, yeřgani inegmaren n iselman. Nniř-as i gma:

- D-acu yuyen qessam-ik! Yurag-ed wedrar fellak?

Yenna-yi-d:

- D-ayamac

- Tura ad-nawed yer tala, ad-k-id-yuyal rruh! Ad-tessirde
tidi-k, ad-ak-yekkes akw wehritte w d usemmeyzez!

Isusef, imekken-as i tkennurt n walud s uɗar is. Teyli-d
yer yiwet di tqecwalin iw. Gma ur ihemmel ara w'ad-d-
yemmeslayan fellas.

Ad ikemmel...

Tira n Ibn Xeldun

Hasan BELSID, At Buçli

Ibn Xeldun iger irebbi i tsertit, maca isem is yegwra-d deg wmezruy s wayen yura d tussna i-d-yegğa deg yedlisen is.

Gas-akken yuli-tent ugedrur (uɣebbər) n tatut almi d-timiḍi tis XIX, anida i-bdan ssufuyen-ed idlisen is, taktiwin is qqiment zwarent s waṭas tallit i-deg yedder. Gef waya, yenna fellas umassan V. Monteil "Ibn Xeldun iban-aɣ-ed am-akken d-anmezray — d-ayen yellan — Maca yella dayen d-amesnulfu n tussna n tmetti, semmus n tmiḍwin sdat umassan afransis Auguste Comte".

I. AFARES N IBN XELDUN NEɢ IDLISEN IS

Deg wayen akw yura Ibn Xeldun, ayen yeṭwassnen d "Lmuqeddima" neɣ "Tazzwert". Di tilawt, yura aṭas n yedlisen i-d-yewwin ɣef tussniwin nniden am umezruy, tasreḍt (ddin), tusnakt d wayen nniden. "Lmuqeddima" s-wayes yeṭwassen aṭas yura-t kan d-tazzwert i wedlis is agejdan "Kitab El-ğibar", anida i-d-yemmeslay ɣef waṭas n temsal, garasen amezruy n Imaziyen. Yura dayen idlisen nniden di tussniwin i-d-yufraren deg tallit i-deg yedder, am "ğilm et-taglim" di tusnakt, wayeḍ di tfelsaft ɣef umassan Ibn Ruḍd neɣ Averroes (1126—1198) d wedlis "uṣul el-fiqh" di tesreḍt.

II. KRA DI TAKTIWIN IS

1. Tayerma

Tayerma d uwanek akken i-ddukulen ɣer Ibn Xeldun. Di tlalit, ad-ṭ-id-yezwiw cwiṭ n uwanek, acku war anamek ur teṭṭili

tyerma, ma d-tamejstant ad-tili deg yiwen wakud.

Tudert n tyerma icuba-t yer tin n wales, acku yebda-t yef krađ n yehricen: talalit d unegmu, temywer d wefrak, di taggara d-tewser d wegrireb! Atan amek yetwali ihericen agi deg yedlisen is:

Di tazwara, ad-d-yekker uyella, ad-yessali awanek s iserdasen n wedrum is. Ssyen ad-yebnu tamdint d-tamaynutt ara yilin d-tayremt i wdabu-s. Anabađ n tallit-a ad-yili ger igeggalen n yiwen wedrum. Taluft-a isemma-yas Ibn Xeldun "el-ğaşabiyya", yerra-t d-ajgu alemmas di tezmert n udabu.

Ahric wis-sin yerza abeddel ney tamhezt n tyerma i-d-yetjtilin di tegwti di tallit n ugellid wis-sin ney wis krađ.

Di tsertit, adabu ad-ibedd yef ifadden is akken iwulem, asrad (lehna) d tneflit ad-d-uyalen yer yal tamnađt n tmurt. Assay n "el-ğaşabiyya" ad-yeqqres, acku ad-ebdun ijentađen ad-kecmen yer udabu. Dya yenna yef waya: deg wehric wis-sin, ageldun ad-yekkes ayetmas deg wdabu".

Di tdamsa, afares n isufar n tudert ad-yali, asnuzu ad-yefti, acku tagwnit n tsertit ters. Idles d tzuri ad-ğguğgen di temdinin. Di tallit-a, awanek d tyerma ad-awđen yer tqacuct nnsen.

Deg wehric wis-krađ, adabu ad-teyli tezmeert is. Agellid ad-yuyal d-asnaraf (d-amesbatli) yef wegduđ, ad-yessenker ttřad d iwunak icerken yides tilisa.

D-wigi i d-udmawen n tewser n tyerma yer Ibn Xeldun. Dya tamejstant is ur tetgettil ara ad-d-tawed, s tnekkra n kra n uyella ney s ufus n iwunak i-das-ed-yezzin.

Ayen i-d-yufraren deg tira n Ibn Xeldun d-akken tayerma ur telli d-akemmel yef wayen yezrin, maca yal tagelda s tyerma ines. Tin i-d-ilulen ad-d-tawi yides tayerma ara yemten yides.

II.2. Abrid n uselmed

Nenna-d di tezzwert nney d-akken Ibn Xeldun d-amassan yesdukklen tussniwin. Iger tamawt ula yer temsalt n uselmed, acku yures azal d-ameqqwan deg wsefti n tyerma.

Di tallit nni deg yedder, yufa aselmed di Tmazya yegwra-d di

yir tagwniṭ. I-wakken ad-igerrez, yefka-d tamuyli-s, iwerra-d kra iberdan ara yedfer uselmad di temsirin is. Ad-naff yenna:

Di tazwara, aselmad yessefk-as ad-yebdu seg wayen isehlen akken ad-yawed yer wayed iwagren. Dimi yebda tarrayt n uselmed yef kraḍ n yehricen. Garasen: aḥric amezwaru ad-iger degs uselmad ixlawen igejdanen n temsirt. Ssyen ad-yuṭal yures s usefhem d usefti n taktiwin yellan degs. Deg wehric wis kraḍ, ad-d-yelhi s wannuz yef wayen akw yellan di temsirt.

Yenna dayen: tiyita di tedmi n umussnaw d-iri-t i wnelmad, acku tessekcam tugdi yer tnefsit n igwerdan. Ad-uyalen, yas ssnen tifrat n tuṭṭra, ur t-id-qqaren ara. Aya d-ayen i-ten-yetḍurrun atas. Acku simmal yetṭekki unelmad di temsirt, simmal ifehhem-iṭ ugar.

III. TUTLAYT TAYEMMAT

Ibn Xeldun yutlay-ed yef wazal tesga tutlayt tayemmat yer inelmaden n tussna. Yenna ma yezwar unelmad si tutlayt tajentaḍt, atan ad-yaff uguren d-imeqqwrannen, acku ur yetṭay ara tannumi yides. Yeddem amedya n yenselmen di tallit talem mast asmi kecmen yer tmura i-deg ur tṭutlayen ara taḡabt.

Akken tewwed taqacuct tyerma tineslemt, yennulfa-d uterḡem n yedlisen n tussna yer taḡabt. Maca iyerfan ur nessin ara taḡabt, ur ssawden ara ad-ayen tussna yagi, dimi ur llin ara d at tussna. Gef waya, yal anelmad i-yan ad-yaḡew tussna, yessefk-as ad-yissin di tazwara tutlayt taḡabt, ad-yissin tessnilit is.

Maca Ibn Xeldun yerna yenna-d: tugwti n imassanen n tallit talem mast, ur llin d-aḡaben, acku tuy yursen tyerma n temdinin, mačči am waḡaben.

TIFBULA

1. Actes du Colloque international sur Ibn Khaldoun, CNEH, Alger.
2. Vincent Monteil, Discours sur l'histoire universelle, Traduction d'El Muqeddima.
3. Abdelghani Megherbi, La pensée sociologique d'Ibn Khaldoun.

Tin n zik neṭṭu-ṭ!

Ziṭ neṭnadi ad-d-nesnulfu!

Deg wayen i-d-iteddun, ad-d-nefk kra n wawalen n teqbaylit yejlan yef yimawen. Taggara ya yuzzel wawal yef imawalen, yef usennulfu n wawalen, ma d-nekwni ur nessin ula d tunt tis kraḍ n umawal n teqbaylit. Atan ssya d-asawen ad-d-neṭṭarra s abrid kra n wawalen i-day-yeḡḡan.

Uṭud: d-awal yudasen (iqerben) s awal "iyed". Qqaren-t at zik i wexwjiḍ, ney i wegwdi nni qqazen i tuqqda n ufexxar. Llan imedqan i-deg s-qqaren aḥfir.

Tiṭli: qqaren-ṭ at zik i tegwniṭ i-deg ara d-yali usigna deg wnebdū. D-amedya imekrazen qqaren-as: faṣset tiṭli, yelha i tikli.

Tanza: d-luṭṭaḡ nni i-yzemren ad-yili ger wuglan. Qqaren-as: yesḡa tanza.

Anza: deg wnamek amezwaru, qqaren-t at zik i wsuyu nni i-wimi zemren ad-eslen anida yemmut wemdan s yir tameṭṭant.

Deg wnamek is wis sin awal-a qqaren-t m'ara yili yiwen yetṭemcabi yer wayeḍ. Ad-as-inin: yetṭak anza yer babas.

Allay: deg wnamek amezwaru d-lmux n bnadem ney n ikerri ney n wayen nniden.

Deg wnamek wis sin d-aluḍ arqaq yetṭilin deg wbelmi n temda. Dimi s-qqaren: m'ara terwiḍ tamda ad-d-yekker wallay is.

Amengugu: d-agris nni yekkaten tameddit ney tanezzut, ad-yeqqim akken d-amellal yef yemyan.

Si twinest yer usekkil

Yidir AHMED ZAID, Tizi Wezzu

1. Tawinest d-taggayt n wawalen yetwaqqnen wa yer wa i-lmend n ilugan n tutlayt. D-agraw n ilugan n tutlayt i-wimi nessawal tajerrumt. Tajerrumt d-adif n tutlayt. Yal yiwen degney yessexdam-iṭ, yessen ad-yaru ney ur yessin, yeṛra tutlayt ney ur ṭ-yeṛri. M'ara yili ṭtuseggmen wawalen i-lmend n ilugan n tjerṛumt, tawinest yures anamek. M'ara yili msedfaren kan wawalen wa sdeffir wa: ad-terwi twinest, ad-yerrez unamek is.

md: *usan-ed akw at taddart yer tcemlit*
 udren akw iwaziwen yer tferka-s
 d-argaz
 atan wergaz nni n yidelli

Imedyaten agi i-d-nefka d-tiwinas, yursent anamek. Nezmer ad-tent negzem d-awalen:

/usan / ed / akw / at / taddart / yer / tcemlit /
/udren / akw / iwaziwen / yer / tferka / s /
/ d / argaz /
/ atan / wergaz / nni / n / yidelli /

Ma yella nerṣa amsedfer nni n wawalen, ad-nerṣ ilugan n tjerṛumt, ad-nerṣ anamek n twinest:

/ nni / atan / n / wergaz / yidelli /

Asennalu yagi n wawalen ur yures anamek, yas-akken d-awalen yellan di twinest tamezwarut i-yellan di tis-snat.

2. Di tama nniden, ger twinas i-d-nefka; llant kra'd-tiwinas s wemyag, akka am:

usan-ed akw at taddart yer tcemlit

udren akw iwaziwen yer tferka-s

Llant tiyaḍ d-tiwinas s umesskan, ney d-amesskan i-yersen deg wemkan n wemyag, akka am:

d-argaz

atan wergaz nni n yiḍelli

Di twinas agi d-imesskanen d d *atan* i-yersen amzun d-imyagen.

3. Awalen d-iferdisen n twinest. Tetbeddil talya nnsen i-lmend n ilugan n tjerṛumt di twinest ney i-lmend n twuri nnsen. Dimi, yal awal yures anamek s timmad is ney yessmad ugar anamek n wawalen nniḍen:

md: */usan / ed / inebgawen / nni /*

amyag *as*, s talya-s *usan*, yures anamek

isem *inebgi*, s talya-s *inebgawen*, yures dayen anamek

ed d *nni* d-awalen yessmaden anamek n wemyag *usan* d yisem *inebgawen*.

4. Awal yebḍa d-tunṭiqin. Tunṭiq d-ayen ara d-yeffyen di taywect n wemdan akken yegzem wawal m'ara t-id-yini.

md: *izimer* ad-yeṭwaneq */ i / zi / mer /*

iḡi ad-yeṭwaneq */ i / ḡi /*

iskerci ad-yeṭwaneq */ is / ker / ci /*

aḡanim ad-yeṭwaneq */ a / ḡa / nim /*

Yal agezzum yeṭṭusemma d-tunṭiq: */ i / ; / zi / ; / mer /*, atg...
Tunṭiq ur yures ara anamek.

5. Tunṭiq s timmad is, nezmer dayen ad-ṭ-nebḍu d-iftaten, ad-d-nessufey degs imesla, ney iferdisen ineggura i-wimi ysell wemdan. D-talast taddayt n wenṭaq di tutlayt. Ur nezmir ara ad-nessyez agezzum ddaw imesli. Ur yelli kra n unamek yeffren deg ymesli. Tuḡac n widen isawalen kra n tutlayt nnumen asiwel n imesla ines. D-imesla i d-tayessa n temsislit n tutlayt.

Yal tutlayt yures agraw n imesla. Awal d-tiddest n imesla i-

Imend n ilugan n temsislit. Llan imesla yettmesdɣaren, llan wiyad ur tɛtmesdɣaren ara (akka am : *b* akw d *m*, *t* akw d *f*, tiyra garasent *a* d *i*, *u* d *i*, *a* d *u*, atg...).

md: deg wawal *inisi* llan imesla / *i* / ; / *n* / d / *s* /

Ma nebren sin ger imesla yellan deg wawal, ad-nerz anamek is. Dimi yal taggayt n imesla nezmer ad-d-nessufey ssegs atas n wawalen i-lmend n wemsedɣer nnsen d wallus nnsen deg wawal.

md: s imesla / *i* / ; / *n* / d / *s* / , ad-d-nessufey awalen: *inisi*, *isni*, *ines*, *sin*, *senni*, *sisen*, *inessis*, atg...

6. Akken ad-naru imesla n tutlayt nney, nessexdam izamulen. D-izamulen agi i-wimi neqqar isekkilen.

Yal azamul, ney yal asekkil yettarra yer kra n imesli n tutlayt. Iزامulen agi zemren ad-ilin d-inaɣliyen, akka am tfinay, ney ttɣagmen-ed si kra n tutlayt nniden, akka am isekkilen ilatiniyen ney n tagrabt.

md: imesli /*ɔ*/ neɛttaru-t s usekkil [*a*] ney s tfineyt [•]
 imesli /*f*/ neɛttaru-t s usekkil [*f*] ney s tfineyt []
 imesli /*ð*/ neɛttaru-t s usekkil [*d*] ney s tfineyt [Λ]

Am imesli, asekkil d-azamul i-deg ur yeffir kra n unamek, yas-akken llan widenyeɛnadin ad-d-ssefrun talɣiwin n isekkilen i-lmend n tɣawsiwin yellan di twannaɛt nney.

7. Agraw n isekkilen yezdin akw imesla i-yef ters temsislit n tutlayt d-agemmay.

Iluyma

1) Seggmet tiwinas agi:

/amɣar/ /temɣart/ /deg/ /nni/ /wexxam/ /yiwen/ /zedɣen/ /d/
 /usan/ /atnan/ /ed/ /yergazen/ /nni/ /ass/ /a/
 /d/ /s/ /winna/ /argaz/ /tidet/

/amussnaw/ /win/ /ur/ /d/ /nelli/ /garasen/ /yeṭṭili/ /ur/

2) Gezmet awalen agi d-tunṭiqin

tiburjella, tiberdeffelt, tinsa, iniswen, mernuyet, aseṭwen, aḍu, iri, iriran, imiryan, timirzeḡt, tiberdeddac, tuzzeḍla, zeyder.

3) Di twinas nni ara d-tafem deg wlaymu amezwaru, afet-ed awalen i-wimi tzemrem ad-tbeddlem amḍiq mebla ma terzam anamek n twinest.

Aselmed n tmaziyt

Yidir AHMED ZAID, Tizi Wezzu

*"Ayen nesselmad, wa yettu-t, wa yettazu-t"
Ccix Muḥend u Lḥusin*

Taggara yagi, yuzzel atas wawal yef uselmed n tmaziyt. Yal wa d-ayen yeqqar, yal wa d-ayen yessawal! Maca aselmed n tmaziyt ur yezmir ara ad-yeqqim kan deg wawal, di tmenna d tnmegalin, ur das ntegg ara kan taḥaḥayt am wuccen deg yeymisen d tjemmuyag nney. Yessefk ad-as-neg tigejda i-yef ara yebded.

Dimi, aselmed n tmaziyt yuklal timliliyin d taktiwin, yuklal ad-nessyez timsal is ugar akken ad-as-naf ix is!

Deg wudem is, aselmed n tmaziyt am tutlayin nniḍen merṛa, tarusi-s ad-tili yef kra n temsal:

1. Aselmed n tutlayt deg wawal is

Win iran ad-yelmed kra n tutlayt akken tra tili, yessefk-as ad-yissin ad-ṭ-yutlay akken ad-ṭ-yessexdam di yal tagwniṭ, d-tin i-wimi qqaren taywalt. Akken ad-tuyal tmaziyt yer wemdiq is di tmetti nney, tewwi-d ad-issinen warraw nney ad-sawalen yess, ama deg wexxam ney deg webriḍ ney deg walmud alamma tuyal d-tameslayt n tussna. Aselmed n tutlayt deg wawal is yezmer ad-d-yekk seg wexxam akw d uyerbaz. Maca ayen ad-d-yasen deg wyerbaz ad-iseggem ugar awal i-yef yuy tannumi wegrud deg wexxam. S-umata agrud yehwaḡ ad-yelmed tezdeg deg wawal is.

2. Aselmed n tutlayt deg tira-s

Win iran ad-yelmed kra n tutlayt yessefk-as ad-yissin ad-t-yaru i-lmend n ilugan n tjer̄rumt is. Dimi almad n tjer̄rumt, akken tra tili tarrayt ara nessexdem, d-yiwet n tgejdit deg welmad n tutlayt. Ilugan n tjer̄rumt ad-as-efken i wnelmad ifadden i-yess ara yessefru d-ismilen awalen akw i-d-yett̄arew yiles is. Yal awal ad-d-yefru talya-s, ad-iz̄err amek i-tet̄beddil i-lmend n twuri-s di twinest, atg... Win yessnen ilugan n tjer̄rumt n tutlayt is, yessen tuška-s, yessen amek ara t-yaru, yessen amek ara yaru yess.

3. Aselmed n tsekla i-d-turew tutlayt

Akken tra tili dayen: ama d-ayen yellan d-awal ney d-ayen yet̄warun d-idlisen. Aselmed n tutlayt ur nezdi tsekla ur imid ara. D-idrisen n tsekla i d-adif deg wselmed n tutlayt, si tazwara-s alamma d taggara-s. Seg yed̄risen ara d-yagwem unelmad iferdisen n tutlayt, ama d-amawal, ney d-ayanib ney d-iberdan n tira. Si tama nniden d-tasekla ara s-yefken tazmert i wnelmad akken ad-iserreh̄ ufus is d wallay is yer tira s tutlayt is. D-ayen ara d-yessirwen taktiwin ugar deg wallay is. Tasekla teddukul d t̄erma d umezrui d ufara; yess ara yefhem unelmad tawennaḍt is: tin i-deg yet̄tidir d wayen i-das-ed yezzin deg wmaḍal.

Amek yella uselmed n tmaziyt ass n wass-a? Ur din tiyita! Acku d-amezrui i-yr̄an akka. Ted̄ra-yas i wselmed n tmaziyt am win yet̄nawalen net̄ta ur yelli wewren di tziwa-s. Inelmaden llan, iselmaden llan: yuqa wayen yellan garasen ney wayen ara ten-yezdin. Ayēn ara ten-isemlilen d-ahilen, d-idlisen akw d tarrayin i wselmed n tutlayt tamaziyt. Ixuṣ uzaglu nni ara yezdin ayugen! Din i-tuḍen ix̄f is. Yerna widen ara ten-id-yessisen ur ggwiten ara, ney x̄rsum ur d-nnulfan ara s annar akken ad-as-ed-af̄en ix̄f is. Maca nezmer ad-d-nefk kra n taktiwin i-yess ara ner̄z asalu, akken ad-neddu deg webriḍ i-nuy yakan deg yiwen umagrad i-d-nessufey deg Yizen Amaziyt.

Tamezwarut, sdat ma nekcem di temsalt n wahilen d yedlisen, yessefk ad-nebdu widen ara ylemden tamaziyt yef sin yehricen imeqwrannen:

- aħric n widen yettutlayen tamaziyt ney widen yessnen tutlayt deg wawal is. Iswi n uselmed yerzan aħric agi d-aseggem n wawal ttutlayen akken ad-yuƧal Ƨer tira. Ʀer at weħric agi tamaziyt d-tutlayt tayemmaƧ.

- aħric n widen ur nettutlay ara tamaziyt. Iswan n uselmed n tmaziyt i yat weħric agi d-almad n wawal amaziƧ, d-tira-s. Wigi ad-asen-tili tmaziyt am tutlayt tajentaƧt.

Yal aħil, yal tarrayt, yal adlis ara d-yeffƧen i wselmed n tmaziyt yessefk ad-Ƨ-yefru di tazwara-s i wanwa aħric i-wimi yeƧwaga.

Tis snat, di yal aħric deg yehricen agi i-d-nebder, yessefk ad-nebdu inelmaden d-ismilen, ney d-iswiren i-lmend n laƧmeƧ nnsen: imezyanen, ilemmasen, ummiden, imeqwrannen. Yal asmil, ney yal aswir s tarrayt ney s tarrayin is, s wahilen is, s yedlisen is, s iselmaden iwulmen.

D-ayen ara Ƨ-yessiwden deg wemdiq wis tlata: ad-nebdu dayen aselmed n tutlayt d-iswiren akken ara ssiwden at yal asmil ad-fehmen ayen ara sen-ed-yersen s aselmed deg yedlisen i-ten-yerzan. Dimi d-tewwi ad-asen-ed-nesres kan ayen ara yeqbel d wayen ara yqabel wallaƧ nnsen.

Tit s idlisen...

* K. AIT ZERRAD, *Tajeɣrumt n tmaziɣt tatrart* yer tezrigin ENAG, Ležžayer, 1995.

Adlis agi yewwi-d ɣef tjeɣrumt n tmaziɣt deg wudem n tessnalɣa. Yerza tantala taqbaylit. Win ara t-yeyren, ad-yekcem s yiwet tezzwert i-d-yuɣen aɣar seg wayen yettwassen di tessnilsit tamaziɣt, di tegwti-s seg wayen yura S. Chaker deg wedlis "Textes en linguistique berbère". Ssyen, am tjeɣrumin nniɣen, ɛefren-ed 8 yixfawen i-yerzan isem d wemyag d tzelyiwin nniɣen n teqbaylit. Abrid i-d-yewwi wemyaru ur yemgarred ara atas ɣef win n Lmulud At Mɛammer ɣas ulamma iwet amek ara d-yernu kra n temsal i-d-yugem si tantaliwin nniɣen. Maca ur nefhim ara iswi n wemyaru: ma yella yetnadi ad-d-yessken ayen yezdin isawalen neɣ tantaliwin n tmaziɣt neɣ yetnadi ad-yeqqim di tecraɛ n teqbaylit? Ma yella d-abrid i wselmed n tmaziɣt i-yuɣ, atan yessefk ad-iwet amek ara d-yessken ayen akka yezdin tantaliwin ines neɣ ma nezmer ad-d-nini adif n tmaziɣt. Ma yella ad-neqqim kan di tmeqlac n teqbaylit, neɣ di tecraɛ is, ad-nɛerreɛ amek ara tent-nessebded d-ilugan atan d-abrid nniɣen ara naɣ!

Tin-ɣres adlis n "Tjeɣrumt n tmaziɣt tamirant" yusa-d yemgarred kra d yimir-a, acku ass n wass-a la-nekkat amek ara nemsebru nekwni d uselmed n tmaziɣt s tutlayin tijentaɛin. Ihi, a w'ufan win ara yarun adlis i wselmed n tmaziɣt ad-t-yaru s tmaziɣt, ur as-itegg ara takna.

Taneggarrut, icuba-yay am-akken dayen ur la-nsemgirrid ara ger uselmed n tutlayt tamaziɣt d uselmed n tessnilsit tamaziɣt.

Ger tmaziyt d taḡrabt

Yusef AYT ZIRI, Lpari, Fransa

Taḡrabt i-ṭmeslayen IẒẒayriyen i-yeḥ d-tḍal tafat ass-a ur telli d-tin i-ṭmeslayen 30 ney 40 iseggwasen aya. Ayen yellan sdeffir waya d-iberdan i-teḍfeḥ tmurt nney ama di tsertit ney deg yedles.

Di temsalt n tsertit, d-ayen ibanen: imḍebbren n tmurt fernen taḡrabt taqurant d-tutlayt ara ssexdamen garasen d yemdanen akken ran ilin. Ama deg wayen yeṭwarun, ney deg tyamsa s umata.

Di temsalt n yedles d-ayen yufraren dayen: imḍebbren fernen taḡrabt d-tutlayt n uyerbaz. Seggwasmi tudef taḡrabt iysan n uyerbaz, idlisen d yeymisen uyalen akw s taḡrabt: taḡrabt tunṣibt akken i-das-qqaren!

Ayen yessewhamen di taḡrabt agi yudfen akw ijufaḥ n tmurt nney d-ayen i-d-ṭṭagwmen widen i-d-yeltin d-useḥrek is si tmura n Usammer, laḍya deg wmawal! Allayen agi kerhen ad-d-agwmen seg wayen yellan d-tantaliwin n tmurt, yaṣ d-tiden n taḡrabt s timmad is. Mačči deg ur tent-ḥsiben ara d-taḡrabt, maca imi d-aḍar n tmurt!

Dimi ara naff ass-a d-ihdumen n wawalen i-yellan di tsertit, di tsekla d tdamsa i-d-ikecmen seg wsammer, yaṣ ma llan wawalen agi di tantaliwin n taḡrabt di tmurt nney. Tikwal ger wawalen agi, nezmer ad-naff awalen i-d-yusan si tutlayin nniden akka am tterkwit, taglizit, tafransist d-amedya: *Mikanismat (mécanismes)*, *rreskala (recyclage)*, *dynamikiyya (dynamique)* *leplaṭu (le plateau)*, atg... Tikwal dayen ula d-anṭaq nnsen imal yer wentaq n at usammer, am-akken ṭṭun yemdanen imesla n tantaliwin nnsen! Amzun akken allayen-a tṭfen-t-id si tqernit: yursen ṭmeslayen taḡrabt n tsekla!

Tegwra-d di taḡabt n tmurt, tin i-wimi qqaren taḡabt n Ležžayer, tin akken i-ṭmeslayen medden deg webrid, di leswaq, tinna ur tbeddel ara aṭas, teṭban imi tayessa-s d-tamaziyt, timenna-s d-taḡabt! Ney ma yehwa-yawen d-tutlayt tamaziyt di tuška ines (Ibenyan is) d talyiwin ines, d-tutlayt taḡabt deg wawalen akw d kra n twinas. Maca, nekwni s Ižžayriyen n wass-a, ur neṭṭarr'ara tidmiwin nney yer waya. Widen yetṭarran tidmiwin nnsen d-Aḡaben n tmura n Usammer, m'ara d-asen yer tmurt nney, acku ur fehmen ara tuška n taḡabt i-ṭṭutlayen Ižžayriyen. Dya ad-ten-naff qqaren-ay: kwenwi ur teṭṭutlayem ara taḡabt! Timsegwrit, ur das-ṭṭafen ara ixef is i wayagi.

Di tilawt, m'ara neṭṭutlay yiwen seg ysawalen n taḡabt tažžayrit d-isawalen n tmaziyt i neṭṭutlay, ney d-isawalen i-deg tunt n wawalen d-taḡabt, tunt nniḍen d-tamaziyt. Deg wayen yerzan tuška n twinas, ur nessuget ara ma nenna-d snat tuntin d-tamaziyt, yiwet tunt d-taḡabt. Maca deg wmawal: snat tuntin d-taḡabt, tunt nniḍen d-tamaziyt.

D-amedyā m'ad-d-yini uziri: *Iyum kayen Iberd*, d-talya n twineṣt tamaziyt ayen, mačči d-tin n taḡabt. Ala awalen i-yellan d-taḡabt! Nezra s tmaziyt neqqar: *ass-a, yella usemmid*. Ihi tawineṣt agi n tmaziyt refden-ṭ widen yetṭutlayen s usawel aziri awal s wawal.

M'ara d-yini yiwen dayen: *hada lhemm xḍer*, di tuška-s, tawineṣt agi d-tamaziyt, deg wmawal is d-taḡabt. D-ayen i-wimi neqqar s tmaziyt: *aksum agi d-azegzaw* (ney: *ur yeww'ara*). Akken i-t-id-nenna seg llin, dimi Aḡaben n tmura n Usammer ur fehmen ara tawineṣt yechan ta! Di tmaziyt ad-d-nesmekti d-akken awal *azegzaw* deg wnamek is amezwaru d-ini ney d-iymi, d-amedyā ad-d-nini: *asaru azegzaw*, deg wnamek is wis-sin ur yeww'ara d-amedyā ad-d-nini: *yečča-t d-azegzaw*.

Di taḡabt n temdint n Tizi Wezzu ney n Bgayet, tamsalt-a la tḍerru imir-a. Talyiwin n tmaziyt d umawal is wergad i-yuyen talya n

usawal n tağrabt s timmad is. D-amedya, di Tizi Wezzu, nezmer ad-nsell i kra n medden qqaren:

nerbeṭ leyyula fi lmazira! (ad-eqqney ayyul di tmazirt)

ddit-uh dayen! (tewwid-t dayen)

cuf kan ačal kbir! (wali kan ačal meqqwer)

nḍerb-ek b-zzemzi! (ad-k-ewwtey s uzemzi)

Imedyaten am wigi ggwten ama di temdinin n Ležžayer ney di Meṛṛuk. D-acu ara d-yini bna dem yeḥ wayen yeffren deg ymedyaten agi? Llan wawalen yuyen talya tağrabt, ney tṭugeṛṛben, d-amedya: *leyyula, lmazira, twiza, lbeyrir, lemrara*, atg..., llan wiyad qqimen akken s talya tamaziyt: *argaz, dayen, zift (sifed)*, atg...

Llan dayen yemyagen i-d-yettawin asemmad usrid s tmaziyt tṭuneqqlen yer tağrabt akken llan. Di tağrabt imyagen iwatan tṭawined asemmad arusrid. D-amedya: *ḥewwestu-h, ma lgitu-h! (nuday-t, ur t-ufiy)*. Di tağrabt amyang *ḥewwes (baḥata)* yetṭafar-it usemmad arusrid s tenzeyt *ḡen ney ḡala!*

Ayen akka i-d-nenna, yemmal-ay-ed d-akken di tazwara nnsen widen yetmeslayen tağrabt ass-a (ney imawlan nnsen) tuy d-tamaziyt i d-tutlayt nnsen. Ssyen simmal tṭadfen-t wawalen n tağrabt almi tural d-isawalen yellan ass-a.

Di tegwti, awalen n tağrabt ugaren widen n tmaziyt deg ysawalen-a. Dimi aṭas n Ižžayriyen yilen iman nnsen d-ağaben deg wzar, maca tutlayt nnsen temmal-ed ayen nniden: deg ysawalen nnsen qqiment-ed talyiwin d tuška n tmaziyt.

Ass-a, ayen yeḍran d tmaziyt di tillay yezrin, la yḍerru yides sdat wallen nney: tamaziyt zzint-as snat tutlayin (taḡrabt d tefransist), la-tṭakwzent degs am waruz. La-tṭadfent taḡessa-s ney tuška-s, la-tṭadfent amawal is ney awalen is am maras ma yadef tameyruṣt.

Ur nezmir ara ad-nekcem yer ṭhanuṭ, ney yer kra n tedbelt, ney yer kra n uyerbaz mebla ma nesla i wawalen n tefransist ney n taḡrabt ttezzririgen di twinas n tmaziyt. D-amedya:

mazal terripariḍ takeṛruṣt nni!
winna yettigzajiri!
yusa-d dija!
ur yebranc'ara trisiti!
ur d-tezg'ara ṛrubini n lgaz!
d-ifutayen d lihuss i-yxeddem!
ixdem-iṭ kan pṛufizwaṛemmu!
d-ajikluṛ i-yebbucin deg wmutur is!
yexdem la diklaṛasyun d pirt!
yeṭwana seg wfus n irebraben!
Imunedḍama n leḡnas yedduklen!
Iluzir n lumur n beṛra yewweḍ yer lḡaṣima...
lhadaḍ n temlilit-a d-abeyyen...
nesnejmaḡ lixtiṣaṣiyyin n waman... s lmucaraka...

D-acu i-day-ed-sskanen imedyaten agi? D-akken tutlayt tamaziyt teṭbeddil di tillay, teṭnadi ad-tejgugel di tussna imi deg wemkan i-deg ad-d-tesnulfu awalen, treḍḍel-ed d-arḍal syur tutlayin

nniden. Tin ɣres, timetti nney tebɗa d-tassiwin, garasent:

(1) tissi n at tefransist i-yellan seg zik, seggwasmi tella Fɣansa di tmurt nney. Tissi yagi mezziyet, zikenni ččuren-ɗ widen yetrefhen, widen yeyran akw d at tsertit.

(2) tissi n at taɣabt taseklant i-yekkaten ɣef "tiɣruba". Wigi d-widen "yeččan tamurt" acku ɥfen tinelli n taɣabt ger ifassen nnsen! Wigi dayen d-at tsertit d widen i-ten-yeɗdafaren ama deg tayult n uselmed ney di tayulin nniden. At tissi ya lemmer ɥtafen ur ɥwalin ara at tissi n tefransist. Maca at tassiwin nniden ur llin ara ger wallen nnsen dayen. Am-akken ɣilen tamurt akw fellasen i-ters!

(3) tissi ney tassiwin n widen yettutlayen isawalen n taɣabt n Ležžayer (ney tayerfant); tugti deksen d-igellilen n temdinin! D-widen ur nessawed ara ad-juglen di tassiwin agi i-d-nebder.

(4) tissi n at tmaziɣt, tugti deksen ur ssinen la taɣabt la tafransist. S-umata d-at tudrin, d-imesdurar. D-nutni i-yuɣalen d-aɗar aneggaru di tmurt nney.

Tikwal tettarra-ten tmara ad-sxedmen taɣabt akken ad-msefhamen nutni d wiyad. D-wigi i-ɣef d-yekkat ugeffur am wzal am yid s kra n wanida llan! Di tilawt, d-tissi yagi i-ɣef yers yedles aheqqi n tmurt.

Di taggara, d-acu ara yini bnadem ɣef temsalt agi n tutlayin di tmurt nney? D-akken d-tamsalt yezdan ney icebken d temsalt n

tdamsa, d temsalt n tsertit. Widen yettffen ixef n tmurt d-at taḡrabt taseklant, ssyen deḡfen-ten-id at tefransist, ssyen at taḡrabt tayerfant, di taggara sdeffirsen akw zzuyuren aḍar at tmaziyt.

G.M.: tissi / tissiwin: yekka-d seg wemyag "essu", i-d-yefkan dayen awal "usu"; anamek is d-agi d-idil yernan yef wayed. D-amedya: tissi n tarfa, tissi n usayur ney n tuga. Awal agi nezmer ad-t-nessexdem di tussna n wakal akken ad-d-nessken amek msettafen wakalen ddaw tmurt.

Tantala tacełhit

Syur Salem CHAKER

Tasuqqilt n Yidir AHMED ZAID

Tacełhit d-tantala ger tantaliwin n tmaziyt. D-tantala meqqwren imi ggwen imezday i-t-yettutlayen, ahat ad-tili d-tantala yugaren akw tiyađ. Tuy deg yiyr n idurar n Wațlas akw d temnađt n Ssus. Am-akken tuzzar deg wațas n temnađin, tacełhit temferzezzı d-isawalen; isawalen yemgarren kra wa yef wa. Maca tacełhit, mačči am tantaliwin nniđen n Merrik, tețban-ed d-tantala yedduklen. Deg wayen ara d-iđfren ad-d-nawi awal yef tecrađ is.

1. TMSISLIT

Tantala tacełhit tmal yer tiggeyt, ma yella nerra deg ydis kra n isawalen is: imesla / b, d, đ, t, g, k / s umata d-aggayen, yas dayen ma yella tantaliwin nniđen timaziyin n Merrik malent yer tizzenzeyt, yecban tantaliwin n Rif d Wațlas alemmas.

Ma nekkas-as imesla i-d-terđel si tağabt, akka am ankaren⁽¹⁾ d kra n tufayin, ameddas⁽²⁾ n tergalin n tcelhit yezmer ad-ibedd d-ameddas amsislan n tmaziyt tagburt ney timirewt.

Tantala tacełhit tmal dayen ațas yer imesla anyiyn / kw, gw, kkw, ggw ... /. Kra n isawalen n Wațlas afellay țțarran tanyit ula i ymesla / b / d / f /, țțuyalen / bw / d / fw /.

Taggayt n tiyra d-tamkrađt (tamaltit) / a, i, u /. Ilem / e / usdad (rqiq), yezmer ad-iđer; iruđ am-akken ur yelli di tegwti n imedqan. Dimi, ațas n widen yettarun ur t-țțarran ara.

Tugti n tergalin n tcelħit zemrent ad-ilint d-ammas n tuntiqin: d-ayen ibanen i tergalin timeyruiyin (tufsiyin d tfeynunin⁽³⁾) akw d tergalin yebbudten⁽⁴⁾. D-ayen i-yzemren ad-yili i tergalin nniđen, ama d-timzayin⁽⁵⁾ ney d-taggayin.

2. TAJERRUMT D TSEDDAST

Ayen i-d-yufraren di tgejdiwin n tseddast, d-asuget n twinešt s talya tamyaqt "eg" ney "eg + isem" s waddad ilelli i-d-yeqqimen kan d-igulizen di teqbaylit d tmaceyt. Di tcelħit talya yagi tuzzel atas, am-akken tural deg wemdiq n umesskan "d" (d + isem s waddad ilelli) i-yufraren deg tantaliwin nniđen n tmaziyt n ugafa.

Tawinešt s umesskan "d" teqqim-ed d-igulizen di tcelħit m'ara tili twennaqt d-tibawt. Dya, ad-naff d-amedyā:

iga aderyal (s teqbaylit ad-d-nini: *d-aderyal*)

Di tibawt, ur qqaren ara s tcelħit:

ur igi aderyal

Qqaren:

ur d-aderyal

Deg wayen yerran yer talyiwin timenzayin, ad-naff amayun yeḡdāfar isem i-t-yezwaren deg wemdan, deg webriḡ i-deg di tantaliwin nniđen talya n umayun ur teḡbeddil ara:

yeddan (deg wasuf) —> *ddanin* (deg wesgwet)

D-tigi i d-talyiwin n umayun n wemyag *eddu* di tcelħit. Akken ad-nsemgirred timsal, ad-d-nesmekti: di teqbaylit, talya n umayun teḡyimi d-armeskil:

yeddan (deg wasuf) —> *yeddan* (deg wesgwet)

Di tama nniđen, di tcelħit tejla tseftit n wemyag n tyara s tehrayin; teḡḡili-d tseftit s yewṣilen am wemyag amagnu (iwṣilen n usefti d wigi: —γ, t—d, y—, t—, n—, t—m, t—mt, —n, —m).

Ur din awal, deg wmeddas amyag⁽⁶⁾ i-temgarred atas tcelhit yef tantaliwin nniḍen n tmaziyt; yeṭban-ed am-akken d-yiwen deg ymeddasen i-ybeddlen atas.

Abeddel agi yerza ugar imesnumak⁽⁷⁾:

* tennulfa-d talya tamaynutet s tmerna n ar i wurmir ussid, d-amedya ad-d-nini: *ar iteddu*

* ayelluy ney jellu n usentel n yezri ibaw (asentel s i), d-amedya: di teqbaylit ad-nger tamawt *ur yessawal i i:: ur yečči*.

* talalit d wefrak n talyiwin i-d-yusan seg wesdukel n ad d wurmir, d-amedya:

rad yekka-d si temlilit n wemyag *ira* d tzelya n yimal *ad*; azal n tzelya yagi tamaynut yemmal-ad akud n yimal. Temqawad neṭṭat d *ad* (tagi azal is d timezri).

Nnulfant-ed dayen talyiwin n yimal amiran, kkant-ed si temlilit d temsertit n wemyag *eddu* d tzelya *ad*, irennu deffirsen wurmir. Teffey-ed sseksen talya: *ddad* + urmir.

Yella dayen ubeddel yerzan aṭṭwamek⁽⁸⁾ akw d wuddu⁽⁹⁾ (tikli) n umeddas. Dagi, tennulfa-d temsalt n wakud, am-akken i-t-id-yenna A. Leguil. D-ayen i-d-yewwi wemgirred ger umatar n tmezri *ad* d umatar n wakud *rad/ddad* akw d wazal n umidwan⁽¹⁰⁾ s umatar *ar* + urmir ussid.

Akka, ameddas amyag n tcelhit d-win i-tudef temsalt n wakud yas ma yella zik is d-ameddas n tmezra.

3. AMAWAL

Gas-akken tudef-it taḡrabt, amawal n tcelhit ur yelli deg widen yenṭerren, imi tunt n ureṭṭal si taḡrabt ur tekk'ara akin i 25%. D-amedya di teqbaylit tunt agi tessawed 38%.

Kra n isawalen n tcelhit yegwra-d yursen usudden (leḥsab) amaziḡ (yiwen, sin kraḡ, semmus, yas ma yella deg yiyiren yudasen (iqerben) timnaḍin taḡrabin d-imḍanen n taḡrabt i-yteddun.

4. TIZRAWIN DI TESSNILSIT D USEFREK NNSENT

Ismazzayen n tmura n umalu sseyzen atas asigel yef tantala tacełhit; di taggara n iseggwasen 1920 tuy llant atas n tezrawin yef wudmawen n tsekla d tutlayt n tcełhit, ad-d-nebder garasen: Stumme, Destaing, Laoust, Justinard, atg... Ssyen ismazzayen n Merrik s timmad nnsen sseyzen timsal ugar di 20 iseggwasen agi ineggura. Tugti n imassanen agi d-icełhiyen. Tugti n tezrawin agi defrent tarrayin n tessnilsit tamirant: di tazwara nnsent erzant taseddast d tessnalja, ssyen errant yer umawal d temsislit.

Aseftek agi n usigel yef tantala d tsekla n tcełhit, terfed-it tmetti tacełhit s timmad is, ladiya timetti tasusit. Tugti n tezrigin n tmaziyt — akken rant ilint: n tussna ney n yedles — i-d-yeffyen di 20 iseggwasen ineggura d-icełhiyen i-tent-yuran. Di tama nniden, tugti n tdukliwin tidelsanin i-d-yennulfan d-ticełhiyin. D-amedya ad-d-nebdert tiddukla n Tesdawit n Unebdu n Ugadir i-d-yesbedden 4 temliliyin timeqqwranin yef tmaziyt si 1980 ar ass-a.

5. TASEKLA

Am-akken i-tedra di temnađin timeqqwranin n tmaziyt, tamnađt tacełhit tefrek degs tsekla timawt: tamedyazt, ccna, timucuha, inzan, atg... Atas degsen ttwazdin-ed d-arraten.

Zikenni, widen yessedduyen awal seg wemkan yer wayeđ d-imedyazen-icennayen i-wimi qqaren "rrwayes/rrayes". Ssegs yer da, kecmen-ed wallalen atraren: iđebsiyen, imattafen d tesfin.

Yessefk ad-d-nebder dayen yiwet tyawsa i-yess d-tufrar temnađt tacełhit d-tillin n tira n tmaziyt s isekkilen n tagrabt. D-ayen yellan seg tallit talemast yer da. S umata, arraten erzant tasređt (ddin): ama d-azref ney d-tamedyazt yef tmeddurt n lawliyyat. Arraten-a ad-ten-naff ger ifassen n imussnawen icełhiyen, win yetwassnen atas garasen d-arra n Awzal i-yerran ahat yer 1700.

Yezmer ad-ilin warraten-a d-igulizen n warraten n tallit talem mast (ney n tallit n Yemwehḥden), imi ula d Utumert (Ibn Tumert) yura-d Awal n Ṛebbi s tmaziyt. Akka i-d-qqaren yezmazrayen aḡṛaben.

Di taggara, ad-d-nesmekti tugti n warraten n tsekla n at tura yeṭṭwarun s usekkil aḡṛab akka am widen n El Mustawi, Id Belqasem, Assafi, atg...

6. TAMULI

Atnan kra n yedlisen yeṭṭwarun s tcelḥit:

B. Axeyyaṭṭ, *Tabratt, Tiddukla AMREC, 1989.*

M.A. Assafi, *Ussan semmiḍnin, Casablanca, Al Andalus, 1983.*

H. Id Belqasem, *Taslit unṣar, Rabat, 1986.*

H. Id Belqasem, *Imarayan, Rabat, 1988.*

M. Mustawi, *Tifawin (I, II, III), Casablanca, 1986, 1989.*

M. Mustawi, *Asayes, Rabat, 1988.*

GER TAMAWT

(1) Ankaren: d-imesla (ḡ, ḥ). Awal "ankar" yekka-d si tmaceyt, d-ayen i-wimi qqaren s tefransist "pharynx". Imesli ankar d "les pharyngales". Zer J.M. Cortade deg wṡawal is tefransist—tamaceyt, Sb. 389.

(2) Ameddas: d-awal i-d-yekkan si "eddes". Ira ad-d-yini d-agraw n ilugan yerzan kra n temsalt. S tefransist: "le système".

(3) Tufsiyin: yekka-d seg wemyag "efsi", ney "ufsiy" d-tayara yuzzlen am waman, s tefransist d-imesla yellan "liquides".

tifeynunin: d-imesla i-deg yeṭṭekki wanzaren deg wsiwel nnsen. S tefransist qqaren-asen "les nasales".

(4) Timzayin: d-imesla yeḡḡuzgen, ney s tefransist "les sourdes", mqawadent d imesla ahuyen (si ahu) ney "les sonores".

(5) Ameddas amyag: d-agraw n ilugan yerzan tuška ney lebni n wemyag d wayen i-s-dyezzen, ney s tefransist "le système verbal".

(6) Imesnumak/amesnamek: d-ayen yeṭṭawin anamek, yemqawad d weṭṭwamek. S tefransist "le signifiant". Yekka-d si tudssa n umatar n yisem "ames" d yisem "anamek".

(7) Aṭṭwamek/iṭṭwamken: d-anamek yellan deg wawal. Yekka-d si

tuddsa n umatar "tɛtwa" d yisem "amek".

(8) Uddu: yekka-d seg wemyag "eddu", d-awal i-d-yesskanen amek i-yteddu kra, tikli-s. S tefransist "fonctionnement".

(9) Amidwan: d-akud n yimir-a, neɣ tagwniɛt i-deg yetmeslay wemdan.

Amagrad agi yettwakkes-ed seg wedlis wis-XIII n "Encyclopédie Berbère". Yura-t-id s tefransist Salem Chaker.

Takat n imeksawen

H. YECCU, Merruk

Kud tgafayey asif, yetteqqen wudem n yigenna, ar yettili usemmid. Meqqar lsiy ajellabi n tadudt, asemmid yewwed-en adif n yiysan inew. Adfel yedla tiseggwin n iyezran, yuyal akw wedrar d-amellal. Asif iyezzif, iybula nnes llan-en ger igenna d wakal! Deffiri tagmart da teggar idarren dinna d ten-ekksey. Tasurift tedfar tayed, tizi tessken-ed tayed, allig en uwdey Talat n wudad.

Kkawen ifadden inew, tamez-iyi tawla, ur yad zmirey ad ernuy tawadda. Tebzeg tdist inew zun d-ayeddid, uyalen ifassen inew d-izegzawen s usemmid. Asafar n tmudni new yella-n g wakal n iwrin i Tizi n wudad, tasga n ugelman ameqqran. Akal yeswan s idammen n imeksawen, ur nniy ad-uyaley ar adday ufiy ansa g yella. Tagmart yestey wul nnes, termi akwed nettat. Yurgu-yas-ed yiles, ar ed-teffyen irugga seg yinzaren zun d-aman yenwan seg wuyenbu n umeqrac. Meqqar da netteddad ku tikelt ar adday neswunfa tawey tegmart g tuga d ilmuten n wubrid, yenya-tt laz acku tennum ilammen d temzin.

Ur yelli yas nekk g ydurar. Meqqar tella tegmart, ar as sawaley kra n tikkal s uyuyyi, tenya-yi tyufi n warraw inew d tin n imeddukul. Ar ttekksey i yiman inew tawda s yezlan d tmawayin, ar sttuy tamara n twada d teragait n usemmid. Ig isud imik n uzwu, da yettasus udfel n isekwla ar yeddal tiyarsin n dati. Adfel ar afud, tadist n tegmart temmey. Kra n tikkal da tettagi ad-tteddu. Maca tuyal tennum, ar tetmun d ubrid as gezziy datas. Ur yad ssiney ma g lliy, ar tettuy akwd ma yer ddiy... Akal amajjgal yaggug udrar g en illa. Iyarsen dlan s udfel, d ur llin imezday ney imegguğa yzemren ad-i-

mlen akal nney. Idurar n wudaden semmiḍen cigan, ur da yfessi. Amer ur telli tegmart, ur zdaɣey ad-ggarey tasurift, maca da tteberramey izirey-tt, yernu-d uzgen g tezmert inew, asiɣ g uḍar ar ttedduɣ.

Dati, g wugemmaḍ yaḍen n wudrar, yiwen ifilu n wagu yuli yer igenna allig yeccar d isigneɣ. Ur yad muneɣ d ubrid, yiɣwey amzey azag n tegmart, berrmeɣ-as aqerru yer wansa seg d-yettali wagu. Gezmeɣ asif, ar ttaliɣ adrar ger iyuliden d isekwla allig en uwḍey dinna g tella takat. Afey-en yiwet taddart ar tkemmeḍ!

Beddeɣ, ar smuquley iyed ammas n wedfel. Yiwet tergwa n waman iberkanen teffey-ed seg ddaw taddart, teggez ar asif... Agu isul yetteffey-ed seg ixwebyan n igudar ar yettali yer igenna. Adfel ur yessexsi takat n tefragt nney. Greɣ kra n tsurifin yer dat, ar qqareɣ s uyuyyi:

- ay at taddart! Awi azul fellawen!

Yiwen ur d irur awal. Ar ttinigeɣ akw g tseggwin n taddart, ur llint tmitar n akwed yiwen. Kecmeɣ ar tiɣuniwin, ur degsent yelli waḍu n wulli... Maca times tella, agu yekka igenna!

Effyey, ar ttettii i tefraɣt, ur ufiɣ timitar n akwed yiwet tudert. Ksudeɣ, maca aneryi n takat da yettekke targagit n iḍarren. Ur xemmimeɣ, zwureɣ i tegmart, nekcem s agensu. Ekksey fellas asekteɣ, nmiliɣ yer takat ar sseryay ifassen inew, ar ssuzwuy iselsa yifi yemmyen.

Aɣulen-id yiman, teffey iyi tergaɣit ar reggwlen dayen idammen deg yzuran inew. Sfeldeɣ i tegmart ar tetteɣzaz ka, ekkrey, afey-tet-en tuneɣ ixɣ g yiwet teyrart n temzin yellan g teymert n unewwal ar tettaweɣ. Yebbi degi wunfus, tagel twengimt inew. Asiy-ed seg temzin yiwet turawt, ar tent-ttizireɣ g usidd, hat meqqurent zun d-ibawen!

Tayrart tetkar. Ayen g ttaweɣ tegmart aseggwas! Ar ttiniɣ gari d yixef inew:

- ur yad i-yeddi kra, ur kkuleɣ! Ig ed-yedda bab n teyrart, ar

ttizirey ma s as ferruy!

Agmey-ed talmeqwract s udfel, ldiy-ed kra n tirgin seg takat, ar ssenway aman. Effyey ar ttinige y g udrar kra n tuga yetteggan ađu i watay inew. Ekksey-ed ayen d yeqqiman d uyrum aqurar, ar t-tteyzazey. Ur yad kkuley! Laz ur ad i-yney! Ad-netteccur nekk d tegmart timzin n teyrart. A tent-tteyzazey ar tent-zzryey d watay. Zemrey akw a tent-kerzey g udrar n wudaden, ar gemmrey tisekkwring tagant... Adday ed-teffey tafukt, ad-yefsi udfel, ttiqsen-ed imyayen n tuga tawrayt. Ad-smuttrey anebdu d ilegğigen, uyalay yer tmazirt inew...

Tuga n imeksawen... Ay ayed nnan medden fellas! Zemrey akw ad-qqimey g tefragt, ar ttasiy izlan i tegmart inew ar ed-yetti useggwas! Nekk ur zribey! Ur ttafey agezdu yufen wa g lliy! Zzeriy id tasga n walmessi. Ur ġin texsi takat! Ur ġin as-rniy ikeccuđen! Gas iyed da t-ttawin waman seg ddaw tirgin, ar t-ssufuyen g ixwebyan n wakal. Izli yedfar wayed, tiwent tesskti yid tayed ur akw qqiney allen inew id nney. Ur degi tawla, atay yeryan d izlan allig d-yuli wass. Tagmart tensa tettawey timzin, yebzeg udis nnes yedda ad-yestey. Gas afzaz, tayrart datas tetkar!

Yekcem-ed izinzer anezwaru n tafukt. Zik nekkrey effyey, smuqqley adrar yuyl akw d-awray! Ur ssiney amek! Adfel awray? Gwiley ad-zrey. Akal yessemyi-d tuga n imeksawen! Tegra-d yad afriwen d ilegğigen! Afriwen d ilegğigen iwayen... Ur ssiney ma g lliy! Matta wya? Amek? Ađu n tuga da yettenyuddu g udrar, tizizwa ar ttetti yef ilegğigen, maca mani adfel?

Aggu isul yettali-d seg tgemmi, tagmart tune y ix f g teyrart. Ar tedduy ar d-ttuylay ger tedrart d udrar awray. Tafukt tessery akal, ar deg d-ttalin irugga d wađu n waiuđ. Ar smuttrey ilegğigen, ar ssikarey tizedmin. Ksey ayen mi tezđar ad-t-tasey tegmart. Suley ar smune y ilegğigen, tagmart teffey-ed seg tefragt, tbedd dat udrar awray ar tesmuqqul. tayul imik yer deffir, tbedd yef idarren ineggura

teftel i udrar s tazza! Ar treggwel allig ur da tt-ttizirey. Imik tayul-ed diy ar dati teknu ix f ar tettawey g ileğğigen... Nekk ur ukizey amya! Kecmey yer tefragt ar smuttirey tiyawsiwin inew. Nniy gari d ix f inew:

- ayen yer d-ddiy ufiy-t. Ur yad isul may sskarey g Tizi n wudad. Ifuk ad-uyaley yer tmazirt inew. Ayayd netta da yetteqel!"

Ssuffey-ed tiyawsiwin a-tent-ssketrey i tegmart. Grey-en allen yer wansa g tella da tettawey, izirey afriwen imeqqranen meyyin-as-ed g tseggwin! Fezzifen-as inzaden n wazag. Afriwen imeqqranen, iwrayan!

Ksudey, tergig tasa new, ur zmirey ad-ernuy tasurift. Qqimey s akal, udem ger ifassen ur ssiney tizwiri d tgira n tmacahut inew! Imik tbedd tegmart yef idarren ineggura, tesmecteg afriwen d wazag taylel tekk igenna! Ar tiniy:

- amek? Tagmart inew tuyel? Tga afriwen?

Smuqqley tagmart g igenwan, ar ttaggug allig tga zun d-agdid, ar tettemziy allig ur da tt-ttakzey... Tuyel tegmart tağğ-iyi-d g wakal. Imegguğa ur llin, ur ssiney ad-afey abrid inew xes nekk ney uhu.

Ar tteqqley yer tegmart allig rmiy! Yezri wass, yezri yid, tagmart ur telli! Ur yelli yas asmekti g uyżaz n temzin ger tuymas nnes. Tuğğ-iyi-d tegmart taylel!

Ass wis sin, ssekrey yiwet tezdemt tamezpant n ileğğigen. Grey tiyawsiwin inew g yiwet tcimmut mi zdarey ad-tt-asiy, assey arkasen inew, grey tacimmut yef tadawt ar tedduy. Gzey d ubrid yesselkamen ar asif. Yeqqen wudem n yigenna, taccek tafukt, ar settyen wusman. Suley ur ta gzimey asif, adfel diy ar yeddal adrar. Ukiy d usemmid, ktiy-ed tamara n ubrid. Ggzey ar asif muneş d waman nnes yer tmazirt. Ifilu n waggu isul yettali-d seg tefragt n Tizi n wudad.

Maziġ

Ġamal BENĠUF, Wehren

Di tmurli tamezwarut ara yger imejri i-lmend n wezwel i-s-efkiy i tinawt agi, ad-iyil aċris agi ad-d-yawi yef tesnilit ney yef użar n yisem "maziġ" d wansi d-yekka. Maca ur telli d-tamsalt-a, ayen riġ ad-d-skasiy (sqerdcey), ayen riġ d-tayult n tesniyat (tussna n teqdimin) ur nxuż di tixxutert ger tayulin nniden.

Atan ihi yixef n useywen: tella taddart am tiyaċ di tmurt n Leqbayel, tezga-d di tyiwant n Ġgefra di temnaċt n Buḡ Bu-grariġ. Qqaren-as "At Xlifa" taddart agi tgebbha azal n 8 ar 10 igima n imezday; i-lmend n waya, m'ur d-nniy d-nejċat i d-tameqqwran di tmurt n Leqbayel s umata, ad-d-iniy d-nejċat i d-tameqqwran di tuddar timaziġin n Buḡ Bu-grariġ. Acku d-tin yebdan yef tam (8) iderman, garasent: At Raced, Taxwlict, At Qasem, Ccufraneb, At Sidi Şsaleh, Laġzib, At Sebdellah, At Hemma. Umlan nniden, At Xlifa, seg yiwet tama zzint-as-ed tuddar: At Zayed, Lqwell, Tazallamt, Uccanen, Cekbu d Lkanti, tigi d-timaziġin, si tama nniden, tudas nezzeh maca s" waffug n wegdiċ" yer kra n tuddar n snat tyiwanin: Iyil Aġli d At Rzin (tamnaċt n Bgayet) am Tuqliġ n At Sebbas, Belgeggal d Wizran. Tezga-d dayen d-tilist ger tuddar "tismazzayin" d tuddar "timsaġabin", am Wlad Dehman. Llan garas d Weqbu azal n 60 km s webriid n ukerrus, ma garas d Buḡ Bu-grariġ llan 45 km. Zriy tetganim yas ulamma zziy-ed atas i tyaltin, maca ahat ad tinim d-acu i-d-yegren isem Maziġ deg tinawt agi yef taddart n At Xlifa? Maca d-tagħ i d-timsaġeġt ma d-tasaruġ n tifat is, ad-teqqim d-tuttra ssya d-afella, wissen anwa ara t-id-yafen?

Aġtan ihi temsaġeġt: Maziġ agi d-isem n yiwen wehriġ (taferka) asmi ekkren wat taddart n At Xlifa ad-ssezrin abrid seg

taddart yer yiwen wasif i-wimi qqaren "Wad Leḥḡer" wwḡen yer weḥriq aḡi, imi ṯyizin, qelḡen-ed aṯas n tceqqufin am tqedduḡin, tiṯbuyin, ticbayliyin d tkufatin d wayen nniden. Aṯas n yemdanen i-yuzzlen yer din, ṯyilin ad-afen agerruj n wureṯ amzun ugar mačči d-agerruj. Di tilawt, aḡlil ur telli tuzzma fellasen; ṯas m'ur ufin ayen ran maca nudan, tawayit d-widen terza temsalt, ur nudan akken ad-afen. D-amedyā iduba inellayen anida-ten? Imussnawen n tesniyat anida-ten? Akken qqaren wat zik: "wa yebri, wayed yewwi-t ubeḡri". D-asmekti kan, imyaren izemniyen n taddart qqaren: "aḡriq aḡi, zik zedyen-t imaziṯen?" Aṯṯan iḡi temsaḡreqt nemla-ṯ-id, ma d-tasaruṯ n tifrāt is asm'ara d-naḡf tifrāt n tuṯṯriwin aḡi, ad-ṯ-id-naḡf ula d neṯṯat:

1) isem n *Maziṯ/Amaziṯ* neṯ imaziṯen ur yetṯwassen ara di taddart am tuddar nniden n tmurt n Leḡbayel sdat isegḡwasen nni n 1980, qqaren kan aḡbayli yer Leḡbayel, maca yetḡabdar-ed kan s yisem n weḥriq. Iḡi, acimi d wanwa i-s-isemman *Maziṯ*?

2) anwa adrum i-t-izedyen, anta tallit neṯ timiḡi?

3) anwa awanek i-yetḡdafaṯ, anda erran imezday is?

Di kra n tamiwin tazelya "at" rran-ṯ yemḡebbren "wlad" ṯas ulamma imezday n tuddar nni ewwten almi ekksen "wlad" erran deg wemḡiq is "it" (akken i-t-qqaren dinna). D-amedyā "At Zayed" qqaren-asen "It Zayed", ewwten almi i-t-erran deg wḡalis (panneau) i-d-yesskanen tamnaḡt nnsen. Ma d-taddart "Uccanen" iban yisem is d-amaziṯ, maca asmi i-das-uran yemḡebbren isem is s taḡraḡt, ekkren-ed yelmezyen ernan-as tira s tfinay!

Akka, timmuzṯa terza tugdin. M'ur k-yenṯi Reḡbi, ur yezmir ad-k-yesḡed bu sin imezzuyen ay akken tili tuzert n udebbuz n tsertit yesseḡdac. Yal tardast d-tinigit ṯef timmuzṯa n tmurt nney, akken i-das-yenna anaṯur nney amussnaw:

Leywabi d isaffen, ma tḡeddam ṯursen

Seg wasmi yellan, ezran wi-ten-ilan, steḡsit-ṯen.

Entretien avec LOUNIS AIT MENGUELLET l'amussnaw des temps modernes

IZEN: *Ces derniers temps, nous avons remarqué que l'essentiel de ce qui se produit sur le plan culturel puise sa source dans l'œuvre de Mouloud Mammeri, notamment en ce qui concerne la langue et la culture amazigh. Mouloud Mammeri a accompli un travail remarquable de récupération et de consignation de la langue et de la culture amazigh, de la tamussni à travers deux de ses œuvres d'une rare densité, en l'occurrence "Yenna-yas Ccix Muḥend" et "Poèmes kabyles anciens", à tel point qu'il exerce une influence considérable sur notre génération. Quelle influence particulière a-t-il pu avoir sur vous en tant que poète?*

L.A.M: Je vais vous décevoir peut-être en vous disant qu'à proprement parler, il n'y a pas d'influence directe. Mais Mouloud Mammeri est un géant, c'est quelqu'un... qui n'a pas besoin que je lui fasse une apologie. C'est simple: Poèmes kabyles anciens et "Yenna-yas Ccix Muḥend" sont mes livres de chevet. J'ai spécialement apprécié le travail de Mouloud Mammeri: ce qu'il a accompli est formidable, et ceci pour deux raisons essentielles: d'abord, il s'agit d'un travail de recherche colossal, qui m'a fait connaître nombre de nos poètes anciens ensuite, il m'a permis de retrouver et de compléter ce que ma mère m'a légué comme parole des anciens. A titre d'exemple je peux citer la pièce "taqsiḍt l-leḍyur" que ma mère m'a

transmise de façon incomplète et qui a été rapportée par Mouloud Mammeri dans son intégralité, "taqsiḍt n Sidna Yusef", "taqsiḍt n Sidna Musa", et bien d'autres...

J'ai eu l'immense plaisir de compléter abondamment mes connaissances grâce à l'œuvre de Mouloud Mammeri, notamment ce que m'a chanté ma mère comme "taqsiḍt n Sidna Yaḡla".

Je peux vous affirmer que dans l'ouvrage "Yenna-yas Ccix Muḡend" nombreuses sont les pièces dont je n'ai jamais entendu parler dans mon entourage, quoique les références à Ccix Muḡend y sont chose courante... je me réfère aux dits de Ccix Muḡend depuis longtemps. Il se trouve qu'il y a des dits que j'ai repris dans ma production poétique sans savoir qu'ils étaient de lui. Je l'ai su avec l'ouvrage de Mouloud Mammeri. Mais il ne faut pas croire que ces ouvrages ne m'ont pas apporté des choses...

Je vais vous raconter une anecdote à propos de "Poèmes kabyles anciens". Une fois, Mouloud Mammeri est venu me voir en compagnie de Tahar Djaout, Ben Mohammed et d'autres amis, j'allais lui faire une remarque sur le terme "aguliz" que j'ai rencontré dans Poèmes kabyles anciens et pour lequel Mammeri a mentionné "mot dont le sens est aujourd'hui perdu". Malheureusement nous avons dévié notre discussion et je n'ai pu le faire...

En fait, ce terme est toujours en vigueur chez nous, et j'allais dire à Mammeri pourquoi ne s'est-il pas rapproché de notre village? Entre parenthèses, ce terme signifie "restes de paille utilisés comme litière pour les animaux".

Pour être franc, je suis loin de me targuer d'avoir pu introduire tel ou tel dit avant Mammeri, même si ses ouvrages sont venus après certaines de mes compositions poétiques.

Je suis toujours parti du principe que les dits des anciens font partie de notre culture et de notre langue; ils constituent l'âme même de notre langue, aussi est-il capital de les injecter dans mes compositions et de les diffuser auprès des nouvelles générations.

Mouloud Mammeri a reconstitué de manière magistrale l'essentiel de la parole et de la littérature kabyles.

IZEN: Et depuis la parution des deux ouvrages Yenna-yas Ccix Muḥend et Poèmes kabyles anciens, en êtes-vous inspiré?

LAM: En fait, c'est surtout l'éducation traditionnelle qui m'a façonné, qui a empreint mes compositions...

Je reviens à l'ouvrage "Yenna-yas Ccix Muḥend"; il y est mentionné un certain Lḥaḡ Sumer At Ziɛ qui, à son époque, appartenait à une puissante famille. Ce personnage était parmi les nombreuses personnes de notre village qui rendaient souvent visite à Ccix Muḥend. Ceci pour vous dire que les dits du Ccix étaient très répandus dans le village et dans les environs. Nous faisons partie de son aire d'influence. Aussi, ses paroles ont intégré notre vie, notre langage et notre quotidien. En quelque sorte, elles constituent une partie indissociable de notre langue.

Je vous cite un autre exemple que j'ai chanté, il s'agit de "ifer ibawen yegman d-asawen, xellun-ɥ ɛcra, yeḥya-ɥ-id yiwen" que l'on utilise pour faire l'éloge d'un fils unique pétri de qualités au regard d'une mère ou d'un père dont les enfants sont nombreux mais ordinaires. Seulement, celles ou ceux qui disent ou chantent ce poème ne l'ont jamais expressément attribué à Ccix Muḥend. Je ne l'ai appris que lorsque j'ai eu l'occasion de lire l'ouvrage de Mouloud Mammeri.

Par ailleurs, "Taqsiɣt l-leɣyur" m'a été contée par ma mère. Elle me racontait que mon grand-père ramenait une vieille du nom de Faɣma At Wewdiɣ. Ma mère avait huit ans alors que cette vieille était centenaire. Dans les années 1920, inviter Faɣma At Wewdiɣ chez soi était un privilège, et peu de gens étaient capables de le faire. Cette vieille était une mine d'or, c'était une référence en termes de littérature orale. Ma mère a appris beaucoup de choses auprès d'elle, elle m'a transmis de la sorte "Taqsiɣt l-leɣyur" dans les années 1950.

IZEN: *Tout de même, n'y a-t-il pas eu un second souffle chez vous avec les ouvrages de Mouloud Mammeri?*

L.A.M: C'est certain. Les ouvrages de Mouloud Mammeri sont pour moi un complément de ce que l'éducation traditionnelle m'a inculqué. Ils m'ont permis de me repérer dans l'espace et dans le temps et de compléter ce que nos vieilles et vieux m'ont rapporté. Mammeri a comblé mes lacunes. En toute modestie, je ne prétends pas connaître tout ce que Mammeri a réuni dans ses ouvrages.

IZEN: *Votre réponse nous amène en droite ligne vers cet ancrage du poète dans son contexte d'évolution. Si l'on prend l'exemple de Ccix Muënd, il a été le produit d'une société qui a connu la période pré-coloniale et une partie de la période coloniale — société kabyle s'entend. Si l'on prend votre exemple, en tant que fruit d'une éducation traditionnelle, puisque vous avez grandi au village, vous faites référence à l'essentiel de notre société, de notre éducation, etc... Vous avez là un substrat culturel qui vous a empreint exceptionnellement du moment que vous le maniez avec aisance. Peut-on savoir maintenant si, sur un plan extérieur, il y aurait un certain nombre de phénomènes exogènes ou d'événements importants qui vous ont influencé (guerre de libération, indépendance, etc...)?*

L.A.M: Je pense que les choses se passent assez simplement. D'abord je dois dire qu'au départ il y a un don (teṭṭunefk-iyi). Je suppose que je l'ai. Ensuite, comme vous le précisez, il y a l'éducation traditionnelle, et enfin viennent les événements tels que la révolution par exemple dont j'ai vécu l'essentiel au village.

C'est vrai aussi que j'ai eu une enfance tumultueuse, j'en ai vraiment souffert: "erran-iyi-d leḥyuḍ akken ilaq!". Il se peut qu'il y ait des gens qui ont souffert plus que moi, mais ils ne savent pas et n'arrivent pas à l'exprimer. Moi, je l'extirpe avec des vers. Il y a ceux qui savent faire de la poésie avec leur souffrance et ceux qui ne le savent pas, ceux-ci versifient uniquement. On alimente avec

l'actualité, avec ce que l'on a vécu mais on ne "fabrique" pas de la poésie. Il faudrait posséder ce don.

Quand on parle de la révolution, elle a impliqué un certain nombre de distorsions jusque dans la cellule familiale. Elle l'a faite éclater (sur le plan sociologique), elle a fait éclater jusqu'à l'être de l'individu et même son âme. La révolution est donc toutes ces privations qu'elle a induites.

Un jour, un jeune vint à moi me disant si j'aimais "acerrid", sorte de galette que l'on mangeait du temps de la disette et qui était composée au tiers d'orge, au tiers de son et au tiers de glands. Je lui ai répondu que je ne lui souhaitais pas de voir cette galette jusque dans le rêve! Quand j'étais petit, j'ai vécu ces temps de disette et les affres de la faim. J'ai mangé ce couscous noir que personne n'oserait goûter de nos jours... Tout ceci pour vous dire que la révolution est un tout fait de privations et de souffrances morales et physiques.

Quant à l'indépendance, c'est comme disait un vieux "Lḥemdu lillah, seggwasmi nerbeḥ d lexšara". Je fais partie d'une génération à cheval sur deux époques. Je suis suffisamment âgé pour être déçu par ce que l'indépendance nous a charié.

A l'indépendance, j'avais 12 ans; mais la vie a fait de moi un adulte. A cet âge, j'étais pratiquement esclave à Alger, employé à nettoyer dans des ateliers de confection! A 12 ans, j'étais aguerri! En 1962, j'étais déjà suffisamment mûr pour apprécier correctement les choses et les événements.

IZEN: *Mais, sont-ce des événements précis qui vous inspirent ou des situations globales? Comment se passe alors le processus d'extériorisation?*

L.A.M: Je crois qu'il y a un processus en cascade: je passe une bonne période à observer, à ingérer, puis arrive le moment d'exorciser ce que je couve en moi-même, ce que j'ai emmagasiné. Souvent c'est un événement précis qui déclenche la cascade, puis les mots s'égrènent et les vers s'écoulent dans l'harmonie.

IZEN: *L'indépendance c'est aussi 1980... La fin des années 70 a marqué un tournant dans l'Algérie contemporaine...*

L.A.M: On appréhende un peu faussement les choses. En 1962, il s'agissait de mener un combat pour accéder à l'éducation. Ensuite c'était la vie active: il fallait quitter les bancs de l'école pour aller travailler. A 17 ans, j'avais déjà les obligations d'un chef de famille. J'ai toujours été sous des pressions multiples. Un fois l'emploi garanti, on se dit "enfin, je suis un être humain!".

A partir de là, j'ai commencé à produire (ssufuyey-ed) et à extirper (ssufuyey-ed) mes souffrances. En fait, je n'ai pas attendu la fin des années 1970 pour me préoccuper et être conscient de ma langue et de ma culture, mais j'étais trop "chargé" et trop comprimé, je pliai sous mes souffrances...

IZEN: *N'est-ce-pas par facilité que vous avez versé dans la chanson sentimentale?*

L.A.M: C'était plutôt pour échapper à toute cette malvie et aux souffrances qui écrasaient mon enfance. A l'époque, quand je rencontrais des gens de mon âge, ils parlaient de bonheur et de bien être. Quant à moi je vivais dans un autre monde, j'avais des préoccupations éloignées des leurs. C'est alors que j'ai senti un grand besoin de m'exprimer, de dire un peu ce qu'ils ressentent. Le dire, le chanter c'est comme si j'y accédais, comme si j'avais ma part dans ce que vivaient ces gens là. D'aucuns me prenaient pour un sentimental et disaient que je "brûlais la chandelle par les deux bouts" alors qu'en fait il n'en était rien. A la longue, je me suis accommodé de cet autre personnage que je me suis inventé. Je lui faisais vivre ce que je chantais. Mais, ma vie était loin d'être romantique.

IZEN: *Qu'est-ce qui a fait le déclic, la rupture entre cette première tranche de votre production qui est dans le fond souffrances et privations mais d'expression imaginaire et celle qui va suivre, qui*

est plus ancrée dans l'amère réalité? Pourquoi n'avoir pas fait les deux choses à la fois? Y-a-t-il eu un fait marquant qui a conduit à cette rupture?

L.A.M: C'est une rupture, c'est vrai! On se dit que toutes les pérégrinations sentimentales sont terminées et puis les histoires d'amour n'ont jamais été miennes, mon vécu ... et puis il y a l'âge.

Toutefois, il s'agit d'œuvres de création. C'est un peu comme un romancier, il ne vit pas toujours la vie de ses personnages. En 1967, quand j'avais commencé à extirper mon fort intérieur dans l'émission "Chanteurs de demain", chanter en kabyle était déjà un défi notamment à Alger. Si jamais il nous arrivait de parler en kabyle dans la rue, il se trouvait toujours quelqu'un qui nous invitait à nous exprimer en arabe de peur d'être entendu et taxé. Chanter en kabyle était en soi un acte revendicatif. De plus, les anciens qui détenaient les rennes de la radio étaient en conflit avec les gens de ma génération. Nous étions très différents: il y avait un heurt.

IZEN: *Pendant tout ce temps, n'étiez-vous pas à la recherche d'un leitmotiv, de quelque chose qui concerne l'âme d'un peuple, d'un pays? N'est-ce-pas cette élévation vers la tamussni?*

L.A.M: Pour un observateur extérieur, il est possible de voir les choses de la sorte. Mais de l'intérieur, les choses sont différentes. Toutefois, si cette rupture marque le début d'une étape plus importante, on pourrait dire que c'est cela.

IZEN: *Le terme tamussni est cité à plusieurs reprises dans votre chanson "Agli d Wagli" pour aboutir dans vos dernières productions à l'amussnaw dans "lukan Iliɣ d-amussnaw" et le dévoiler carrément quand vous dites "Yenna ccix deg wawal is".*

L.A.M: J'ai fait référence aux ouvrages Yenna-yas Ccix Muḥend et Poèmes kabyles anciens.

IZEN: *Nous ressentons comme une mutation de "tussna" vers "amussni", notamment dans cette tendance à faire réapparaître l'amussnaw dans toute sa plénitude dans vos dernières compositions.*

L.A.M: Il me semble reconnaître tout de suite l'analyse d'observateurs extérieurs. En fait, je peux attribuer des sens spécifiques au terme amussnaw et des rôles particuliers au personnage qu'il incarne. Dans "Agli d Wagli", je lui ai attribué un sens qui traduit les circonstances qui m'ont conduit à écrire cette chanson. Par contre, aujourd'hui, j'ai essayé d'élargir ce sens pour essayer de donner de l'envergure aux choses, aux événements que j'exprime et aux personnages que je présente.

Dans la chanson Amussnaw, j'ai raisonné comme suit: "si j'étais amussnaw avec toute sa sagesse, j'aurai accompli telle et telle chose, j'aurai aplani telle et telle difficulté, mais comme je n'ai pas la trempe d'amussnaw, je me sens impuissant." Mais il me semble, qu'il y a toujours un décalage entre ma conception des faits et leur perception par le public; peut être je m'exprime mal? J'avoue que je suis quelque peu dérouté par les regards extérieurs: parfois des choses si anodines pour moi paraissent fantastiques pour l'observateur extérieur...

IZEN: *Mais votre conception des faits intègre celle des amussnaw, ceci d'une part, d'autre part la terminologie que vous utilisez, le rôle que vous attribuez à certains de vos personnages dans la société actuelle ou dans son analyse, nous conduisent à percevoir une démarche dans votre œuvre et une continuité qui s'inspirent étrangement de celles des amussnaw. De plus, la manière de distinguer les rôles et de progresser dans vos compositions n'est pas fortuite. Vous faites bien une distinction entre l'ameddah et l'amussnaw, entre leurs rôles dans la société et leurs discours.*

L.A.M: Ameddah, je l'utilise un peu à ma convenance, à ma façon. Dans la chanson "Di ssuq" j'ai utilisé ameddah pour exprimer

des faits de manière directe avec un langage brut; je ne mettrai jamais un amussnaw dans ce rôle. D'ailleurs, j'ai construit ce texte pour qu'il soit dit par un ameddaḥ qui fait l'autopsie d'une situation; il doit l'exprimer avec des mots simples, alors qu'un amussnaw le ferait avec plus de technique, plus d'allégorie, avec des gants si j'ose m'exprime ainsi. Le texte "Ssuq" est très léger; il traduit des faits sans fioritures. Et l'ameddaḥ n'est qu'un bouc émissaire.

Par contre "Cena yagi d-amehbul", je ne l'attribuerai jamais à un ameddaḥ, parce qu'il exprime des faits, de manière très dense et avec beaucoup de sens. C'est à un amussnaw qu'il faut le faire dire. Mais il m'arrive de me contredire pour traduire une situation excessivement contrastée, une inversion des rôles dans la société.

IZEN: *A la suite des termes "amussnaw" et "tamussni", vous utilisez dans vos productions récentes du terme "awal", il s'agit d'un système complet incluant les ingrédients nécessaires pour établir un lien entre votre poésie et la poésie d'antan. Comment percevez-vous cette notion d'awal et quel est son avenir?*

L.A.M: Effectivement c'est en ces termes que se pose le problème de notre langue, mais notre Awal est condamné à subir une mutation, cette mutation va bien sûr vers l'écrit. Mais il me semble que même l'écrit a ses avantages et ses inconvénients. Il va notamment faire régresser tamussni tout en lui accordant certainement de nouveaux avantages.

L'oralité renferme certains aspects que ne peut pas préserver l'écrit. A titre d'exemple, quand je transcrivais librement mes textes en kabyle, j'y mettais du mien. Je conservais toutes les spécificités que je voulais faire apparaître lors de l'interprétation. J'y mettais "toute la magie" de l'oralité, de la tamussni. Avec une transcription rigoureuse c'est-à-dire normalisée, l'écrit risque de dépouiller tamussni de "cette magie", de la dénaturer quelque peu.

L'oralité a l'avantage de conserver la musicalité et l'harmonie du dit, c'est en quelque sorte une compensation de l'inexistence de

l'écrit chez nous. Se passer de cette musicalité c'est aussi une perte pour notre langue. Justement, je crains que notre langue perde beaucoup de ses aspects lors de son passage à l'écrit. Mais ce processus est tout de même une nécessité pour sa préservation.

IZEN: *Revenons à "Taqsiḍt l-leydur" que l'on attribue à Sidi Qali, un amussnaw de la contrée des At Jelil. Ses dits sont basés sur des triades qui relatent des préceptes de tamussni, Mouloud Mammeri a apporté un certain nombre d'éléments d'appréciation à ce sujet. On constate que parfois vous adoptez cette forme triadique dans vos compositions, le faites-vous volontairement?*

L.A.M: Je suis plutôt enclin à donner raison à Dda Lmulud en termes d'analyse, quant à l'utilisation de cette forme poétique particulière je dois avouer que je le fais inconsciemment. C'est peut être le fait de l'éducation traditionnelle: au village, dès ma prime enfance, j'écoutais timucuha de la bouche de ma mère et la plupart faisaient allusion à cette forme triadique. A titre d'exemple: dans l'un des contes, Teryel conseillait ses filles sur la base de trois principes, il en est de même dans "tamacahuṭ n igudar", etc... Peut-être que c'est mythique? Puisqu'on retrouve cette conception dans d'autre circonstances: à titre d'exemple, quand la mariée s'apprête à quitter sa maison paternelle, elle prend trois gorgées d'eau de la main de son père. D'ailleurs, nous avons deux chiffres qui reviennent souvent, ce sont le trois (3) et le sept (7).

Entretien réalisé dans le courant du mois de mars 1996.

Quelle évolution pour la poésie kabyle? Aït Manguellat et la lignée des amussnaw (*)

Malika AHMED ZAID
Université de Tizi Wezzu

Problèmes d'attribution et d'identification se posent pour la poésie kabyle et le discours littéraire amazigh d'une manière générale. Ces questions, de nature complexe, ont été abordées par Mouloud Mammeri, pour les aspects littéraires et historiques, dans son introduction analytique aux *Poèmes kabyles anciens* et par Salem Chaker sur le plan linguistique dans un article intitulé: "*La langue de la poésie kabyle*" paru dans la revue Cahiers de Littérature Orale dans son numéro 16 de l'année 1984.

Notre étude ne prétend pas arrêter des critères pertinents qui permettent de lever ces indéterminations, mais elle vise à démontrer que la poésie kabyle à tradition essentiellement orale —et en général le discours littéraire kabyle— s'articule autour d'un modèle structural très spécifique qui tout en sédimentant et en fixant les expériences anciennes, à travers l'espace et le temps, assure sa pérennité et son évolution.

Pour ce faire, nous rappellerons brièvement, après un aperçu rapide sur les résultats de Mouloud Mammeri et Salem Chaker, quels étaient les agents qui véhiculaient le discours littéraire dans la société kabyle ancienne, puis nous discuterons du modèle structural du discours littéraire kabyle (la poésie en particulier) et nous verrons enfin, comment ce modèle à l'état de survivance dans l'œuvre du chanteur Aït Manguellat, subit une rupture tout perturbé qu'il est par des perspectives qui tardent à se formaliser.

I. Les résultats de S. Chaker et M. Mammeri

Mouloud Mammeri partant d'un riche corpus de poèmes embrassant pratiquement toute l'aire géographique kabyle et tout en piétinant volontairement un certain nombre de préjugés de l'ethnographie maghrébine qui restreignaient la "Kabylie d'antan à une mosaïque de groupuscules mutuellement exclusifs et qui ne pouvaient entretenir entre eux que des rapports d'hostilité ouverte ou sourde", est arrivé à faire la remarquable constatation "que d'un groupe à l'autre un même ensemble de poèmes se retrouvait". Il concluait ainsi à l'existence d'un fond commun avec des variantes insignifiantes. Il ajoute qu'à ce fond commun s'agglutine un petit nombre de pièces qui ne dépassent guère le cadre moyen et qui se rapportent à des événements locaux.

En plus de ce fond commun, Mouloud Mammeri écrit qu'il y a aussi, à un degré plus haut, les sages ou les *amussnaw* qui disposent eux aussi d'un lot commun où les mêmes vers reviennent pour illustrer les mêmes situations. Ces *amussnaw*, dans leurs déplacements, proposent à la fois leurs œuvres personnelles et celles de leurs devanciers ! Voilà donc vite constitué ce fond commun général à double strate ou ce substrat du discours littéraire kabyle à travers l'espace et le temps. Il est non seulement nécessaire à l'entretien de la production littéraire (poétique) mais aussi à apporter un démenti à l'appréciation qui était faite de la société kabyle caractérisée à la fois d'insulaire et d'atomisée !

De son côté Salem Chaker, en analysant systématiquement un corpus d'une centaine de pièces poétiques kabyles et en opérant des recoupements avec les grands corpus classiques — celui de Boulifa, 1904 et celui de Mammeri, 1980 — apporte un argument de taille qui conforte cette communicabilité aisée entre agents sociaux dans la Kabylie d'antan : l'existence d'une langue de la poésie kabyle. Il a mis en évidence un certain nombre de caractéristiques linguistiques utilisables comme traits d'identification de la poésie

kabyle qui se résument en:

- l'absence d'écarts phonético-phonologiques: c'est-à-dire lorsqu'un poème a une origine extérieure au groupe où il a été recueilli, sa phonologie est automatiquement adaptée à celle du parler local. La poésie kabyle ne joue pas sur des latitudes de variations régionales phonético-phonologiques.

A titre d'exemple un poème composé en la contrée des Igawawen, sera adapté sans difficultés aux variations d'une contrée de Bgayet, à tel point que s'il n'y a pas d'identificateur de localisation (temporel, spatial ou spatio-temporel), il est difficile de replacer ce poème dans l'espace et dans le temps.

- d'assez nombreux écarts morphologiques qui n'affectent pas le lexique ou les unités grammaticales quoiqu'on en rencontre certaines telles que: *ḍufɛɛ* pour *ḍfeɛ* (suivre), *ulaci* ou *ula* pour *ulac*, mais ce type d'écarts est plus marqué au niveau de la position des unités comme par exemple:

Yemma amek yid-i teḍra pour *Yemma, amek teḍra yid-i*

Ad yefk ezzin d-aqawsas pour *Ad ezzin yefk d-aqawsas*
(*yefk* est utilisé pour *fellak*)

I tmacahuɛ ad-eslen pour *ad-eslen i tmacahuɛ*

- d'assez nombreux écarts grammaticaux (syntaxiques) tels que *iberdan yiwen*, *ɛmeslayeɣ abrid*, le passage de la première personne du singulier (*yeyli-d felli ɛtɛlam*) à la première personne du pluriel (*aqla-ɣ neɛɛtazeg nxessi*), l'utilisation du thème verbal de l'aoriste sans la particule *ad* (*A sidi Sebderreḥman, terreɛ ayrib s imawlan*), l'usage prononcé des présentatifs (*aql-*, *a-t-a*, *a-t-an*, etc...), l'absence de coordonnants et de subordonnants, l'existence d'archaïsmes (*war aytma-s*, *war sseɛd*, etc...).

- une recherche systématique au niveau lexical caractérisée par l'utilisation de mots archaïques (*anza*, *tissas*, *tikerkas*, *ssuggem*, espérer, *rim* essayer, *ayl* posséder, *ungal* etc...), d'emprunts liés à la vie intellectuelle et religieuse recevant parfois des formes spéciales pour répondre au souci de la rime (cf. *taqsɛd n leɛdyur*).

Ces quelques traits démontrent l'existence d'une véritable koïné poétique (littéraire) kabyle qui conforte l'idée de l'existence de ce substrat dont il a été question plus haut. Voyons maintenant qui transmet ce fond en assurant son enseignement et sa diffusion.

II. Quels sont les agents qui véhiculaient le discours littéraire — particulièrement la poésie?

D'abord, il faut rappeler qu'à la base du discours littéraire kabyle est l'*awal* (le verbe). A propos de l'*awal*, Mouloud Mammeri écrit ceci "On cite des mots, une grande partie de la culture courante est faite de cela. Une seule phrase suffit parfois à résoudre une situation difficile. On se bat pour des mots. Dans les assemblées, la parole est maîtresse. Le proverbe dit: "*Bu yiles, medden akw ines*". Le maître du dire (*bab n wawal*) est souvent aussi le maître du pouvoir et de la décision (*bab n fɛɛay*). On peut payer d'un poème une dette. On aime donner à un beau geste la consécration d'un beau dit, et à vrai dire c'est usage courant et presque obligé. Dans cette optique, la poésie apparaît comme le degré le plus éminent..."

Cet extrait nous montre que la maîtrise de l'*awal*, de par son importance, est liée inévitablement au système des valeurs en vigueur dans la société kabyle d'antan. Celui-ci comportait trois paliers inégalement accessibles et inégalement répartis qui sont: *lewqam* ou voie droite, accessible et exigible pour tout le monde, *taqbaylit*, étape intermédiaire est en principe le code de déontologie enfin, tout à fait en haut: *tamussni* qui est à la fois sagesse et connaissance. De celui qui agit selon *lewqam*, on dit *d-argaz n lɛɛli*, de celui qui se conforme à *taqbaylit*, *d-argaz* tout court, alors que l'adepte de *tamussni* est un *amusssnaw*.

Du coup, le rapport qui lie à la poésie chacune de ces conditions est différent. *Argaz n lɛɛli* peut ne pas connaître un seul vers, un *argaz* en connaît normalement quelques uns, alors qu'un *amusssnaw* est tenu d'en savoir un maximum et d'en composer. Ce dernier détient la *tamussni* qui puise ses exemples, ses procédés et

certaines de ses valeurs dans le contexte de la culture et de la société qui l'a secrétée. L'*amussnaw* analyse les situations et ses vers constituent l'écriture d'une société pratiquement illettrée; l'*amussnaw* sédimente et fixe les expériences anciennes. Il est donc détenteur de ce substrat qui a accumulé tous les apports de ses devanciers et qui constitue un capital de la *tamussni* dont les éléments sont souvent semblables d'une région à l'autre. L'*amussnaw* maîtrise à merveille cette langue qui lui sert non seulement à véhiculer son message mais aussi à se distinguer en tant que tel.

III. Comment se fait la transmission de la poésie: la lignée des *amussnaw*?

C'est ce substrat ou ce fond commun que l'on peut qualifier de système central de la *tamussni*, donc du discours littéraire kabyle, qui s'enseigne chez les maîtres (les *amussnaw*) et qui se transmet à travers la lignée ou la chaîne des *amussnaw*. C'est en fait aussi ce substrat qui pose la question de l'a-temporalité de la poésie amazigh et donc les questions d'attribution et d'identification.

Sur ce fond commun viennent se greffer les apports personnels des *amussnaw*, leurs propres touches qui particularisent en quelque sorte les pièces de poésie ancienne et les adaptent à des situations particulières pouvant lever partiellement et non totalement les indéterminations spatiale et temporelle des pièces poétiques kabyles. L'ensemble de ces rajouts ou de ces adaptations, qu'il n'est pas toujours aisé de discerner, constituera le système périphérique des variations par rapport au fond commun.

Ainsi donc se dégage un modèle structural du discours littéraire kabyle — particulièrement du patrimoine poétique ancien — qui comprend un système central perpétué par la lignée des *amussnaw*, système articulé autour du substrat commun pratiquement innamovible dans l'espace et dans le temps constitué de pièces maîtresses, et un système périphérique englobant toutes les variations et les adaptations aux situations locales. En absence d'écrit, c'est à

travers la transmission de ce fond ancien que se perpétuent la littérature orale et la langue ancestrale caractérisée par cette koiné poétique dont il a été question plus haut.

Souvent on trouve telle ou telle pièce attribuée à un poète ou *amussnaw* de telle ou telle contrée parce qu'ayant été entendue de sa bouche en tant que dépositaire de la *tamussni*. Mais en fait rien ne prouve qu'elle soit de sa propre création; et que, même traitant d'un événement local, il se peut qu'elle soit une pièce du substrat commun adaptée par l'*amussnaw* à une situation donnée!

Pour illustrer le modèle structural du discours littéraire kabyle, nous nous référons à un exemple vivant en la personne d'Aït Manguellat. Toutes les pièces, dont les plus récentes, qui en ont fait le grand poète qu'il est, présentent une trame articulée autour d'*awal* ou d'exemples "*lemtul, inzan*" puisés de ce fond commun. C'est ce qu'il exprime lui-même par "*akken nnan medden*".

Par ailleurs, nous avons analysé le corpus publié par Tassadit Yacine dans son ouvrage "Aït Manguellat chante...". Nous avons relevé une cinquantaine (50) de proverbes, adages et dits (*inzan*) empruntés au fond ancien autour desquels il articule ses pièces. A cette trame, qui fait d'ailleurs l'originalité de son œuvre, s'ajoutent la manière de manier le verbe qui l'érige en *bab n wawal*, la subtilité de l'emprunt et de l'adaptation à des situations actuelles de thèmes moralisateurs et de thèmes anciens très ancrés dans la vie champêtre.

Dans ses toutes dernières pièces, Aït Manguellat incarne beaucoup Ceix Muhend u Lhusin et s'attaque au thème de la *tamussni* en se posant la question de savoir s'il est *amussnaw* ou non? (*Lukan lli\$ d-amussnaw*). Thème qu'il avait déjà abordé dans sa chanson "*A mmi*" où, à travers un conflit de génération (père ignorant mais abreuvé à l'école de la vie/fils très instruit mais ne maîtrisant pas la sagesse et le discernement des anciens), il aborde le conflit *tussna/tamussni* (école publique/école de la vie). Ce conflit a d'ailleurs été avancé dans une pièce ancienne où il est dit: "*annay a ssyadi Imumnin, tamussni tebda yef sin*".

Cette analyse rapide nous amène à tirer deux conclusions l'une relative au personnage d'Aït Manguellat, l'autre, au discours littéraire kabyle actuel qui amorce la phase de passage à l'écrit:

- en premier lieu, nous avons les preuves de l'appartenance d'Aït Manguellat à la lignée des *amussnaw* parce qu'il sait habilement s'imprégner et manier ce substrat des anciens, parce qu'il assure et veille au moins partiellement à sa transmission et il l'adapte à des situations actuelles dans des conditions sociales différentes.

- en second lieu, le discours littéraire actuel, en particulier la poésie, est en phase de rupture par rapport à la tradition ancienne, d'abord parce qu'il se produit une rupture dans la chaîne de transmission, qui, comme le dit Mouloud Mammeri, "si elle venait à se briser annihilerait toutes les créations des générations antérieures" comme conséquence du manque de successeurs et d'agents actifs de communication de la trempe des *amussnaw*. De là, la poésie actuelle ne répond plus au modèle structural type caractéristique de la poésie des anciens maîtres. Elle est au carrefour de cette confrontation entre la vague envahissante du savoir-connaissance *tussna* et la stagnante voire évanescence *tamussni* qui ne trouve plus de dépositaire. A cette confrontation s'ajoutent le processus de passage à l'écrit et l'adaptation de schémas extrinsèques à une réalité qui ne veut pas mourir mais qui ne veut pas non plus s'adapter aux nouvelles exigences. Cette situation confuse est fort bien illustrée par un extrait de la chanson d'Aït Manguellat "Asefru":

*Tefkam lqima i wawal
 Işeggmen wa sdat wayeḍ
 Ur yezmir ad-t-yezṛ lḥal
 Ur yezmir ḥed ad-t-yesfeḍ
 Gas zzman yeṭṭembaddal
 Gas w'ad-yemmet wayeḍ ad-d-ilal
 Kul lweqt ad-t-id-yessiweḍ
 Akken byun beddlen lecywal
 Ad-yeṭṭeggid ad-yeṭṭazzal
 Mkul amkan ard-a-t-yaweḍ!*

Il cerne bien les questions de la pérennité, de la spatialité et de la temporalité de la poésie kabyle en défiant et l'espace et le temps: le substrat est assuré de transmission mais l'auteur met en garde contre la dénaturation de l'art de composer la poésie: il ne s'agit pas de faire "des arrangements de mots" mais bien de maîtriser l'*awal*! Mise en garde qui ne semble pas inquiéter pour autant les nombreuses plumes qui s'évertuent à produire la poésie sans veiller à poursuivre la voie des anciens!

La poésie actuelle se cherche sans pour autant se voir définie réellement une nouvelle voie à moins que le passage à l'écrit qui s'opère puisse venir à son secours. Les poètes foisonnent, l'imitation est de règle, l'inspiration n'y est pas toujours: on s'improvise *amedyaz* et on s'oblige à écrire, le génie créateur est absent, l'art de manier le verbe est chose très rare et fait place à une injection de néologismes difficilement intégrables. La thématique est de plus en plus réduite à la description d'événements où à la louange de symboles disparus, quant à l'esthétique elle est tout simplement absente.

Le discours littéraire kabyle et la poésie en particulier a vécu jusque récemment à travers la reproduction d'un modèle structural par une lignée d'*amussnaw* dont le chanteur Aït Manguellat, quoique évoluant dans des conditions totalement différentes, est l'un des derniers dépositaires. Ce discours vit une rupture difficile liée à un certain nombre de facteurs qui puisent leur origine dans la destructuration de la société kabyle qui a du mal à s'adapter aux exigences d'une évolution très rapide. La maîtrise du processus du passage à l'écrit sera certainement un facteur déterminant dans les perspectives qui s'offrent à la reproduction du discours littéraire traditionnel et à la production d'un nouveau discours qui pourra assurer de meilleurs lendemains à la langue amazigh.

(*) Conférence donnée à Bgayet en juillet 1995

Asmekti

Ad fellas yaġfu Rabbi imi yewwed sanida ara nawed deg wseggas agi yezrin deg yiwet n txessart n tkejjrust. Am-akken d-ddaġġa yef widen mussnawen, yef widen yettawin tamaziyt deg yided n wulawen nnsen ama di tussna ama deg wmennuy fellas, ad-yellin di yir tigwnatin!

Gmatney Qeddur QADI d-yiwen umassan n tesnilit n tmaziyt, d-yiwen uneymas n tmaziyt n Tesdawit n Fas di Merrik. S yisem is yettekki di yal timlilit ara d-yawin yef tmaziyt ama di tmurt is, di Merrik, ney di tmurt nney, ney di tmurt n Fransa ney anida nniden. Tussna-s deg tesnilit tamaziyt lqayet, hrawet, yerna-yas tinzert d lqella n tugdin, imi anida yedda yekkat yef yedles d tutalyt nney. Nekwni yessefk-ay nessen-it deg wegraw nney asmi d-yusa yer temlilit n Tyerdayt di yebril 1991, nessen-it dayen di Fransa asmi d-yettas yer wegraw i-ygemmer Lmulud At Mgemmer deg wezniq n La Tour, di Lpari ddaw tecdat n E.H.S.S, deg yseggwasen 1988 d 1989. Dinna yettawi-d akk'akka isaragen ama asmi yella Dda Lmulud, ama sseg tettef tamsalt-a Tasaġdit Yasin. Nessen-it dayen imi akk'akka nrezzu fellas s usiwel, yerna yettazen-ay-ed kra seg ymagraden is.

Ihi, akken ad-t-id-nesmekti, akken ad-d-nemmekti yiwen seg yfeggagen n umussu amaziyt d tussna n tmaziyt ad-d-naru yiwen seg ymagraden is i-yerzan tamaziyt di tira, i-day-ed yeġġa Qeddur QADI. Amagrad agi yuzen-ay-t-id akken ad-d-yeffey di tesywent nney aseggwas yezrin. Ihi atan ad-t-tafem dagi.

I tikkelt nniden ad-as-yaġfu Rabbi i gmatney Qeddur QADI, ad-d-yazen sšber i twacult is akw d twacult n tmaziyt di Merrik.

Langues maternelles et institutions sociales au Maghreb : présent et avenir

M. Kaddour CADI
Faculté des Lettres, Fès, Maroc

*"On ne ressuscite pas des horizons perdus.
Ce qu'il faut, c'est définir des horizons nouveaux"*
(Mouloud MAMMERI, Le Banquet).

Introduction

La présente étude vise à présenter des réflexions inachevées et provisoires sur la problématique des langues maternelles au Maghreb. Plus précisément, elle cherche à déterminer les conditions et modes de vie de ces langues. Ce faisant, elle voudrait proposer quelques idées susceptibles d'être intégrées dans un projet global de planification linguistique dont l'objectif serait de valoriser les langues maternelles en tant que forme de la substance identitaire maghrébine.

Ce projet de prise en charge institutionnelle des langues maternelles au Maghreb ne peut être conçu (ni encore moins réalisé) que dans le cadre d'une stratégie de renaissance du Maghreb. Mais ne cédon pas vite à la tentation du rêve, voyons plutôt ce qu'il en est de la réalité de la question qui nous occupe et "préoccupe" ici et maintenant.

En premier lieu, il faut questionner les notions et/ou concepts que nous allons manipuler, car rien n'est définitivement évident, et parfois il est même utile de demander à l'évidence de se justifier.

Ainsi, quelle attitude épistémologique adopter à l'égard de ces trois notions: langue maternelle, institutions et Maghreb? Quel est le sens de la relation qui les construit en faisant un objet de réflexion? A-t-elle une valeur scientifiquement explicative?

Autant de questions intéressantes mais embarrassantes aussi bien pour les linguistes que pour les anthropologues et les sociologues.

De ces trois notions, celle de "langue maternelle" est en mal de consensus chez les linguistes qui ne cessent de mettre en question le "monolithisme originel" qui lui est attaché (cf. Genouvrier, E. et Gueunier, N., 1982 : 6).

Ensuite il s'agit de repérer dans les systèmes de pensée qui sous-tendent le champ institutionnel maghrébin leurs éléments de variance, et surtout leur invariant afin de situer le sort réservé aux langues maternelles et l'enjeu idéologique (cf. par exemple la métaphorisation du symbole socio-culturel et biologique de la mère) que tout à la fois il cache et il révèle à travers la dialectique de la méconnaissance/reconnaissance.

Cela est d'autant plus significatif que la stratégie de désignation (ou d'analyse) de la langue maternelle est étroitement liée à l'attitude adoptée vis-à-vis de l'ordre social établi; autrement dit, elle fait écho à l'idéologie véhiculée par le discours tenu sur la situation sociale. Par une dénomination linguistique c'est un projet de société qui se construit au niveau culturel: valoriser ou dévaloriser la langue maternelle.

Enfin, ce qui sera mis en relief, à travers trois stations (situation présente des langues maternelles, langues maternelles et projet de société, et enfin renaissance du Maghreb et valeurs fondamentales) ce n'est pas tellement une remise à l'honneur ontologique de la langue maternelle, mais une nécessité de sa valorisation sociale au Maghreb par son intégration dans toutes les institutions, fussent-elles étatiques ou sociétales.

Toute analyse fondée sur la légitimité originelle qui ne peut être que vaine et pernicieuse sera évincée. De même la langue

maternelle ne servira pas pour nous de point de fixation (ou de logophilie).

En somme cet exposé sera le lieu d'expression de certains paradoxes touchant le statut des langues maternelles, l'idéologie nationaliste et le rapport à l'autre.

I- La situation présente de langues maternelles au Maghreb

Elle résulte de deux passés: l'un récent (l'indépendance des états maghrébins) et l'autre lointain (toute l'histoire du Maghreb depuis l'Antiquité).

La langue Tamazight beaucoup plus que l'arabe maghrébin souffre d'une méconnaissance institutionnelle (1).

Bien évidemment, au Maroc par exemple, on est loin des années soixante où les intellectuels se réclamant d'une idéologie de gauche (cf. Mohamed Abed Al-Jabiri, n.d: 146) souhaitaient la mise à mort des dialectes nationaux. C'est diamétralement l'inverse que réclament aujourd'hui des chercheurs, certes plus jeunes, comme Mohamed Guessous (sociologue enseignant à l'université de Rabat) et Khalid Allioua qui appartiennent au même bord. Ils reconnaissent que la majorité de la population marocaine est berbère et/ou berbérophone, en se posant la question suivante (Kh. Allioua, 1990 : 7): "est-il raisonnable dans le Maroc d'aujourd'hui de continuer à priver le citoyen marocain de l'apprentissage du berbère alors qu'on lui enseigne des langues étrangères au détriment d'une langue marocaine locale comme Tamazight" (2).

Comme le dit à bon escient A. Khatibi "la grande et magnifique loi de toute langue est d'être indestructible" (1979 : 145). En effet, Tamazight — langue plus de deux fois millénaire — reste massivement parlée au Maghreb (surtout au Maroc et en Algérie) après avoir longuement et plus d'une fois résisté à toutes les tentatives d'anéantissement.

On comprend alors facilement pourquoi le "rapport à la langue reste l'enjeu le plus exhibé et le plus symbolique du champ culturel maghrébin" selon J.R. Henry (1986 : 15).

Jouissant d'une légitimité historique en tant que langues des racine culturelles et ethniques, l'arabe maghrébin et la tamazight doivent bénéficier d'une légalité institutionnelle, "passeport" indispensable à leur accès au "lieux interdits", partant à leur sauvegarde. Ce fait est d'autant plus urgent et décisif pour tamazight que les bouleversements du milieu social rural et la destruction des institutions traditionnelles causée par le modèle économique capitaliste (sous sa version périphérique) menacent son devenir (et son avenir), même si la ville permet d'autres types d'expression (associations, revues, "universités" et colloques) (3).

Présentement, la stratégie du pouvoir institutionnel au Maghreb reste prisonnière, en matière de politique linguistique, du piège de la méfiance et/ou de la tergiversation qu'il doit gérer dans un paradoxe de négation d'une partie de soi.

Aujourd'hui, au Maghreb, les langues maternelles (et surtout Tamazight) connaissent un déplacement orienté et irréversible de la montagne à la ville, de l'oralité à l'écriture, et de la tradition à la modernité; iront-elles de ce pas aux institutions de la société civile et de l'état?

II- Langues maternelles et projets de société

Grosso modo, l'indépendance des états maghrébins s'est accomplie sous le signe d'une idéologie fonctionnaliste, fondamentalement centralisatrice (ou jacobine), exclusive et utilitariste. Le hiatus existant entre l'idéologie nationaliste et la stratégie globale de développement économique, culturel et linguistique d'une part, et l'échec de cette idéologie à orienter le processus de l'édification nationale dans le sens de la démocratisation des institutions de l'état et de la société ont eu pour conséquence la mise en veilleuse des questions culturelle et linguistique.

La politique d'arabisation⁽⁴⁾ dictée par la même idéologie est l'incarnation même du paradoxe, car en voulant arabiser (ou restaurer une société islamique!), elle ne fait que consolider l'occidentalisation des institutions commencée par l'état-colon. "Sa première

impasse — avant la catastrophe scolaire — note R. Galissot, est d'avoir laissé ainsi la population en dehors du champ d'édification nationale, dans une sorte de réserve ethnographique, un confinement en piétisme musulman, fut-il nationaliste" (1986 : 51).

L'autre face de cette idéologie fonctionnaliste est son culte excessif d'une modernité "techniciste" et "économiste" qui sacrifie sur l'autel du modernisme lui-même les valeurs qui en constituent le fondement: la liberté et la démocratie.

Les paradoxes de cette idéologie n'ont d'égal que les dérèglements sociaux et les différentes formes de crise identitaire qu'elle a engendrés.

Mais après l'échec du mythe développementaliste et devant la crise de l'état-nation, l'homme maghrébin désenchanté et déçu entame une véritable quête de soi en allant au fin fond de lui-même, et l'une des valeurs sûres qu'il rencontre c'est sa langue maternelle. Par ailleurs, "le retour du sacré est un mouvement social" d'après R. Galissot (Ibid : 15).

Ainsi, "le ver était dans le fruit" et l'on pourra dire avec J.R. Henry (1986 : 15) qu'"à force d'avoir voulu réaliser une arabisation pour l'Etat, véritable cheval de Troie de l'occidentalisation, on a provoqué au Maghreb une arabisation contre l'Etat prenant la forme d'une islamisation".

Parmi les conséquences néfastes de l'idéologie nationaliste concernant la libération nationale et la démocratie, signalons l'accentuation des clivages sociaux et des disparités régionales touchant la majorité des formations sociales maghrébines. Par contre la direction politique des différents mouvements nationaux a bénéficié des acquis de l'indépendance et en a fait profiter les couches sociales qu'elle représente.

Malgré leur importance aux niveaux symbolique, réel et imaginaire, les langues maternelles dans les différents projets de société élaborés au Maghreb sont "perçues comme suspectes et inquiétantes, comme si elles recélaient une force incontrôlée susceptible de jaillir à tout moment pour bouleverser l'ordre social

établi" (G. Grandguillaume, 1986 : 27). Cette situation des langues maternelles qui, elle, est réellement inquiétante pour le devenir culturel et linguistique du Maghreb, reste, la question des questions auxquelles les différents projets de société adoptés ça et là n'ont pas encore répondu.

Et pourtant ces langues pendant les années obscures de la colonisation ont été le refuge inviolé de l'identité maghrébine. "C'est en elles aussi que cette identité a été meurtrie et qu'elle doit être réhabilitée. Il est donc essentiel que tout individu puisse être fier de sa langue maternelle, qui est le premier symbole de sa dignité" (G. Grandguillaume, 1986 : 160).

On voit bien que l'histoire des mouvements nationaux maghrébins est révélatrice d'un énorme paradoxe entre les faits vécus et la "saisie" qui en a été faite par l'idéologie nationaliste. " Il suffira — rappelle A. Adam — de citer l'insurrection kabyle de 1871, la résistance des Berbères du Maroc à l'occupation française, l'insurrection du Rif en 1925, le rôle joué par l'Aurès et par la Kabylie dans la guerre algérienne de libération" (1972 : 441).

Par ailleurs, tout projet de société qui se veut objectif et démocratique suppose la prise en charge de toutes les spécificités linguistiques et culturelles des différentes formations sociales, tant au niveau de la lutte de libération qu'à celui de la construction démocratique de l'Etat-Nation ⁽⁵⁾. Ceci s'inscrit en défaut par rapport au projet développé par l'idéologie nationaliste qui a deux aspects — selon A. Adam (Ibid : 442) —: "elle rejette et elle concentre (...) elle affirme la différence de la nation mais nie et combat les différences entre les groupes qui la composent". Or les faits historiques nous montrent clairement que la libération nationale a été l'œuvre de tous les maghrébins sans exception de culture ni de langue.

La question culturelle tamazight a été l'objet (direct ou indirect) d'une longue et lourde mystification (cf. le Dahir berbère de 1930 au Maroc par exemple). Le travail de démystification et de "détabouisation" des discours idéologiques la concernant reste à approfondir, et à commencer par les plus autorisés (autoritaires).

Comment par exemple défendre, au niveau idéologique, la culture populaire-nationale et ne pas lui permettre d'investir — en tant que forme et contenu — les espaces institutionnels occupés paradoxalement par des langues étrangères comme le français?

Au fait, les deux langues élues par les projets de société en exercice (i.e l'arabe écrit et le français) ne sont la langue maternelle d'aucun maghrébin. Elles sont politiquement valorisées (de façon idéologiquement différente en raison de l'arabisation), et de ce fait elles assurent (ou plutôt sont censées assurer) la promotion sociale de ceux qui ont "la chance" de franchir toutes les barrières scolaires. Il est très important de signaler que cette fonction tend actuellement à la saturation.

Ainsi, les langues "privilegiées" sont en passe de devenir pour certains leur statut de "lengua del pane" (i.e celle du père, du commerce et des affaires en général) puisqu'elles ne permettent plus de façon sûre de "se faire une place dans la société".

Cette désignation de "lengua del pane" nous vient du XVIII^{ème} siècle lorsque l'occident, malgré le nationalisme étroit et certains aspects totalitaires, a vu naître et se concrétiser le progrès social, contrairement à ce qui se passe au Maghreb.

A vrai dire l'njeu est plus profond, il n'est pas uniquement linguistique. La codification et l'unification ont toujours été faites par une élite savante et politicienne qui ne peut, en tant que clan dominant, qu'imposer la langue qui lui permet de sauvegarder ses intérêts matériels et sa ligne politique et idéologique. C'est le cas aujourd'hui au Maghreb de l'arabe écrit et du français: langues d la classe dirigeante avec ses deux volets: classique et moderne.

Enfin, au lieu de la renier ou la domestiquer en la folklorisant ne faut-il pas prendre au sérieux la langue maternelle en lui réservant une solution démocratique dont dépend son avenir?!

III- Renaissance du Maghreb et valeurs fondamentales

Comment le Maghreb de demain va-t-il s'intégrer dans "le village global" que les économistes préfigurent déjà comme étant

l'espace approprié au nouvel ordre économique à l'échelle planétaire? Quels sont, d'un autre côté, les traits spécifiques de l'identité culturelle du Maghreb dans le champ ouvert d'une société mondialisée et multi-culturelle? Sur quelles valeurs va-t-il se fonder pour relever le défi du XXI^{ème} siècle?

Une chose est au moins sûre: ces valeurs ne peuvent être que celles qui doivent/peuvent déclencher sa renaissance; celle du Maghreb "radical dans le double sens du mot: racines et rupture" (Les Temps Modernes 375 bis, 1977 : présentation).

Parmi ces valeurs, les libertés démocratiques sont le prélude à un Maghreb radical qui demeure impensé. Penser le Maghreb, c'est dégager son unité structurée par une identité différenciellement plurielle; c'est également le libérer de certains mythes dévastateurs comme ceux de l'ethnocentrisme et de la légitimité originelle. L'identité historique du Maghreb est tissée sur un canevas dont les profils sont la berbérîté, l'islam et l'arabité (en plus de sa dimension africaine); le tout donnant naissance à une culture composite et plurielle faite du patrimoine populaire (arabo-berbère) et de la culture savante (héritage classique lui-même hétérogène et pénétré du savoir universel). A ce propos, l'histoire nous enseigne qu'au Maghreb la permanence du fait culturel et linguistique amazigh symbolise selon G. Camps (1980 : 273) "l'originalité à la fois dans le monde arabe et dans le monde africain".

Le Maghreb — comme horizon culturel et linguistique — est devant un choix historiquement déterminant: ou bien opter pour sa maghrébinité radicale en accordant aux langues maternelles la place qu'elles méritent dans toutes les institutions, parallèlement à l'arabe écrit (et tout en maintenant une ouverture maîtrisée sur les langues de la modernité), ou bien tourner le dos à son avenir et continuer à exclure ce qui doit le sauver en tant qu'entité (valeur) civilisationnelle spécifique.

Il appartient alors au pouvoir institutionnel maghrébin de reconnaître le statut des langues maternelles en les valorisant par leur intégration dans les appareils de production et de reproduction

sociales. De cette façon, il pourrait peut-être échappé aussi bien à l'occidentalocentrisme qu'à l'orientalocentrisme, tout au moins sur le plan culturel et linguistique. C'est d'une revivification de ses racines les plus profondes que (re)naîtrait le Maghreb-rêvé, désiré et maintes fois "refoulé" et même méconnu; et ce par un décentrement incontournable des valeurs fondamentales. Ce sont là les prémisses de l'hypothèse "substantialiste" que nous opposons à la thèse fonctionnaliste qui domine les décisions du pouvoir institutionnel au Maghreb. Cette hypothèse fait fond sur la possibilité de concevoir un modèle de développement socio-économique (autrement dit de lutte contre le sous-développement) à partir d'une nouvelle rationalité d'adaptation de la technologie occidentale (cf. le cas du Japon) aux schèmes culturels les plus propres au Maghreb, c'est-à-dire ses valeurs constantes, celles qui ont assuré sa survie contre tous les viols étrangers.

C'est qu'en fait les systèmes économiques en tant que techniques fonctionnelles peuvent changer, mais l'invariant essentiel demeure la référence culturelle interne. C'est en ces termes que S. Varese pose le problème (cf. Cadi, 1986 : 64). Concrètement, au niveau linguistique, cela signifie la prise en charge totale des langues maternelles au Maghreb, et ce en commençant par l'alphabétisation des populations dans ces langues (tamazight et arabe oral).

Dans ce cadre précis et à la lumière de l'hypothèse "substantialiste" évoquée supra, il convient d'examiner rapidement la proposition de G. Grandguillaume (1983 : 160) concernant la solution technique du problème des langues maternelles au Maghreb. Il écrit ceci: "cette langue maternelle, le problème n'est pas de l'écrire ni de l'enseigner. (...) L'essentiel est que cette langue reste vivante (...), que la radio et la télévision [lui] fassent une place d'honneur (...)". En tenant compte d l'inégalité fonctionnelle réelle qui caractérise les deux langues maternelles en question, nous ferons deux remarques (dont l'une sous forme de question) sur ce point de vue:

- comment la langue tamazight, par exemple, va-t-elle "rester

vivante" dans des conditions créées essentiellement pour son élimination, privée de l'oxygène indispensable à sa vie normale: reproduction et standardisation? Autrement dit, développement par l'enseignement et l'écriture, au sens littéral du terme.

- Il est clair que l'auteur cultive une passion pour l'oralité dans laquelle il semble cantonner les langues maternelles (cf. le mythe de la "pureté originelle") oubliant d'une part l'importance de l'écrit au niveau identitaire et symbolique, notamment pour tamazight; et d'autre part les fonctions épistémologique et pédagogique des langues maternelles. Rappelons également que le passage à l'écrit est une nécessité historique universelle pour les sociétés humaines, principe de conservation exige!

Ainsi, la question d'alphabétisation des maghrébins dans leur maternelle n'est pas uniquement un facteur identitaire, mais bien plus un élément catalyseur dans le développement socio-économique. Cette langue a un rôle historique à jouer à l'échelle maghrébine: avant tout c'est une force symbolique libératrice de l'imaginaire maghrébin, avec des incidences positives sur le progrès économique, social et culturel. Sinon comment amorcer le processus de renaissance du Maghreb sans tenir compte de la langue maternelle des acteurs sociaux?!

Conclusion

Les quelques remarques que nous venons de faire sur le statut des langues maternelles au Maghreb appellent — en vue de valoriser celles-ci — une réelle politique de planification linguistique qui dépend essentiellement de la volonté politique du pouvoir institutionnel maghrébin.

N'étant pas habilité à concevoir ce projet de planification linguistique, nous nous en tiendrons à la langue maternelle à propos de laquelle nous ferons deux propositions générales à verser au dossier culturel et linguistique de la question déjà assez riche de plusieurs contributions (cf. séminaire de Yakouren, 1980: Algérie, quelle identité, et Actes de la première rencontre d'Agadir, 1982;

ainsi que certaines idées éparses de bon nombre de chercheurs maghrébins). La première idée concerne la codification institutionnelle de la langue tamazight et de l'arabe maghrébin: de l'écriture juridique (celle de la loi et du droit) à l'écriture communicationnelle et sémiotique. La deuxième idée a pour objectif une praxis généralisée des langues maternelles à tous les niveaux et domaines d'expression humaine.

Notes

(1) La création du "département de langue et culture amazigh" à Tizi Ouzou (Algérie) est certainement un signe d'espoir, qui est, sans doute, porteur de bon vent.

(2) Cf. aussi l'appel du 5^{ème} congrès du SNES (1988) à ouvrir l'Institut de Langue Tamazight dont la création avait été décidée au parlement par la commission de l'éducation nationale en 1979; et à considérer la culture tamazight comme une composante essentielle de la culture nationale.

(3) L'école, par exemple, d'où les langues maternelles sont bannies est responsable de cette schizoglossie dont souffre les enfants maghrébins, car le discours scolaire tenu en arabe écrit et en français véhicule, un univers mental de type occidental ou oriental étranger à la réalité affective, sociale et culturelle de l'écolier maghrébin.

(4) Il est une forme d'arabisation dont on parle que très rarement mais que tout le monde peut constater, c'est celle qui se fait quotidiennement et à tous les niveaux de la pratique sociale des masses: il s'agit de l'arabisation orale menée par l'arabe maghrébin au détriment de la langue tamazight.

(5) La culture nationale démocratique se constitue contre l'impérialisme et l'ethnocentrisme. Elle est démocratique, car elle ne vise pas à inhiber les potentialités locales qui font partie du patrimoine national. La langue tamazight à ce propos sert "d'analyseur sociopolitique" facilitant la compréhension de la question des luttes de classe, car elle est victime justement d'une idéologie de classe dominante.

Références bibliographiques

- ADAM, A., 1973: "Quelques constantes dans les processus d'acculturation chez les Berbères du Maghreb", Actes du premier congrès d'études des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère, SNED, Alger, 439-444.
- AGADIR, 1982: Actes de la première rencontre de l'université d'été: La culture populaire, l'unité dans la diversité, Imprimerie Fedala, Mohemmadia.
- AL-JABIRI, M.A., N.D.: Lumières sur le problème de l'enseignement au Maroc, Dar Annachr, Maroc (en arabe).
- ALLIOUA, Kh., 1990: "Où va la société marocaine"? Al-Ittihad Al-ichtiraki, 19 Juillet, p. 7); Casablanca.
- CADI, K., 1986: "Langue maternelle, développement et démocratie au Maghreb" Tafsut 3, série spéciale: "études et débats", Tizi Ouzou.
- CADI, K., 1990: "Le passage à l'écrit: de l'identité culturelle à l'enjeu social", Communication au colloque sur l'identité culturelle au Maghreb (22-23 février, Fac des Lettres, Rabat).
- CAMPS, G., 1980: Berbères aux marges de l'Histoire, Toulouse, Ed. Hespérides.
- GALISSOT, R., 1986: "Les limites de la culture nationale: enjeux culturels et avènement étatique au Maghreb", Nouveaux enjeux culturels au Maghreb, CRESM, Ed. du CNRS.
- GENOUVRIER, E., & GUEUNIER, N., 1982: "Langue maternelle et communauté linguistique", Langue Française 54, Paris, Larousse.
- GRANDGUILLAUME, G., 1983: Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Paris, Maisonneuve & Larose.
- GRANDGUILLAUME, G., 1986: Langue arabe et Etat moderne au Maghreb, Op. Cit.
- HENRY, R., 1986: "Nouveaux enjeux culturels: introduction générale", Op. Cit.
- KHATIBI, A., 1979: "Palimpseste (préface à "la mémoire tatouée")" Littérature marocaine, Europe juin-juillet.

OURIACHI, K.M., 1987/1988: "Eléments pour la compréhension de la problématique tamazight", Awal 3/4, Paris-MSH (traduction de K. Cadi).

SEMINAIRE, 1980: Séminaire de Yakouren, Algérie: quelle identité? Paris, Imedyazen.

TEMPS MODERNES. Les, 1977: Du Maghreb, numéro spécial (375 bis), imprimerie Simped, Evreux.

URBAIN, J.D., 1982: "La langue maternelle, part maudite de la linguistique?", Langue française 54, Paris, Larousse.

Timlilit di tessnilit

"European Conference on Language Planning"

"Anagraw i wseggem n tutlayin n tmura n Yuṛup"

Agraw Adelsan Amaziɣ yetwanced-ed syur Departement de Cultura — Generalitat de Catalunya — Direccio General de Politica Linguistica — Institut de Sociolinguistica — akken ad-yetttekki di temlilit n "Unagraw i wseggem n tutlayin n tmura n Yuṛup". Dinna, tewwi-d awal tselwayt n Wegraw M^a M. AHMED ZAID yef "Waddad n tmaziɣt di tmurt n Ležžayer ney tasertit tasnilit i tmaziɣt di Ležžayer". Deg wnagraw agi, ttekkim imassanen n waṭas n tmura i-terza temsalt n ušeggem n tutlayin akka am Yirlandiyen, Ustraliyen, Iliṭuniyen, Arminiye, Iluṭyaniyen, atg...

Timlilit tella-d di Barcelone, di tmurt n Ikaṭalunen (Spenyul) di 9 d 10 Nwamber 1995.

Atan usewzel n usarag i-d-tefka tselwayt n Wegraw di temlilit agi, s tefransist:

"Problèmes de mise en œuvre d'une politique linguistique Cas du berbère en Algérie"

Au moment où l'on assiste partout dans le monde à un regain d'intérêt pour les langues minoritaires, en Algérie, le berbère n'a pas droit de cité; bien qu'étant une langue millénaire, une réalité vivante et enfin un fait historique qui a beaucoup donné à l'aire culturelle méditerranéenne. Pris en charge dans des cadres purement informels — particulièrement par le mouvement associatif — et défavorisé par des données géographiques contraignantes, le berbère se trouve

confronté à des questions de statut, de standardisation et de normalisation dont la solution est nécessaire à son introduction progressive dans les espaces publics, principalement dans l'espace éducatif. Partant de là, notre contribution se veut l'esquisse d'une réflexion sur des données de nature sociopolitique, sociolinguistique et linguistique à prendre en compte dans toute initiative de définition d'une politique linguistique visant le développement planifié et scientifique de la langue berbère en Algérie.

Après constat de la marginalisation historique du berbère, nous traiterons successivement des aspects de l'environnement linguistique du berbère, de ses espaces, de ses fonctions et de ses rapports en tant que langue dominée à la langue dominante, l'arabe. Pour comprendre les difficultés inhérentes à la langue elle-même, nous nous intéresserons au processus de dialectalisation du berbère et à sa "structure pyramidale" qui en font un cas très spécifique. En partant de notions acquises dans l'analyse des différents niveaux de la structure du système linguistique berbère actuel (phonologique, morphosyntaxique, lexical et sémantique) et en injectant tous les éléments de convergence de ses différentes branches dans une entité appelée "système central" et tous leurs éléments de divergence dans une entité de "systèmes périphériques", il est aisé de montrer que le processus de dialectalisation, même avancé, n'est pas irréversible et ne constitue pas un obstacle majeur à sa normalisation.

Notre étude, tout en mettant en relief l'hostilité de l'environnement dans lequel évolue le berbère, l'unité profonde du berbère et sa diversité de surface, débouchera sur des propositions concrètes qui pourraient être versées dans le dossier des grands axes d'une politique linguistique en faveur de cette langue en Algérie.

Dictionnaire de Tamazight-Français de Azeddine Taguemount

Allaoua RABHI, Bgayet

Ce n'est ni dans le but de susciter une polémique stérile ni pour faire de la critique pour la critique que je publie ce papier. L'ouvrage intitulé "Dictionnaire de Tamazight" de Azeddine Taguemount vient de paraître aux Editions Berti et nous nous en réjouissons beaucoup au point d'espérer voir paraître d'autres publications.

L'auteur de ce lexique — car ce n'est pas un dictionnaire — trilingue, M. Azeddine Taguemount est des rares intellectuels de la génération des années 30 qui se soient penchés sur la langue amazigh, que je connais et pour qui j'ai beaucoup de respect.

Cela dit, j'aimerais — en tant que membre de la commission de lecture du Prix Mouloud Mammeri et en tant qu'enseignant de linguistique amazigh au Département de Langue et Culture Amazigh du Centre Universitaire de Bgayet — avertir le lecteur par cette modeste contribution consistant en des remarques et précisions, tant sur le plan linguistique pur que sur celui de la lexicographie (classement des entrées et organisation de l'article consacré à chaque mot) sur les risques d'utilisation systématique de cet ouvrage.

Sur le plan de la pure forme, l'ouvrage, d'une excellente reliure et d'une belle couverture, est divisé en deux parties: tamazight-français-arabe et français-tamazight, toutes deux précédées d'une courte introduction mêlant des éléments d'histoire et de sociolinguistique, d'un bref chapitre traitant de "la transcription des mots" et d'un chapitre succinct consacré aux "éléments de

grammaire". D'emblée, notons que le titre est quelque peu flatteur: un "Dictionnaire de tamazight" d'environ 5 000 mots. L'auteur aurait pu avertir, au moins dans l'introduction, des limites de l'ouvrage dues à la limitation du terrain d'enquête à une petite aire de la région de Bgayet. Aussi bien la phonologie (l'auteur note phonétique) que beaucoup de lexèmes démontrent la localisation géographique du parler (donc de l'auteur).

Dans ce qui suit, j'essaierai de relever les erreurs et insuffisances de l'ouvrage à trois niveaux:

1. Du classement des entrées

L'auteur, dans son introduction, réfute l'hypothèse de l'apparentement de la langue amazigh à la grande famille des langues chamito-sémitiques, sous prétexte que cette classification est l'œuvre des Pères Blancs, "par ignorance ou pour la commodité du raisonnement" (p. III) pour lesquels les emprunts arabes en grand nombre appartiendraient à un fond commun. Or, cette classification n'est pas l'œuvre des Pères Blancs, eux qui se sont contentés de la description des parlers et des monographies. L'apparentement de la langue amazigh à la famille chamito-sémitique n'est pas une hypothèse fortuite et n'est nullement fondée sur le lexique: elle est fondée sur la grammaire, c'est-à-dire sur ce qu'on appelle les paradigmes fermés (monèmes grammaticaux) et à ce sujet, je renvoie le lecteur aux travaux de Cohen et de Chaker. Notons que le détachement de la langue amazigh est très ancien et est antérieur à la formation de la branche sémitique qui, bien plus tard, a donné naissance à des langues comme le phénicien, l'araméen, l'hébreu et l'arabe.

Le rejet de cette hypothèse a conduit l'auteur à rejeter — implicitement — toute idée de racine et à opter pour le classement par ordre alphabétique des entrées du lexique.

L'option du classement par ordre alphabétique, qui est un choix d'une efficacité indéniable, n'a pas nécessairement besoin d'être justifié par le rejet de telle ou telle théorie. Pour des raisons

pratiques, la notion de racine — au sens de racine lexico-sémantique et non une simple succession de consonnes — étant dépassée dans beaucoup de cas (lexèmes isolés et lexèmes bilitères), le classement aléatoire à l'intérieur d'une racine et la difficulté de recherche qui en résulte, on peut préconiser le classement par ordre alphabétique, avec cependant, un système de renvois qui facilite la recherche (par exemple le féminin sur la base du masculin, les verbes et les noms dérivés sur la base de la forme simple du verbe, etc...).

Or dans le lexique en question, il n'y a aucun système de renvoi et le classement censé être alphabétique ne l'est pas toujours: sous A, il n'est pas rare de trouver des I, des T, etc... ce qui risque de dérouter le lecteur non averti. A titre d'exemple:

p. 224: *aqdiḥ*
taqdiḥθ
qec

p. 225: *iqecran*
taqeddacθ

A ce titre, toute la première partie est à revoir et à corriger dans l'espoir d'une réédition. En d'autres termes, si je reprenais les exemples précédents et si le choix de l'ordre alphabétique était définitivement adopté, j'aurais respectivement:

aqdiḥ sous A, *taqdiḥt* sous T, avec renvoi à la page où figure *aqdiḥ* et où *t—t* doit être défini comme modalité féminin de celui-ci.

Iqecc sous L au lieu de *qec* car, ce mot est un emprunt, l'article arabe, fonctionnel dans la langue d'origine (l'arabe), n'a plus de sens dans la langue adoptive (tamazight).

iqcer sous I (et non sous Q) au lieu de *iqecran* qui doit figurer dans l'article *iqcer*, *i—n* étant défini comme la modalité pluriel.

Taqeddact sous T (et non sous Q) avec renvoi à la page où figure *aqeddac* (*t—t* étant la modalité féminin), etc...

Beaucoup de verbes apparaissent sous I, *i—* étant l'indice de la 3^{ème} personne masculin singulier (que l'auteur définit pourtant à la page 108, comme pronom personnel sujet et qu'ailleurs, il sépare du

radical du verbe) alors que tous les verbes doivent apparaître sous leur forme simple (impératif singulier) (cf. de la page 108 à la page 129). La grande majorité des entrées sous I sont des verbes, alors que, mis à part les verbes d'état, les verbes commençant par *i* — sont tout au plus une dizaine.

L'auxiliaire de prédication nominale *d* est amalgamé à beaucoup d'adjectifs pour qu'ensuite ces adjectifs soient entrés sous D, alors que l'ensemble *d* + lexème (ou substitut) forme un syntagme prédicatif nominal, énoncé non-verbal minimal qui ne doit constituer une entrée de dictionnaire (cf. p. 238).

Enfin, concernant la rédaction de l'article, l'auteur aurait pu s'inspirer des dictionnaires les plus récents: Dallet, Delheure et Taïfi; ce dernier, plus particulièrement, qui a consacré un chapitre aux conventions en matière de code relatif à la ponctuation, aux signes qui indiquent le début d'une définition, les modalités (féminin, pluriel, état d'annexion, aspect, dérivés, etc...), le sens premier ("sens propre"), les sens seconds ("sens figurés") éventuels avec des illustrations (exemples).

Quant à la transcription donnée en souligné (italique), mise en traits obliques dans la partie dictionnaire, prétendue "orthographe" et qui a servi à l'illustration de la partie grammaire, je pense qu'il n'y a pas plus inutile: dans cette notation, on ne peut plus faire le départ phonétique, phonologie et "orthographe" (cf. ci-dessous).

2. De la notation

La notation usuelle en vigueur actuellement, qui fait consensus dans les milieux universitaire et associatif est, à quelques cas rares près, phonologique. Dans le présent ouvrage, on ne peut que constater l'amateurisme de l'auteur et sa connaissance approximative du système phonologique du kabyle.

Il n'est pas inutile de rappeler que, par opposition à la phonétique qui est l'inventaire exhaustif des sons émis dans le cadre de la parole (étude acoustique), la phonologie, elle, est l'examen des phonèmes, ceux-ci étant les sons qui jouent un rôle dans la langue,

les sons fonctionnels c'est-à-dire ceux qui définissent des paires minimales d'oppositions.

Je ne rentrerai pas dans les détails du système phonologique amazigh; mais je dirai d'emblée que, contrairement à ce qui se passe dans certaines langues, l'accent tonique n'est pas pertinent en tamazight. La labialisation, la spirantisation et l'affrication sont des phénomènes évolutifs de certains phonèmes dans beaucoup de parlers amazigh. mais ces phénomènes sont sans aucune incidence sur le sens des mots et n'affectent donc pas la compréhension: ce sont des phénomènes phonétiques.

a. L'acent tonique

L'auteur surcharge inutilement la notation par un accent matérialisé par l'apostrophe et cela sans aucune cohérence.

b. La labialisation

Et non la vélarisation concerne les palatales $g > gw$ et $k > kw$ et les vélaires $\gamma > \gamma w$, $x > xw$ et $q > qw$ alors que la bi-labialisation est un "durcissement" de la semi-voyelle labiale $w > bw$, pw (ou gw , le phénomène étant ici une palatalisation). Aucune de ces évolutions n'est attestée dans le parler de l'auteur, mais on peut trouver, à la page XI, *Ta Borth w oukhame* pour *tawwurt n wexxam*.

c. La spirantisation

Qui est un affaiblissement qui affecte la bi-labiale sonore b , les dentales d et t et les palatales g et k , n'est pas pertinente. En conséquence, elle n'est pas prise en compte dans la notation usuelle. Faisant fi de cet avantage, l'auteur, qui réserve le point souscrit aux "emphatiques" (cf. p. VII, où on trouve un non-sens: "Lorsqu'un son a deux valeurs...") n'hésite pas à noter:

- $\underline{k}$ la palatale sourde spirante (*ba $\underline{k}$ ur*, p. 19),
- $\underline{d}$ la dentale sonore spirante (*aga $\underline{d}$* , p. 2).

Il n'hésite pas non plus à noter tantôt le "*thêta grec*", tantôt *th*, tantôt $\underline{t}$ la sourde spirante (cf. *anect*, p. 4; *aki θ* , p. 3; *th* dans la

transcription en traits obliques et dans l'illustration de la grammaire). A l'inverse, il n'hésite pas à noter *abeckit* pour *abeckit*.

d. L'affrication

Qui affecte la dentale sonore occlusive (tendue ou contextuelle) *t* > *ʈ*, n'est attestée que dans les parlers kabyles (la majorité de ceux-ci). Ailleurs, elle est réalisée *t*. L'auteur la note systématiquement *ʈ* dans ce qu'il qualifie de "transcription phonétique" et *ts* dans ce qu'il appelle "orthographe" (cf. *netsène* pour *netta*, *netseth* pour *nettāt*, *kou'ntsith* pour *kunemti*, *nouhen'tsith* pour *nutenti*, *agla nse'nts* pour *agla-nnsent*, p. X).

Le système de notation est d'une incohérence totale. Son examen systématique est impossible à mener dans le cadre du présent papier.

3. De la grammaire

Je ne traiterai pas de l'aspect notation dans cette partie. Je dirai simplement que la notation est ici un retour à la transcription "française" du siècle dernier, avec, en plus, une nouvelle voyelle *è* (*a mrère*, *i murère*, p. XIV) et une apostrophe en guise d'accent. Je relèverai par contre, systématiquement et dans l'ordre d'apparition, les incohérences dans la définition des unités grammaticales, qui sont aussi multiples que variées.

1) L'article défini en termes de rapport défini/indéfini n'existe pas en tamazight. Des indices vont dans le sens de corroborer l'hypothèse de son existence à une époque ancienne, mais à l'état actuel de la langue, il s'est "morphologisé" pour n'être plus qu'une simple voyelle initiale. A partir de ce constat, sa séparation d'avec le radical est une pure vue d'esprit et l'influence de la langue française sur cette notation n'est pas à écarter.

2) Le pronom est un monème grammatical qui se substitue au nominal. L'indice de personne n'est pas un pronom du fait qu'il accompagne toujours le radical verbal et ne se substitue jamais à un

nom: dans *tedda tedda teslit*, l'indice de personne *t—* est toujours présent. De ce fait, l'indice de personne assure toujours la fonction de sujet quelle que soit l'explicitation lexicale (expansion référentielle). Il est amalgamé au radical verbal dans la notation usuelle.

Ici, l'auteur invente un "pronom préfixe" *e* pour les personnes 1, 3P, 3PF (il rejoint pour cela L Bahboub et H. Cheradi) et un "pronom suffixe" *a* pour les personnes 3SM, 3SF, 1P, *i* pour les personnes 2P, 2PF et *è* pour les personnes 3P, 3PF. le prétendu préfixe n'existe pas alors que le prétendu suffixe n'est que la marque de prétérite de certains verbes: *ens/nsa, nsi; fru/fra, fri*.

3) Le pronom possessif n'existe pas en lui-même en tamazight. Pour le rendre, on utilise le nominal *agla* suivi du pronom affixe de nom: *agla-w = axxam-iw* ou le pronom démonstratif d'évocation suivi du même affixe de nom: *win-iw = axxam iw*.

4) —a après un nom n'est pas un pronom mais un adjectif démonstratif (modalité déictique).

5) Il n'existe pas de pronom interrogatif *wa? wara?*. Il y a un problème de coupe (segmentation).

6) *wayef, tayef, ...* ne sont pas des pronoms indéfinis mais des pronoms d'altérité où le rapport défini/indéfini est secondaire.

7) — *fel* n'existe comme préposition en kabyle que comme variante de *yef* devant le pronom affixe de préposition.

— *sa* n'existe pas comme préposition. Il y a ici aussi un problème de segmentation: *s axxam > sa xxam*.

— *ma* est un subordonnant (= conjonction de subordination "hypothèse") et non une préposition.

— *hata, hataya* n'est pas une préposition mais un prédicat présentatif.

8) Il n'y a qu'une seule préposition de possession (et non d'appartenance) *n* qui est un auxiliaire de prédication nominale non spécifique. *w* est la marque d'état d'annexion: *tawwurt n wexxam > tawwurt w exxam*.

9) *d* de *d-ameqqran* n'est pas une préposition mais un actualisateur de prédicat nominal (particule d'existence). Le nom qui

la suit est toujours à l'état libre. C'est *d* de *tameṭṭut d wergaz* qui est une préposition: le nom qui la suit est à l'état d'annexion.

10) *aberkān* est un adjectif alors que *berrik* est le verbe d'état dont il dérive. *aberkān* est un simple nominal, *berrik* est un énoncé minimal à indice de personne zéro.

11) La négation chez les Ayt Sliman est *ur — ara* et *ula* est le deuxième élément de la négation chez les Isahliyen. *ula* n'est nullement le contraire de *yella*.

12) Le féminin est obtenu par l'adjonction au masculin d'un *t* préfixe et suffixe (monème discontinu): *t — t > th — ts*.

13) Tout le chapitre consacré au verbe est à effacer de toute mémoire, car d'une médiocrité sans précédent.

Je terminerai par signaler, entre autres "erreurs" d'orthographe qui se sont glissées partout dans ce livre, celle de la page XVIII: "... le prénom *e* qui précède le verbe." Le reste de la page est sans commentaire.

En guise de conclusion, je pense que, même si ce Lexique a été primé dans le cadre du Prix Mouloud Mammeri, il l'a été pour l'importance du lexique recueilli dans une région non encore investie par les études berbères, sous réserve que l'auteur adoptât la notation usuelle en vigueur et qu'il révisât — où à la limite, supprimât — la partie grammaire. Par conséquent, il (l'auteur) aurait dû consulter des berbérissants pour la publication d'un ouvrage d'une telle envergure, que ce soit pour l'aspect notation ou pour le classement des entrées et l'organisation de l'article du dictionnaire. Ce lexique est à utiliser avec beaucoup de vigilance.

Constitutionnalisation de tamazight De Charybde en Scylla!

Yidir AHMED ZAID

Au moment où l'on s'attendait à une consolidation du semblant d'institutionnalisation de la langue amazigh, voilà que l'on revient à la case départ avec la tournure prise par les récents débats politiques initiés dans un objectif "d'entente nationale".

Si le "personnel politique" présent a brillé par la culture de la divergence et son incompétence à trouver des ébauches de solutions à des problèmes de fond qui minent l'avenir de la nation algérienne, il n'a, par contre, rencontré aucun obstacle — en usant des pratiques de la nostalgique tradition du monolithisme politique — à éradiquer toute initiative de consécration constitutionnelle claire de la langue amazigh, socle fondamental incontournable de l'identité nationale.

Encore une fois, il se dégage de ces débats et de ces pratiques comme un refus d'aller de l'avant pour vaincre un certain nombre de préjugés et de complexes, pour la plupart purement subjectifs, qui grèvent l'édification d'un Etat algérien moderne. Sinon, quel Etat au monde optant pour un régime démocratique refuserait de promouvoir une langue pratiquée et revendiquée massivement et ouvertement par une partie non négligeable de sa population?

Trente quatre ans après l'indépendance, on invoque les mêmes prétextes et on sombre dans des oppositions stériles — langue arabe / langue amazigh, islam / langue amazigh — pour dénier à tamazight le statut de langue nationale et officielle, alors que d'innombrables arguments plaident en faveur de sa reconnaissance

inconditionnelle. Ces derniers puisent leur objectivité dans la pertinence de la réalité sociale que représente la langue amazigh en Algérie et au Maghreb en général; ils sont d'ordre démographique, historique, linguistique, sociolinguistique et politico-juridique.

1. Argument démographique

En absence de tout recensement incluant la donnée linguistique, on peut estimer à plus du tiers de la population, le nombre de locuteurs de langue amazigh, éparpillés, il est vrai, à travers un vaste territoire sous forme de communautés d'importance inégale, parfois très éloignées les unes des autres.

Pour minimiser l'importance de la dimension amazigh de cette donnée, les services chargés du recensement de la population ont été jusqu'à l'exclure des campagnes précédentes; pour ainsi dire, le problème de la diversité linguistique n'existe pas en Algérie!

User de la loi du nombre ou de la loi de la majorité pour éliminer du capital linguistique national un élément aussi précieux que la langue amazigh, c'est priver une partie de la population de son droit à la citoyenneté totale. Que dire alors des pays qui accordent le droit à la différence linguistique à des minorités qui, dans certains cas, n'excèdent même pas le millier d'âmes?

2. Argument historique

Tamazight est l'élément inamovible de la permanence dynamique des amazighs qui transparaît à travers tout l'espace maghrébin et son Histoire millénaire, malgré les vicissitudes politiques et les dominations étrangères.

La langue amazigh, à travers la culture qu'elle véhicule, constitue un germe autour duquel s'est cristallisée de tout temps l'extraordinaire capacité de résistance aux occupants; elle est un élément inhibiteur de l'incessante quête de liberté si caractéristique des populations maghrébines.

Des écrits — des plus anciens gravés sur des rochers, visibles encore de nos jours, aux plus récents qui consacrent son

passage à l'écrit — attestent de ce caractère historique et de cette permanence dynamique de tamazight, s'adaptant ainsi aux exigences du temps, malgré une tradition essentiellement orale. De ce fait, elle est le socle fondamental de notre personnalité et l'élément fondateur de notre identité. L'ignorer c'est amputer l'identité nationale d'un de ses piliers et effacer une page importante de notre histoire ainsi que toute la pensée et la dynamique culturelle qu'elle a charriées des siècles durant.

3. Argument linguistique/sociolinguistique

La langue amazigh existe bel et bien en tant que système linguistique-type à travers ses grands dialectes qui constituent des réalités vivantes dans tout l'espace maghrébin. En dépit de leur dispersion géographique et de l'absence de toute institution de normalisation, le degré d'unité des structures fondamentales de ces dialectes est étonnamment élevé. Il s'agit d'une preuve irréfutable de l'existence et de la stabilité de tamazight que seuls ses éternels détracteurs et ceux qui ignorent les progrès réalisés dans le domaine de la linguistique n'arrivent pas à admettre.

Langue maternelle de plus du tiers de la population algérienne, tamazight enregistre un net regain d'intérêt de la part de ses propres locuteurs qui n'hésitent pas actuellement à en faire usage dans tous les espaces de la vie publique, et sans complexe aucun. N'a-t-on pas là un indice parlant d'une prise de conscience collective et d'une volonté manifeste de réappropriation de la véritable dimension de la langue amazigh dans la société d'aujourd'hui?

Victime d'une politique linguistique réductrice, elle a été confinée durant les trois décennies écoulées au rang de patois en usage dans les foyers familiaux. Aujourd'hui, elle se redéploie grâce à une revendication soutenue et connaît une extension progressive de ses fonctions sociolinguistiques, même si cela reste timide et limité. Serait-ce ce processus qui dérange ses détracteurs et qui les poussent à se liguer contre sa consécration constitutionnelle?

Ignorer cette donnée vivante, c'est aller à contre courant de la

préservation d'une partie du patrimoine de l'Humanité et contribuer à la disparition d'une langue qui véhicule une culture spécifique bien circonscrite géographiquement et ancrée dans des traditions millénaires. C'est aussi annihiler l'espoir et les initiatives de toutes ces potentialités productives qui ne peuvent concevoir et exprimer leurs pensées que dans leur langue maternelle.

C'est accentuer les chocs psychologiques et les situations de blocage vécus par des milliers d'enfants qui empruntent le chemin de l'école pour la première fois; car l'école est devenue cet espace où il est strictement interdit de s'exprimer dans une langue autre que celle consacrée par les textes régissant le système éducatif national.

4. Argument politico-juridique

Ne pas reconnaître la langue amazigh c'est dénier le droit linguistique à ses locuteurs et les priver du droit à la libre expression tels que reconnus par les chartes internationale et africaine des droits de l'Homme que notre pays a ratifiées. C'est aller à l'encontre des principes d'alphabétisation dans la langue maternelle et priver des citoyens qui ne maîtrisent que celle-ci d'accéder au droit au savoir et à l'information tel que recommandé dans ces chartes.

Alors quelle gêne, ou plutôt quel complexe éprouve-t-on à accorder à la langue amazigh un statut clair dans la future Constitution?

L'occasion est propice: l'Algérie traverse une phase où doivent être corrigées les erreurs commises par le passé et où doivent être jetées les bases d'un véritable Etat démocratique moderne d'où sera bannie la pratique de l'exclusion. Sans cela, tout projet, toute initiative de changement sera voué à l'échec!

Les récents débats politiques ayant occulté la pertinence de la revendication de la langue amazigh, il appartient au Président de la République d'user de ses prérogatives et de ses pouvoirs pour consacrer son caractère national et officiel dans le futur projet de Constitution, comme cela a été le cas pour la langue arabe.

Soumettre le traitement d'une question de liberté linguistique

aux écarts d'humeurs et aux convictions personnelles des chefs d'organisations **partisan**es dont la représentativité n'est pas toujours évidente n'est nullement synonyme de l'exercice politique et, pis encore, de l'exercice démocratique!

Tamazight n'est ni une relique de l'Histoire, ni une donnée négociable; elle est le continuum de l'identité algérienne dont le droit de cité et le droit au développement ne sont plus à débattre.

**Pour s'abonner à Izen Amaziy et adhérer à Agraw Adelsan
Amaziy, écrire à l'adresse suivante:**

**AGRAW ADELSAN AMAZIF
BP 555 Tizi Wezzu RP
ALGERIE**

صبع المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية
وحدة الرعاية، الجزائر
1996

Printed in Algeria.

AGRAW ADELSAN AMAZIΓ yessuffey-ed:

- Izen Amaziy u°00: Tigawt n tdukliwin...
- " u°01: Tafsut n Imaziyen...
- " u°02: Ayen yeffren di tfinaɣ...
- " u°03: Tara tamaziɣt yer T. Djaout...
- “ u°04: Aselmed n tmaziɣt...
- “ u°05: Tullizin...

— Actes du Colloque international de Ghardaïa
"Unité et diversité de tamazight", Tome 1, 1992

— Bulletin d'information "Isalan", n°1 et n°2

AGRAW ADELSAN AMAZIΓ ad-d-yessuffey:

— Actes du Colloque international de Ghardaïa
"Unité et diversité de tamazight", Tome 2.

— Tajmilt i M. Mammeri: ifrar n tsekla tatrart

— Arraten n warraz M. Mammeri: ungalen, tullizin